

POZNÁMKY

FILOLOGICKÉ VĚDY

METODIKA VYUČOVÁNÍ JAZYKU A LITERATURY

Zaika L.A.

State Institution of Higher Education «National Mining University, Dnipropetrovsk

KEY COMPETENCES AT THE ENGLISH LESSONS

Each student faces a lot of requirements at the modern stage of society's development. To adapt rapidly in society and be competitive, it is necessary to be a competent personality in different spheres. Development of key competences, such as poly-cultural competence, readiness for conscious and responsible choice, technological, informative, social, communicative competences, and readiness for self-study, is necessary condition for personality's development in the modern world.

The results of a lot of research prove that professional success in major kinds of activities is determined by the level of emotional intelligence. Those people having high level of emotional intelligence are able to use their abilities more effectively. Coordinated interaction of emotions and intelligence ensures an individual's success in the most number of life spheres and activities.

Self-awareness is the main component of emotional intelligence. An individual with a high level of self-awareness knows his own strengths and weaknesses and can be aware of his own emotions, needs and motives. Self-control is a consequence of self-awareness. Self-control gives people an opportunity to control themselves, be able to cope with their own emotions and direct them into a useful channel. Empathy is the ability to put oneself on the other's place, to consider feelings and emotions of other people in the process of decision making. All mankind would disappear if people could not agree on problem issues and consider both their own and others' interests. All people have the right for peaceful life, that's why everyone must be patient while communicating other persons, have to know religious culture and other peculiarities of different nations for productive cooperation.

A range of exercises offered for development of poly-cultural competence.

Exercise «Racial differences».

A group of students is joined into two teams and each group gets the following task for discussion:» Think and explain why». The first team has to discuss the issue: «Why are the Negroes almost always tall, with curly hair and black skin?» The second team has to discuss the issue:» Why are the Yakuts short, with narrow eyes and pale skin?» The tasks are discussed in the teams and the answers are presented in the class.

The proposed answers: 1. The high stature helps to cool oneself in the hot climate better, and curly hair protects the head from overheating. The same function is fulfilled by the dark skin, which protects the body and inner organs from overheating.

2. The short stature saves the warm in the cold climate; the pale skin almost doesn't burn in the sun because the length of the light day in the North is very short; and narrow eyes protect the retina of the eye from the sun rays, which are reflected from snow and blind the eyes.

Conclusions to be drawn: After the answers the teams draw the conclusions: racial differences exist because of ecological peculiarities of the place of living.

Exercise «Is religion a kindness or evil, or a reason for the war?»

The whole group of the students gets the following task: «Find as many as possible common and different features in such world religions as Muslims and Christianity.» The answers are written on the blackboard. Each student has to express his own opinion on the problem and after that the following issues are offered for discussion: Are the religions really so different? *What is the purpose of almost each religion? *Are the religious wars justified? *Is it possible to find the common language to solve contradictions? *Imagine a conflict situation at the background of religion and propose a solution.

Exercise «The rules of effective communication»

The students are joined into the groups of 4 persons and elaborate «The rules of effective communication» using information got at the lesson. The students write down their own «Rules» on the blackboard.

The «Rules» could be the following ones: *Avoid negative estimations of an interlocutor's personality. *Don't be aggressive and categorical. *Don't impose your own estimations and thoughts on an interlocutor. *Try to take a partner's aspect. *Be well-disposed in attitude to an interlocutor. *Start your talk with the easy theme and set a well-disposed contact. *Follow the logic. *Make pauses. *Consider the fact that your interlocutor is not your rival, but a partner.

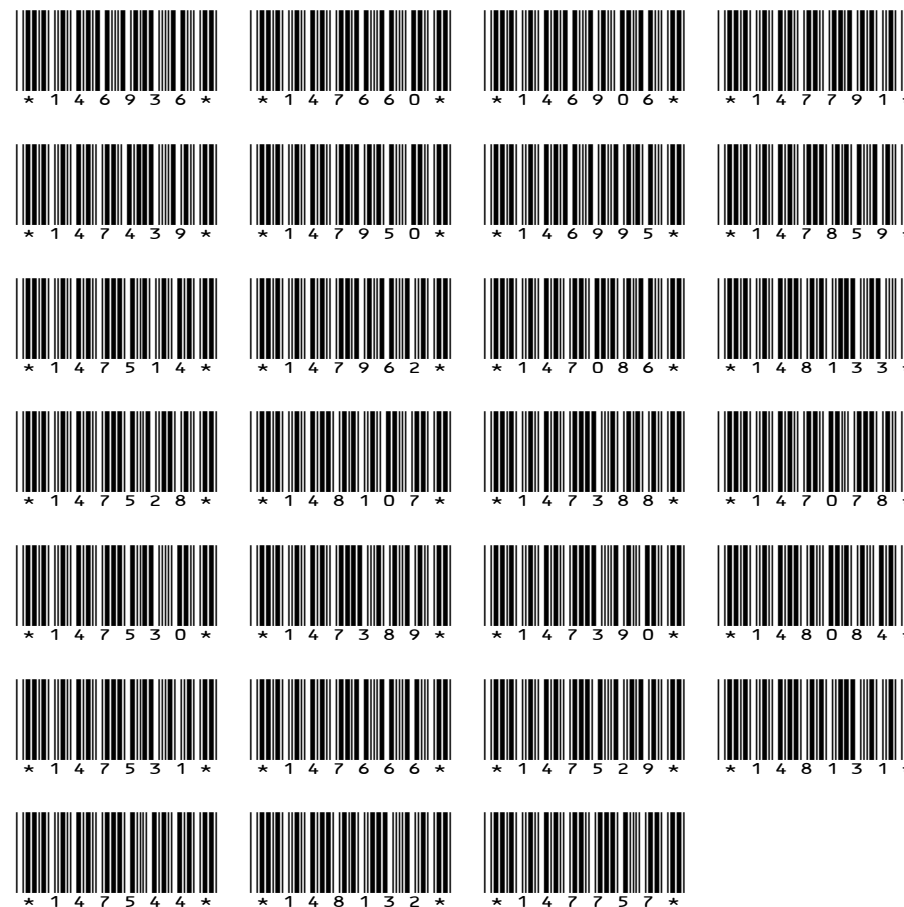
Exercise «Contacts and conflicts»

Students are joined into groups of 4 persons and get the following task:» Recall the cases, when your behavior in conflict situation resulted in unpleasant consequences – the break of relationships with your friends and problems with the competent bodies etc. After that the students are given the following issues to discuss: What would you do, if it was possible to turn the time back? *What did you learn from that situation?

Exercise «The rules of behavior in conflict situation»

Students are joined into groups of 4 persons, have to elaborate «The rules of behavior in conflict situation» and write down them on the blackboard.

The «Rules» could be the following ones: *If there is a conflict situation, discuss only the subject of the conflict situation, not a contradiction. *Each individual personality can have one's own opinion. Respect a partner's opinion. *A smile and well-disposition are the best assistants to solve the disputable issue. *The anger, malice



Бондарь О.Е. Реализация значений эмоциональности и экспрессивности в контексте модальности	64
Алиева Д.А. Идеографиялық оқу сөздіктерін құрастырудың ғылыми-теориялық мәселелері	66
Алиева Д.А. Біртiлдi идеографиялық оқу сөздігі құрылымының зерттелуі	68
Izim T.O. The Main Features of Dancing in the State Dance Ensemble «Altynay»	72
Ковтун О.В., Новак О.М. Співвідношення аналітичних і синтетичних засобів у семантичних групах сполучників сурядності в сучасній українській літературній мові	75
Саматова Г.Ә. Сырбай мәуленов шығармаларындағы фонетикалық құбылыстар.....	79
Эглит Л.В. Фразеологизмы в современной казахстанской прозе.....	85
Мауленова А.М. Қазіргі кездегі көстiлдiлiктiң көрiнiсi	88

SYNTAX: SLOŽENÍ, SEMANTIKA, FUNKCE

Chyzykova I.V., Bilinskaya L.I., Bozhok A.I. Semantic analysis of cases relations on the morphologo-syntactic and word-building levels of the language (on the basis of dictionaries and books).....	91
Биль О.Н. Эмотивный компонент «радость» как составляющая эмоциональной оценки образов космоса в поэзии начала XX века	93
Соян А.М. О местоименных скрепах с послелогом чедир ‘до’ в тувинском языке.....	96

and cry spoil you. *Show the feeling of humor, because a good and proper joke can relax atmosphere and help solve even the tense issues.

Exercise «Say».

All students are proposed to say what the corresponding nation has done for the whole world. It is necessary to pay attention only to the positive features. For example, a student is proposed to make a speech on behalf of the Chinese and he says:» The Chinese have presented the world with the silk, and the silk is as strong as steel is, and as light as a fluff is, and as beautiful as the stars are.» All the students in turn speak on behalf of the certain nation. One of the students draws a conclusion:» All nations have their own peculiar differences, but, nevertheless, each nation brings some use for the whole world. The best scientists of the nationalities give knowledge for every person, not only for their own people. Thus, all nationalities living on the Earth are important, and can achieve the best results in cooperation.

A range of exercises offered to develop readiness to make conscious and responsible choice.

It is very good when you have friends, close people, who can help with the advice, but it is bad when other people make decisions, because a person only himself can make the right choice for himself, only independently a person can take into consideration all personal interests, moral principles, external factors, and personal features of character. That’s why it is important to make choice independently, and have personal responsibility for the choice. That’s why it is necessary to be able to analyze personal features and to be ready for independent, conscious and responsible life.

Exercise «Autobiography» (self-analysis and reflection).

The main purpose of the task is – to feel the way the past has influenced the present day, and the way that influence results these days to feel free from it and stereotypes of behavior, which do not meet the requirements of the present interests. There we will be interested not only in the list of the external events, but the internal history of our lifetime, research of the conditions, events and people that influenced the lifetime and the way interaction with them happened. It is worth considering the essential external events of the lifetime in autobiography – time and place of birth, nationality, social and economic conditions of your family, common social conditions of life, natural conditions of the surrounding – and to show the influence of all those factors on your development, to explain the way the external conditions of your life have influenced you. You can draw your biography in chronological order or from the moment in your life which attracts you most of all, or combine those two approaches. Describing your lifetime try to be as sincere as possible trying to show the reasons of your weaknesses and to achieve the most objective and honest position in the view at your life. Thus you will be able to realize your life better and make more constructive steps in future.

You have to consider the following questions: What kind of a person were you in different periods of your life? *How have you changed since that time? *Have you

perceived yourself the same way as the surrounding people? *What masks did you wear? *How did you distort your sincere nature to be perceived by the surrounding people to protect yourself from them? *Describe some crises of development or changes in your attitude to the life or in the level of consciousness. *What stereotypes do you consider in your life? *Are there any conflicts which repeated in different situations? *What are the results of your lifetime experience?

Then the students are offered to read their autobiographies and discuss the question:» Was it difficult to tell about your lifetime?»

Exercise «My visiting card» (awareness of one's own personal values)

Visiting card is a traditional carrier of the contact information about a person or organization. It exists to continue the contacts, people exchange the visiting cards which have got all necessary information about a person, but all those data do not show the person's internal world, his thoughts and feelings.

The task is – in 5 minutes to turn the ordinary sheet of paper into the visiting card which could give the opportunity to get the necessary minimum of information about you (you are a student, your achievements) and then to present your visiting cards and discuss the question:» Did those visiting cards of other students help you see the other aspects of life you had not recalled?»

Exercise «Advertisement».

The task for all the students is – to make the advertisement to present a student of the group to stress his best features. Each student will have got a card with the name of one of the students in the group and will have to describe the real positive qualities of the advertised student. The presentation has to take no more than one minute. The advertisement has to meet one more condition – the name of the advertised student must not be mentioned and all the other students have to guess the student presented in the advertisement.

Exercise «A dangerous journey».

Each of the students is proposed to find a fellow-traveler from the present students for a dangerous journey and explain why he was chosen, what moral, physical or intelligence features he has got and the way he could help during that dangerous journey. Then the students have to discuss the following issues: Was it difficult to choose the fellow-traveler? How soon could you manage to be aware of the characteristic features of a person which will help during a dangerous journey? Did you understand your responsibility during formation of the team, because your life could depend on your choice?

Exercise «My world» (to help understand myself).

The task is – to draw the circle on the sheet of paper with the letter «I» in the center and the rays from the letter in different directions on which they have to write: My favorite occupation..., My favorite color..., My favorite animal..., My best friend..., My favorite game..., My favorite season..., My skills..., A person I am proud of..., I am sure I will be able... etc. And then to discuss the issues: What are we similar in? What are we different in?

OBSAH

FILOLOGICKÉ VĚDY

METODIKA VYUČOVÁNÍ JAZYKU A LITERATURY

Zaika L.A. Key Competences at the English Lessons	3
Қоңыратбай Т., Қоңыратбай Қ. Қаһармандық эпос қандай құбылыс?.....	12
Bilins'ka L.I., Chyzykova I.V., Bozhok O.I. Merits and draw-backs of classical methods of teaching	16
Лобова Е.П. Технология построения индивидуальной образовательной траектории в процессе преподавания литературы	19
Исаева Ж.Т., Таттибаева А.Е. Развитие коммуникативных навыков личности и связанные с ними проблемы	23
Rysbaeva G.K. The ways of foundation and development of Cult concepts in Turkish languages	26
Колесниченко Л.В. Некоторые проблемы семантизации лингвострановедческой лексики в иностранной аудитории на среднем этапе	28
Сазанови Л.В. Особливості перекладу медичної термінології	33
Михайленко А.В. Ділова гра як один із методів комунікативної діяльності	36
Лаврієнко Т.Я. Порівняльно-типологічний аналіз як засіб оптимізації сприйняття англомовного тексту	38
Боднар В.Т. Особливості застосування мультимедійних технологій при вивченні курсу «Зарубіжна література».....	40

RÉTORIKA A STYLISTIKA

Абдрашева А.К. Көркем шығармалар тілінің лингвомәдени аспектілері (М.Әуезов, Ғ.Мүсірепов шығармалары негізінде).....	43
Молчанова Е.Е. Важнейшие моральные категории как основа этических норм речевого общения.....	47
Волкова Е.В. On «Young Woman at a Window» by William Carlos Williams	52

PROBLÉMU VÝZKUMY JAZYKU

Губанова Л.Г. Репрезентация концепта «качество» на материале словарных статей	55
Инютина Л.А. Вера как признак осваиваемого русскими людьми пространства в летописных текстах Сибири XVII–XVIII веков.....	58

В данном примере событие во второй фразе должно быть реализовано до осуществления события в предыдущей фразе. Их взаимосвязь обеспечивается скрепой *ынчанга чедир*.

В следующем примере скрепа *ол үеге чедир* 'до того времени' служит средством связи между абзацами:

Кошта кижилерде боттаңнааннар барык-ла чок. Шупту-ла өг-булезин дөггезин эдертип алган.

Ол үеге чедир *Өөк-Туран, Таңды эдээнге орус суурлар шагда-ла тургулапкан турган (КК УчУХ 59)* 'Среди тех, кто был на обозе, почти не было одиночек. Все вели как собой своих семей.'

До того времени *Өөк-Туран*, подножья *Таңды* давно заселены были русскими селами'.

События в последнем абзаце произошли ещё до начала событий, выраженных в первом абзаце.

Таким образом, послелог *чедир* выступает средством синтаксической связи между членами простого предложения, управляя именами. В сложном предложении, сочетаясь с формой на *=гыже*, он связывает зависимую предикативную единицу (ЗПЕ) с главной, выражая ограничительные временные отношения. А на уровне текста он выступает в составе аналитической скрепы, управляя рядом местоимений в дательном падеже. На всех уровнях данный послелог выражает ограничительные временные отношения.

Литература:

1. Исхаков Ф.Г., Пальмбах А.А. Грамматика тувинского языка. Фонетика и морфология. – М.: Изд-во восточной литературы, 1961.

2. Кунаа А.Ч. Простое предложение современного тувинского языка. – Кызыл: ТКИ, 1970.

3. Салзынмаа Е.Б. Глагольные словосочетания в литературном тувинском языке // Сборник научно-методических статей / Гуманитарные науки. – Кызыл: ТКИ, 1968. – С. 134-157.

4. Шамина Л.А. Временные полипредикативные конструкции тувинского языка. – Новосибирск: Наука, 1987.

Exercise «Telegram» (to form the skills of positive perception of each other).

The students get the forms of «telegrams» with the name of the addressee written in them and have to write the best words for him. Then the «telegrams» are read in turn.

Exercise «The magic arm» (to form more deep ideas about «Me»).

The task is – to draw one's own arm on the sheet of paper and to write down one's own good positive features on the fingers, and the things you would like to change – to write on the palm. You could paint the fingers into different colors. Then the palms are examined by the students and additional qualities of the author's palm could be written between the fingers. After that the students are proposed to discuss the issue:» What new things have you found out about yourself?»

Exercise «The fair of qualities» (development of qualities of self-analysis, formation of adequate self-estimation).

The task is – to divide the sheet of paper into two columns «Sell» and «Buy». In the column «Sell» the students have to write down all their demerits they would like to get rid of, and in the column «Buy» to write down all the merits they would like to get. Students propose each other to buy or sell some qualities. After that the following issues are proposed for discussion: *What did you manage to buy? * What did you manage to sell? *What was easier – to buy or to sell and why? * What features were asked to buy more often? * What features were not demanded and why?

Conclusions to be drawn: One must not be afraid to admit one's own demerits because that is the display of courage and after that recognition a person becomes only more courageous.

Exercise «Self-presentation (to increase self-estimation, self-confidence, personal dignity, positive self-perception).

The task is – to name three things the one is good at. The other students ask additional questions and thus demonstrate their interest in getting information, help be discovered as well.

Exercise «Self-portrait» (to discover self-perception).

Each student is offered to write his own self-portrait, which has to consist of not less than ten features of character, interests, relationships with other people, peculiarities of the points of view etc. The teacher reads the self-portraits and the students have to guess the author of the self-portrait.

Exercise «Who am I?» « (to develop self-analysis, presentation of the members of the group to each other).

The task is – the students have to answer the question «Who am I» in the written form in 10 minutes. Each student presents his answer in turn.

Exercise «A real leader».

Students are united into groups and during five minutes they tell each other about their own weaknesses and strengths; they have to decide if they have the leader qualities; they have to name three the most important features of character of the «real leader» and explain their choice. After that they are offered to discuss the following issue:» Was it difficult to discuss one's own weaknesses and strengths?»

Exercise «The leader qualities» (to develop the ability to work in the team, skills of communication and tolerance).

The students are united into three groups. It is proposed to draw the leader symbolically, to generalize leader qualities, to choose the leader to present the results of the group's work. After that it is proposed to discuss the following issue:» Was it difficult to present the group's work and what was the feeling during presentation?»

Exercise «Charismatic leader» (to develop self-analysis and tolerance).

The notion «charismatic leader» is used in attitude to people who can impress the others and have such emotional abilities due to which the people are estimated as gifted with special features and able to influence the other people. A charismatic person can keep attention of the surrounding people for a long time and has success due to that.

The task for all the students is – to think over the issue if they have the features of the charismatic personality. The statements have to be grounded, for example «I am charismatic leader because...» Presenting the answers in front of the group it is necessary to prove the signs of charismatic person. The other students ask questions and consider the confidence and argumentations of presentation. After than the students are proposed to discuss the issue:» Was it difficult to present in front of the group and find the necessary arguments?»

Exercise « Formula of a leader's success» (to develop self-analysis and tolerance, the ability to work in a team).

The task is – in 10 minutes to develop the formula of a leader's personal success. For that it is necessary to write 10 important statements after that all students develop general formula of a leader's success. The task of everyone is to convince everybody that only his proposals correspond to the reality. After that the students are proposed to discuss the issue:» Were all students confident while presenting their statements? Did they consider the other students' opinion?»

The proposed formula of a leader's success: *Control the situation. People follow the one who knows where to go. * Trust your subordinates. The responsibility has to be divided equally. *Be concentrated and control yourself and demonstrate that in crisis situations. * Don't be afraid of risk and admit your mistakes. *Be an expert. Everyone must be sure the leader is competent.*Stimulate different points of view and find simple solutions in difficult situations.* Do not forget about self-discipline and responsibility. *Humor can help in different situations.

Exercise «A leader's motto» (to develop a creative approach, consciousness of future).

The students are proposed to determine their life credo with the help of one phrase which can be accompanied with the picture. After that it is proposed to discuss the question:» How is your credo related to your future life where you have to cope with difficulties and obstacles?»

Exercise «Planning of the future».

The students are proposed to write the approximate plan of their future and consider three main spheres – family, profession, free time – and to mention the main achievements and events to take place in their future. It is necessary to set real pur-

тогдашнего времени', 'к тому времени'; *кажанга чедир* 'до каких пор', 'до какого времени';

2) трехкомпонентные: *ол үеге чедир* 'до того времени', *бо үеге чедир* 'до этого времени'.

В более сложных синтаксических построениях послелог *чедир* в составе аналитических скреп требует от впереди стоящих местоимений дательного падежа и участвует в установлении специализированных временных отношений ограничительного предшествования.

В скрепе *аңаа чедир* первым компонентом выступает местоимение *аңаа* (*ол=га*). В последующих *ынчага чедир* 'до тех пор', *мынчага чедир* 'до сих пор' первые компоненты *ынча* 'столько', *мынча* 'вот столько' образованы от основ *ын-*, «тувинского фонетического варианта склоняемой основы указательного местоимения *ол*», и *мын-* «тувинского фонетического варианта склоняемой основы указательного местоимения *бо*». А «-ча- исторически восходит к общетюркскому слову *чаг* // *чак* (тув. *шаг* // *шак*) 'время' [Исхаков, Пальмбах 1961: 238].

Первым компонентом скрепы *ынчанга чедир* 'до тех пор', 'до того времени', 'до тогдашнего времени' является «указательно-местоименное наречие *ынчан* 'тогда', 'в то время', которое состоит из трех элементов: *ын=ча=н*. Из них *-н* «восходит к древнему аффиксу *-ын*» [Исхаков, Пальмбах 1961: 238].

В трехкомпонентных скрепах *ол үеге чедир* 'до того времени', *бо үеге чедир* 'до этого времени' послелог *чедир* управляет словом *үе* 'время' в дательном падеже, а в свою очередь местоимения *ол*, *бо* примыкают к нему.

Первым компонентом межфразовой скрепы *кажанга чедир* 'до каких пор' выступает вопросительное местоимение *кажан* 'когда' в дательном падеже.

Все вышеуказанные скрепы участвуют для выражения специализированных временных отношений ограничительного предшествования между фразами:

Ержан удурланыышыкыңга таварышкаш, аймаарап калган. Ынчага чедир ол албадаарын удуртулганың чаңгыс шын аргазы деп санап чораан (Ты 179). 'Ержан растерялся, когда ему оказали сопротивление. До тех пор он считал, что принуждение является единственным правильным способом руководства'.

В данном примере событие, происходящее во второй фразе, предшествует событию в первой фразе. Скрепка *ынчага чедир* использована для передачи ограничительных временных отношений между событиями, выраженными фразами.

Ирей ам бистиң аравыста чок. Мынчага чедир ооң хөөрүңге барбаан мен (МихДХ 29) 'Дедушки нет сейчас среди нас. До сих пор я не побывал у его могилы'.

Фразы в примере соединены между собой посредством скрепы *мынчага чедир* 'до сих пор'. Она выражает временные отношения между событиями.

Каш хонгаш, катап кээр мен. Ынчанга чедир хамык чүве тас турар эвеспе (ВХ Мк 46) 'Через несколько дней опять приду. К тому времени всё должно быть чисто'.

К.филол.н. Соян А.М.

Тувинский государственный университет, Россия

О МЕСТОИМЕННЫХ СКРЕПАХ С ПОСЛЕЛОГОМ ЧЕДИР 'ДО' В ТУВИНСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной работе проанализировано функционирование послелогов *чедир* 'до' в простом предложении, полипредикативных конструкциях (ППК) и его роль в образовании местоименных межфразовых скреп тувинского языка.

В простом предложении послелог *чедир* [Исхаков, Пальмбах 1961: 437] управляет именами в дательном падеже: *Вокзалга чедир автобустан четтивис* 'Мы доехали до вокзала на автобусе'.

Ученый А.Ч.Кунаа отметил о том, что «два имени, оформляясь исходным и дательным с послелогом *чедир*, исходным и местным или направительным падежами, выступают в роли обстоятельства места отрезка пути: *Бистиң чадырывыстан ноян өргээзинге чедир ырак эвес турган (СТ Ас)* 'От нашего чума до юрты нойона было недалеко'. ... Обстоятельство места, обозначающее конечный пункт, выражается именем существительным в форме дательного падежа с послелогом *чедир*: *Сапыының уну дискээнге чедир сыгылбаан (СТ Ас)* 'Голенища сапог не согнулись до колен'» [Кунаа 1970: 74].

Тувиноведом Е.Б. Салзынмой написано следующее: «Глагольные словосочетания с именем в дательном падеже с послелогом *чедир* 'до' выражают предел действия во времени (*кежээге чедир ажылдаар* 'работать до вечера') и пространстве (*Айга чедир ужудар* 'лететь до Луны')» [1968: 148].

Рассматривая причастно-послеложные полипредикативные конструкции (ППК), Л.А.Шамина отметила, что «к другому типу «финитивных» послелогов относится послелог *чедир* 'до'. Его специфика в том, что управляет этот послелог дательным падежом и чаще всего употребляется при форме предельного склонения на =гыже с внешним аффиксом датива, но возможны такие конструкции, где этот послелог сопровождает и уточняет форму причастия на =р в дательном падеже» [1987: 72].

В полипредикативных конструкциях «для конструкций с формой на =гыже (=гыже//ге *чедир*) характерно значение результативности, конечной временной границы явления, описываемого в придаточной части», и они передают «ограничительное предшествование» [Шамина 1987: 105].

Послелог *чедир* 'до' участвует и в образовании местоименных скреп. Нами выявлены следующие скрепы с послелогом *чедир* 'до':

1) двухкомпонентные: *аңаа чедир* 'до этого'; *ынчага чедир* 'до тех пор', *мынчага чедир* 'до сих пор'; *ынчанга чедир* 'до тех пор', 'до того времени', 'до

poses and forecast real events and the ways to achieve them. All those plans are read and discussed in the group.

Exercise «A choice».

There is a road-sign in the picture with the inscriptions –If you go straight you will find a job; if you go to the right you will get education; If you go to the left you will get a family. You are a hero and have to decide where to go and why, and what it will give you in future.

After the choice the students are proposed to discuss the following questions: *Is it difficult to decide rather important questions very fast? * Did you want to think for a longer time? * Did you like anyone else to decide instead of you?

Conclusions to be drawn: The most important thing is to make decisions independently and never be afraid of responsibility, but the choice must be conscious.

A range of the exercises offered to develop technological competence.

Modern mankind lives in the era of technologies and information that's why knowledge in that sphere is important. Understanding the process the technique works, the ability to make algorithms gives a person an opportunity not only to be the user of technological know-how, but understand the content of what is going on.

Exercise «Know-how».

The students are united into two teams and get the same list of appliances and they have to write down as many spheres of their use as possible in practice in two minutes. The appliances can be combined or some parts can be used separately. The representatives of the teams present their inventions and inventions must not be repeated. The winner is the team who proposed more inventions.

Exercise «Instruction».

The students are united into 2 teams. Each team gets the task to develop an instruction for the use of the appliance considering all possible situations. When a team presents instruction the other team looks for drawbacks and asks questions. The winner is the team to develop the instruction which is more exact and successful.

Conclusions to be drawn: To function successfully in the modern world it is necessary not only be able to use all technological means but apply them in new conditions, to teach the other to work with them, to understand the content of algorithms of operation to make it more optimal, only in that case a person will be able to work successfully and fulfill the set purposes.

A range of exercises offered to develop the readiness for self-study.

Having got education and new knowledge a person must study constantly for the knowledge not to become obsolete and thus self-study takes the first place which can add the knowledge and help master the new knowledge.

Exercise «Find your way».

Every student proposes his own way of self-study which suits only him, gives arguments in favor of his choice, and lists advantages, the other students ask questions.

Exercise «Theses».

The students are united into two teams. One team gets the task to find out all advantages of the self-study method proposed by the teacher, and the other team is their opponent and reveals all negative aspects of the method. When presentation takes place the students in turn demonstrate advantages and disadvantages. The winner is the team having more convincing arguments. Then the teams change the places.

Exercise «Elaboration of the text».

All students are proposed a short scientific text. They have to read the text and make a summary of it during the determined time which depends on the size of the text. Then, using the theses, it is necessary to reproduce the text and its content as exactly as possible. After that it is necessary to analyze the importance of choosing the main things. The ability to choose the main and not to distract to remember the minor things is the background of all knowledge.

Conclusions to be drawn: The requirements of the modern life are rather great and if one wants to be ahead he has to perfect oneself constantly. It is necessary to be aware of the importance of self-education and to choose the method which will be able to satisfy all one's needs and will suit one's individual peculiarities.

A range of exercises offered to develop information competence.Exercise «Editorial office».

The task is – to prepare information on any theme for the «web-site». There must be a home page and subpages containing necessary information, pictures etc. After that the projects of web-sites must be presented in front of the class.

Conclusions to be drawn:

The flow of information is rather great now. That's why it is necessary to use all possible sources of information. It is necessary to know them, use them, discover the new ones and perfect existing ones. It is those steps that make a person competent in information science.

A range of exercises offered to develop social competence.

Working in a team we can reach more, but the work in a team requires each its member to communicate each other, to compromise, to be able to use others' skills and abilities, to interact effectively with the members of the team etc. Just those skills of a person are at the cutting edge at present, that's why all those skills have to be developed and perfected constantly.

Exercise «Built up your own team».

Two students are chosen who in their turn have to choose students for their team to take part in the project. The chosen student is presented and his strong characteristic features, personal features which can be useful for the team.

Exercise «Make up words».

Students are united into two teams and each team is given two different words. The number of letters in the words must be the same. Each team has to build up the greatest number of the words. Then the words are read up in turn. The team wins if it builds up the greatest number of the words.

В контекстах, фиксирующих лексемы восторг, ликование при эмоциональной оценке космических образов, реализуется значение «необычайно радостное состояние, чувство восхищения, восторженная радость» [3, с. 152, 496, 7, с. 215, 789], выражающее наивысшую степень проявления эмоционального состояния радость (чаще в лирике К. Бальмонта). Данные образы в поэтических текстах всегда являются носителями эмоций, функционируют самостоятельно, объекты эмоций в таких фрагментах отсутствуют: *и безумец не в силах постичь...отдаленный восторг Мироздания* (Бальмонт).

Основной эмоциональной оценки космического пространства в текстовом пространстве являются физические качества и свойства, многообразие эмотивных смыслов, вызванных космосом, демонстрируют отношение (зачастую противоречивое) авторов к космическим образам, свидетельствующее о важной роли космоса в жизни человека.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
2. Бальмонт К.Д. Собрание сочинений в двух томах / К.Д. Бальмонт. – М., Можайск: Терра, 1994.
3. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 1998. – 1536 с.
4. Брюсов, В. Собрание сочинений. В 7-ми томах / Под общ. ред. П.Г. Антокольского и др. – М.: «Худ. лит.», 1974.
5. Волошин М. Собрание сочинений. В 2-х томах / Сост. и подгот. текста В.П. Купченко, А.В. Лаврова; Коммент. В.П. Купченко. – М.: Эллис Лак 2000, 2003, 2004.
6. Гумилев Н. Сочинения. В 3 т. / Вступ. ст., сост., примеч. Н. Богомолова. – М.: Худож. Лит., 1991.
7. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т.Ф. Ефремова. – М.: Рус. яз., 2000.
8. Рахманова Л.И., Суздальцева, В.Н. Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология / Л.И. Рахманова, В.Н. Суздальцева. – М.: Аспект Пресс, 2002. – 464 с.
9. Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: Русский язык, 1985 – 1988.

'отрицательная эмоция'. Наиболее представленными являются контексты, объединенные эмотивным смыслом 'радость'. Наиболее широкий спектр оценочных смыслов в поэзии начала XX века представлен в именах прилагательных, как носителях свойств, подчеркивающих индивидуальный признак определяемого предмета или явления, а также в именах существительных – названиях эмоций, реже оценочное значение может выражаться с помощью наречий.

Эмотивный компонент «радость» фиксируется в поэтических текстах начала XX века в именах существительных и прилагательных таких, как восторг, вдохновение, радость, ликование, радостный, веселый, ликующий, восторженный: восторг – «необычно радостное состояние, чувство восхищения, сильный подъем радостных чувств» [3, с. 215], ликование – «восторженная, торжественная радость, состояние восторга» [3, с. 496, 7, с. 789] *а все они вместе?* – «*За Солнцем веселым*» (Бальмонт); *ликующий месяц над донями до глубин заповедных проник* (Брюсов). Анализ материала показал избирательность в использовании той или иной лексемы при описании космических образов художниками слова. Это связано с тем, что в названных именах прилагательных и существительных эмотивное значение 'радость' проявляется с разной степенью интенсивности. Наиболее нейтральными в этом отношении являются лексемы радость, радостный, веселый, определяемые как «чувство удовлетворения, беззаботно-радостное настроение» [3, с. 121, 1058, 7, с. 163, 421]. С помощью наименований радостный, веселый авторы поэтических текстов преимущественно создают образы тематической группы «Небесная сфера» (*дождь, небо, облако* и др.), при этом особенностью эмоционально-оценочной интерпретации наименований небесной сферы является то, что космические единицы в данном случае являются носителями, субъектами эмоционального состояния. Как правило, в поэзии начала XX века всегда наблюдается объект эмоций (чаще всего это человек или природа), на которого направлено данное эмоциональное настроение, такая модель построения эмоциональной оценки в особенности характерна для поэтического творчества К. Бальмонта, в текстах которого это поддерживается такими существительными как улыбка, смех, праздник и др., являющимися внешним выражением радостного эмоционального состояния, чаще в переносном значении: *веселый дождь... ты праздник в жизни всех, кто дышит* (Бальмонт); *веселый дождь низился с высоты... – весь мир улыбкой залился* (Бальмонт). В анализируемых поэтических текстах прилагательное веселый при сочетании с наименованием *дождь* совмещает в своем значении эмоциональную оценку внутреннего состояния и внешних параметров небесного явления. В лексеме веселый здесь соединяются такие признаки, как «оживленный, лишенный монотонности, однообразности, нескучный» и «быстрый», являющийся характеристикой темпа движения. В произведениях К. Бальмонта и В. Брюсова это также может подчеркиваться наречиями быстро, игриво, резво и др.: *веселый дождь игриво лился с высоты, когда смеялось утро Мая* (Бальмонт); *дождь весенний, дождь веселый, дождь в умильный месяц май* (Брюсов).

Exercise «Scientific conference».

The students are united into two teams – to groups of scientists. They are given the same these for discussion, they have to propose different arguments, to reach agreement and develop one strategy for the further development.

Conclusions to be drawn: one person can't know everything, that's why the team interaction is very important, and if you master the art of the team work, you will be successful in modern life.

A range of exercises offered to develop communicative competence.

The one who masters the word – masters the world. The ability to make presentations in public, to form skills of effective management of people, to develop active interaction and tolerance is very urgent now.

Exercise «The art of persuasion» (active interaction, tolerance, elements of art of persuasion).

The students are united into pairs to compose a dialogue, to develop the main goal of the dialogue and perform it with the aim to convince a partner. Then the discussion is proposed to answer the question: What ways and methods were used to reach the purpose? Was your dialogue effective?

Exercise «Elections» and «Debates».

All the students are proposed to develop their programs for elections of the president. Then all the students in their turn present the programs in front of the others. All the students listen to programs and estimate the content of the program and the skills of public presentation. The winners are those two students having the greatest average score.

The winners in the form of debates try to win the opponent asking questions, giving arguments, answering the questions. All other students become the supporters of one candidate and the opponents of the other one. During the debates they play the role of spectators, ask questions, and support their candidate.

Exercise «Leaflets».

All the students write the leaflets in favor of their candidate. Attention is concentrated on the candidate's program, on his moral features, his personality, his tasks, convincing he is the best and just he has to be the winner. All leaflets have to be stuck on the blackboard, estimated considering the following: laconic way, informative way, availability, impressiveness, and brightness. The winner is the team having the greatest score.

Thus, a student is an active and creative personality able for cognition and self-development. During the process of learning the students have an opportunity to form their own way of life and system of values.

Қоңыратбай Тынысбек,

филология ғылымдарының докторы, профессор

Қоңыратбай Қалжан,

Абай атындағы Қазақ Ұлттық университетінің 1 курс PhD докторанты

ҚАҒАРМАНДЫҚ ЭПОС ҚАНДАЙ ҚҰБЫЛЫС?

Әлем халықтарының ірі эпикалық мұраларын сөз еткенде «Одиссея», «Илиада», «Нибелунги», «Гесериада», «Манас» сияқты жырлар алғаш еске оралады. Олардың көркемдік табиғаты көптен зерттеліп келсе де, бұл танымдық процесі аяқталған деп айтуға болмайды.

Эпос көпқабатты құбылыс болса, оны зерттеп, игерудің өзіндік ерекшеліктері, танымдық табиғатынан туындайтын көптеген өзекті проблемалары бар. Ғылым тілінде мұны қаһармандық жырдағы танымның тарихи ақиқатқа сай келуі дейміз.

Фольклортану ғылымы эпосты зерттеудің түрлі белестерінен өтіп, көптеген методологиялық арналарын қалыптастырды. Бірақ әлі де болса эпостың жеке сипаттары сараланып, танымдық табиғаты тұтас күйінде қарастырылмай келеді. Тарихи мектеп, поэтикалық жүйе нәтижелері соның дәлелі. Эпосты жүйелі түрде зерттеу деген пікірдің аясы бір ғана поэтикалық танымға негізделіп жүргені де жасырын емес. Соның салдарынан бізде эпостың көпқабатты болмысына сай ғылыми синкретизм әлі бой көрсете қойған жоқ.

Әлемдік эпикалық мұраның бір саласын қазақ эпосы құрайды. Оның этникалық сипатын зерттеудің теориялық негіздері арнайы қарастырылмаған. Таным теориясы тұрғысынан келгенде бұл аса күрделі философиялық проблема. Оның бергі жердегі көрінісі ғылым мен өнер, тарих пен поэзия, этникалық процесс пен эпикалық дәстүр арақатынасына келіп тіреледі. Бұл мәселелер төңірегінде Аристотель, Пиррон, Д.Юм, И.Кант, Гегель, В.Г.Белинский, Н.Г.Чернышевский, А.И.Герцен, Н.А.Добролюбов, т.б. антикалық, орта ғасыр және жаңа дәуір философтары түрлі пікірлер сабақтаған.

Бергі жерде эпостың жырлардың тарихи арқауы мен көркемдік келбеті А.Н.Веселовский, А.А.Потебня, В.Я.Пропп, Б.Н.Путилов, Б.А.Рыбаков, С.Н.Азбелов, М.М.Плисецкий, Е.М.Мелетинский, Л.И.Емельянов, А.Л.Налепин, Р.О.Якобсон секілді ғалымдардың еңбектеріне арқау болғаны мәлім. Бұл бағыттағы ізденістерді ғылыми-методологиялық тұрғыдан поэтикалық және тарихи таным өкілдері ретінде танымыз.

Қаһармандық эпостың генезисіне келгенде XIX ғасырдағы тарихи мектеп өкілдерінің негізгі идеяларын тарихи-салыстырмалы тәсілге табан тіреген поэтикалық ағым теріске шығара алмады. Бұл екі академиялық бағыттар арасындағы ғылыми тартыстың тууы да, одан әрі шиеленісуі де соның айғағы. Эпостану ғылымындағы бұл танымдық арналар өзара ымыраға келді деген

5. Филлмор Ч. Дело о падеже// Новое в зарубежной лингвистике.- 1981. Вып.10, с.369-495

6. Blokh M.Y. A course in theoretical grammar. –M., 1983.-283p.

7. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 1980. – 1037p.

К.ф.н. Биль О.Н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

ЭМОТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ «РАДОСТЬ» КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ОЦЕНКИ ОБРАЗОВ КОСМОСА В ПОЭЗИИ НАЧАЛА XX ВЕКА

Оценка выражает авторское, субъективное восприятие образов и представляет собой «мнения, суждение о качестве, достоинстве, значении предметов, явлений окружающей действительности» [9, с. 730], а также «отношение говорящего к объектам и явлениям окружающей действительности» [8, с. 25]. По словам Н.Д. Арутюновой, оценка связана с жизнедеятельностью человека, ее роль «состоит в том, чтобы соотнести предметы и события с идеализированной, т.е. нормативной, картиной мира» [1, с. 68]. В исследовательской литературе представлены различные типологии оценок так, например, в разное время выделялись такие типы, как внешние блага, блага, относящиеся к душе, блага, относящиеся к телу (Аристотель), инструментальные оценки, технические оценки, оценки благоприствования, утилитарные оценки, медицинские оценки, гедонистические оценки (фон-Вригт) и др. Н.Д. Арутюнова отмечает общеоценочные значения, а также частнооценочные значения, среди которых выделяются гедонистические, психологические (интеллектуальные, эмоциональные), эстетические, утилитарные, нормативные [1, с. 75 – 76].

Образ космоса является важным фрагментом русской национальной картины мира, получившим отражение в системе поэтических ориентиров, культурных установок, определенном способе концептуализации действительности в поэзии. В поэтических текстах начала XX века представлено авторское, субъективное восприятие космоса в соотношении с идеализированной, нормативной картиной мира. Как показывают наблюдения над фактическим материалом оценочный компонент образов комического пространства в текстовом пространстве эксплицирован эстетической и эмоциональной оценкой. Для реализации эмоциональной оценки в рассматриваемых поэтических текстах используются несколько видов контекста, базирующихся на эмоциональных компонентах, противопоставленных с точки зрения сем 'положительная эмоция' /

syntaxeme. [3] The semantic model by Fillmore is based on the system of semantic roles in which the verb plays the most important role, as it is the verb which comprises states, actions, positions in their interrelations. Following the approach of a number of linguists we made an attempt to display these semantic cases (roles) through the notion of syntaxeme as the smallest meaningful unit in the semantic sentence structure. Apart from this, we also put an accent on the idea that valency properties of the verb itself contribute to defining semantic cases. Word-order is of great importance here too. It is typical of Modern English to express syntaxemes as prepositional variants which prevail over prepositional ones. [5]

e.g. The event was widely commented on by all the journalists (journalists – syntaxeme «prepositional» as the dependent component of the verb). [7]

Analysing the prepositional syntaxeme with «for» we also tried to show that one and the same syntaxeme can have different variants and express different semantic roles. Syntactic and semantic components do not always coincide:

e.g. I sent flowers to her. (the object) – She was sent flowers. (the subject).[7]

Here is another attempt to expose the correlation of semantic cases with derivational meanings in the process of word-formation. The existence of this correlation has been proved by such linguists as Dokulil, Kubryakova, etc. [1] Semantic cases are implicitly exposed in the definitions in which the motivating words are closely related to verbal actions and their actants. Above all, we mean here verbal derivatives of the suffixal type. The role of words-identifiers is of great help too.

e.g. fire-watcher – person whose duty was to watch fires started by bombs dropped from the air (here «person» the word identifier, «to watch» and «fires» motivating words connected with the semantic role is the agent of the action). One and the same derivative can involve different semantic roles. [4]

To sum it up, we must state, that the lingual referential conceptual category of case is closely correlated with different language levels (morphological, syntactic, derivational). Related to different language levels this category comprises different lingual devices representing specific semantic patterns which, taken in their entirety, can be looked upon (in content) as the universal category displaying objective relations existing in extra-lingual surrounding reality.

Literature:

1. Докулил М. К вопросу о морфологической категории//ВЯ.- 1967 №б.- с.3-16
2. Золотова Г.А. К дискуссии о соотношении синтаксиса и семантики// Сборник научных трудов. Вып.112.-М., 1977. с. 61-70
3. Мухин А.М. Синтаксемы и средства их выражения// Сборник научных трудов. Вып. 112. – М., 1977. с. 70-82
- 4.Кубрякова Е.С. семантика синтаксиса и некоторые вопросы словоразования// Предмет и методы синтаксической семантики. – М.: Наука, 1977-129с.

пікірмен келісу қиын. Себебі оның астарында материя алғашқы ма, идея бұрын ба? – деген философияның күрделі проблемасы жатыр. Осыны жете ұғынбаған поэтикалық таным өкілдері эпостық жырлардың көркемдік жүйесін ғана төңіректеп, сюжет қуып, типологиялық ұқсастықтар іздеумен шектелді. Этникалық проблеманы эмпиристік деңгейден шешуге тырысты.

Қаһармандық эпос тарихи оқиғалар ізімен тумайды, ол бір елдің ой-арманы мен мұң-мұқтажын білдіреді деген В.Я.Пропп пікірінің арқауында Аристотельдің өнер өмірде болмаған, бірақ болуы мүмкін оқиғаны суреттейді деген танымдық тұжырымының жатқанын аңғару қиын емес.

Тарихи және көркем таным жаңа дәуір ойшылдарының еңбектеріне де өзек болған күрделі проблема. Ойды рухтың қозғалысы ретінде бағалаған Гегельдің идеяны ақиқаттан, яғни өнерді өмір шындығынан жоғары қойғаны мәлім. Кез келген елдің ұлттық болмысының жемісі – тарих деген тұста В.Г.Белинский де басты орынға көркем ой емес, тарихи танымды қояды. Ол ертегі, аңыз, поэма (эпос), хроника үлгілерін де тарих аясында танып, бірақ оларды эмпиристік құбылыс ретінде бағалаған.

Ғылыми таным мен ақиқат мәселелері А.И.Герцен еңбектерінен де табылады. Оның ғалымдар үшін – *ғалымдар*, көпшілік үшін – *білімділер* жазады деген пікірі де терең толғаныстарға жетелейді. Ал ғылым – шындықты дамытатын тірі организм [1, 61] деген тұста Герцен ғылыми танымның түпкі нысанасы ақиқат екенін айтып тұр.

Материя алғаш па, идея алғашқы ма? Зат бұрын туады ма, әлде сол заттын сипаттамасы туралы ой бұрын қалыптасады ма? Эпостың көркемдік жүйесі алғаш па, тарихи арқауы бұрын ба? – деген мәселелердің теориялық негіздері Н.А.Добролюбов еңбектерінен де байқалады. Сана емес, материяны алғашқы деп білген Н.А.Добролюбов «*литература заправляет историей*» деген тезиске қарсы болған [2, 205].

Таным теориясының көркем танымнан ерекшелігі – ақиқатты өнерден гөрі философияға, образдан логикалық ойға қарай жетелеуінде. Философия ғылымының бүгінгі талап-тілектермен ұштасып жатқан танымдық жүйенің көрінісі осы.

Қазақ халқының қаһармандық жырларын тарихи немесе көркем құбылыс аясында сөз еткенде қоғам дамуы, дүниетаным жүйесіне тән философиялық ой-толғамдарға да кең орын беру керек. Біз қарастырған ғылыми пайымдаулардың барлығы дерлік тарихи танымды алғашқы, көркем сананы соңғы деп білсе, дәл осы танымдық жүйені эпостық жырлардың табиғатына да қолданудың кезі келді. Ешбір тосын ой, ғылыми пікірталас тудырмайтын еңбектің жаңалығы да болмайды. Ал танымның жаңа белесіне көтерілмейінше философия ғылымының ежелден келе жатқан көне дауын шешу мүмкін емес.

Бұл реттен эпостың біржақты белгілерін төңіректеп, оны көркем туынды санайтын салыстырмалы, яки тарихи-салыстырмалы тәсілдің қол жеткізген табыстары қомақты еместігін айттық. Поэтикалық жүйені басшылыққа алған

зерттеушілердің басым көпшілігі эпостың көркемдік белгілері негізінде оның тарихи тегіне қатысты пікірлер айтуға әуес. Бірақ эпос сюжеті мен оның тарихи-этникалық арқауы бір емес. Жырдағы мотив, эпизодтар оның көркемдік жүйесі – сюжетіне қызмет етсе, түрлі ономастикалық атаулар (этноним, топоним, антропоним) тарихи арқауы – этникалық үрдіс көріністері.

Таным теориясы эпосты тұтас құбылыс ретінде алып, оның барлық белгілерін толық қамтуды мақсат тұтады. Бірақ мұны, қайсыбір зерттеушілер айтып жүргендей, эпостың көркемдік жүйесінің тұтастығы ретінде түсінуге болмайды. Көркем таным – қаһармандық эпостың бір ғана сипаты. Ол абсолюттік ақиқат бола алмайды. Бұл мәселеге орай Л.И.Емельяновтың тарихи салыстырмалы тәсіл эпостық жырлардың «синтаксисін» саралауға шамасы жетсе де, «лексикасын» талдауға жарамсыз деген пікірінің маңызы ескіре қойған жоқ.

Қаһармандық эпостың тарихы тегі – генезисін анықтауға шек қоятын зерттеушілер ондағы қандай құбылыстар ғылыми-теориялық тұрғыдан танып білуге, игеруге келмейді? Оның себептері неде? – деген сауалдарға терең де орнықты жауап іздемейді. Сөйте тұрып оның танымдық табиғатын мойындауға қарсы. Егер тарихи поэтика қаһармандық эпосты абсолюттік ақиқат ретінде танытын болса мұндай сауалдар тумаған болар еді. Демек бұл мәселе таным теориясы аясында қарастырылып, ғылыми шешімін табуға тиіс. Үстірт айтылған пайымдау, біржақты берілген бағалау, ғылыми танымның мүмкіндігін шектеулердің абсолюттік ақиқатқа қатысы шамалы. Бұл мәселе тұсында фольклортанушылар өзге ғалымдардың еңбектеріндегі зерттеу әдістемелерімен қатар таным теориясына табан тіреуі шарт.

Сайып келгенде бұл мәселенің философиялық түйіні таным теориясы мен агностицизм арасындағы тартысқа барып тіреледі. Оның мәнісі эпостың танымдық табиғаты неде? Әдеби-поэтикалық жүйесінде ме, әлде мақамдық-композициялық құрылысында ма? Болмаса тарихи-этникалық арқауында ма? деген мәселелерге саяды. Бұл бағыттардың өзара тартысы бүгінгі эпостану ғылымынан да орын алып келеді.

Тарихи таным үшін эпостағы қаһарманның іс-әрекетіне ілесіп отыру шарт емес. Айта берсек, бұл зерттеушіні негізгі нысанадан адастыратын бағыт. Кез келген зерттеу эпостағы тарихи құбылыстарды сол тайпалардың этникалық үрдісіне, этногеографиялық қозғалысына негіздеуі шарт. Осы тұрғыдан келгенде эпостағы этникалық қозғалыстардың картасын жасауға шек қоятын пікірге қосылу қиын.

Таным теориясының түпкі нысанасы – абсолюттік ақиқат. Оның бір жағы ақиқатқа жетудің әдіс-тәсілдеріне қатысты болса, екіншісі – өмір сүру формаларымен байланысты. Мұның алғашқысына теория мен тәжірибе, ғылыми тәсілдердің жалпы және жалқы түрлері, соңғысына ғылыми айғақ, болжам, теория жатады.

SYNTAX: SLOŽENÍ, SEMANTIKA, FUNKCE

Chyžhykova I.V., Bilinskaya L.I., Bozhok A.I.

Prydniprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture

SEMANTIC ANALYSIS OF CASES RELATIONS ON THE MORPHOLOGO-SYNTACTIC AND WORD-BUILDING LEVELS OF THE LANGUAGE (ON THE BASIS OF DICTIONARIES AND BOOKS)

It is common knowledge that semantics is such a language sphere in which all the units (in their close entirety of meaning and form) are correlated and interdependent. As for semantic research, linguists distinguish the so-called relational semantics. It is this sphere which the category of case belongs to. Following semantic approaches of Fillmore, Dokulil, Morokhovskaya, Zolotova and others, we accept the point of view, according to which, case is the lingual referential conceptual category which is characterized by the denotative ability to denote relations to things, properties, actions. Then we try to make the analysis of the semantic patterns of the Genitive Case, realized in microcontexts on the syntactic level, in which the role of left-hand elements (with -'s morpheme) predominates. Elements of transformational method are of great help here.

Some examples: the semantic pattern – the Genitive of Agent («Subjective Genitive») the man's arrival- the man arrived, my uncle's death, etc.; the semantic pattern – the Genitive of Patience (i.e. the reference of actions to their objects): the champion's defeat – the champion is defeated, John's expulsion – John is expelled. [7] Here it is also necessary to mention commentaries on the notion «semantic cases», which are closely related to semantic sentence structure as they display semantic roles of the actants (the participants of the action). The latter are dependent components of the verbal action, namely: the agent of the action, its object, instrument, locational and temporal semantic roles. Ch. Fillmore was the first linguist to offer the term «semantic cases» for denoting concrete meaningful units in deep syntactic sentence structure. According to his opinion semantic cases are conceptual entities which are universal, since they are obligatorily verbalized by human languages but their lingual representation is various and can be related to various levels of the language. Semantic cases are relational notions; they reflect objective relations between things and phenomena of reality in all their variety. Semantic cases may be the following: Subjective, Objective, Possessive, Dative, Quantitative, Instrumental, Locative and Temporal. [5]

Such an outstanding linguist Mukhin A.M. contributed greatly to the development of theoretical syntax, when he created his own theory of syntaxemic analysis. The correlation of form and content is the basis of the elementary syntactic unit –

- 1) қазақ тілінде баламасы бола тұра орыс тілі бөлшектерінің қолданылуы;
- 2) орыс тілінде сөйлегенде, қазақ сөздерін орысша айту;
- 3) қазақ тілінде сөйлегенде, екі тілдің сөздерін қатар қолдану;
- 4) сөзбе-сөз аударудың әсерінен интеркаляцияның жасырын қолдануы.

Қазақ және орыс тілдерін меңгеруіне қарай қостілді қазақтарды 4 топқа бөлуге болады:

- 1) орыс тілімен салыстырғанда, ана тілін жақсы меңгергендер. Бұл – көпшілік қостілді қазақтарға тән;
- 2) қазақ тіліне қарағанда орыс тілін өте жақсы меңгергендер. Бұл құбылыс қала жастарының арасында кездеседі;
- 3) екі тілде интерференттік дәрежеде сөйлеп, жазатындар, яғни екі тілдің бөлшектерін араластырып сөйлеу;
- 4) екі тілде өте жоғары, интерферентсіз дәрежеде сөйлейтіндер (мұғалімдер, оқытушылар, ғылыми қызметкерлер, қостілді жазушылар және т.б.) [2, 43, 466.]

Сонымен, тіл мен қоғамына байланысы – екі жақты байланыс. Тіл – адамзат қоғамының өмір сүруінің және дамуының қажетті шарты, қоғам – тілдің өмір сүруі үшін, адамдардың бірлесіп еңбек етуі үшін керек. Мемлекет – әлеуметтік жанды организм. Оның жаны – тілінде. Ана тілін шұбарлау – әлеуметтік дерт. Мемлекеттің кез келген азаматы сол мемлекеттің көркеюіне, өсіп-өркендеуіне, өркениетті елдер қатарына қосылуына аянбай қызмет етуі жолында аянбай қызмет ету керек. Осы бағытта мемлекеттік тілді мемлекеттік басқару тілі дәрежесіне көтеру арқылы қызметтің барлық саласын мемлекеттік тілге көшіру жүзеге асырылуда. Мемлекеттік тілді ана тілі және өзге этнос өкілдеріне екінші тіл ретінде оқытып меңгертудің әдіснамалық, философиялық, психологиялық, дидактикалық негіздері ескерілуі тиіс.

Әдебиеттер:

1. Саяси түсіндірме сөздік. – Алматы, 2007. – 616 б.
2. Әлеуметтік лингвистика. Әдістемелік талдау. Құрастырушылар: Мажитаева Ш.М., Шадыкенова Ә.Қ. – Қарағанды, 2006. – 66 б.
3. Қазақстандағы ұлтаралық қатынастар және қостілділік мәселесі / Ә. Бейсенова // Ақиқат. – 2010. – № 6. – Б. 95-97

Осы талаптарды ескере келгенде қаһармандық эпосты көркем туынды – жанр, сюжет, мотив деңгейінде зерттейтін тарихи-салыстырмалы тәсіл, жалпы поэтикалық жүйені ғылыми ақиқат ретінде тануға болмасы анық.

Ғылыми ақиқат дегеніміз – *білім мен танымның шындыққа сай келуі* [3, 11]. Осы тұрғыдан келгенде поэтикалық жүйенің де танымдық тұстары жоқ емес. Бірақ ол батыр, тайпа тағдыры арқылы берілген өмір, қоғам шындығын белгілі мөлшерде ғана алып, көркем танымнан асып, тарихи танымға ұласа алмайтын бағыт. Л.И.Емельяновтың айтып отырғаны осы.

Эпоста ақиқаттың көркем және тарихи көріністері болады десек, соның біріне (көркем үлгісіне) жүгініп күрделі қорытындыларға жол беру жаңсақтық. Бұл тұста эпостың көркемдік келбеті мен тарихи-танымдық табығатынан туындайтын жүйелілікті шатастыруға болмайды.

Айталық, егер біздің мақсатымыз эпосты көркем құбылыс ретінде қарастырып, ондағы көркем кестелерді игеру болса, онда поэтикалық таным өкілдері қолданып жүрген әдеби-фольклорлық нормалар жарап қалады. Ал эпостағы этникалық үрдіс, ономастикалық атаулардың тарихи табиғатына үнілер болсақ, әлгі нормалардың жарамсыз болып шығары анық. Ғылыми танымның абсолюттілігі зерттеу мақсатына, оның толымдылығы мен тарихи шындықты қамтуына сай айқындалмақ.

Айталық, «Қобланды» – қаһармандық жыр. Дәл осы ұғым тұсында бұл көркем (жанрлық) ақиқат көрінісі. Ал ғылыми ақиқат болу үшін «Қобланды» қыпшақ пен қызылбас тайпаларының этникалық тартысына негізделген, ноғайлы дәуірінің оқиғаларын қамтыған, тілінде 7 буынды жыр өлшеміне құрылған, музыкалық мақамы дәстүрлі терме сазына негізделген көлемді жыр-дастан болып шығады. Бұл танымдық категориялардың алғашқысы қарапайым бақылау болса, соңғысы жырдың тарихи-этникалық, әдеби-музыкалық болмысына негізделген ғылыми таным.

Сонда эпостағы ақиқат екі жақты болып шығады. Бірі – *көркем*, екіншісі – *тарихи-танымдық*; алғашқысы – *арақатысты*, соңғысы – *абсолюттік ақиқат*. Яғни ғылыми ақиқаттың тарихи және көркем көріністерінің бірлігі ғана абсолюттік ақиқат ретінде таныла алмақ.

Эпостың тарихи-этникалық арқауын саралау мен көркемдік келбетін бағалаудың тағы бір ерекшелігі бар. Мұның алғашқысы фольклордың ел естілігі сақтаған эмпиристік мәліметтер желісімен туып, анонимдік (авторсыз) негізде таралатынын білдірсе, соңғысы нақты бір айтушы типінің, одан қалды көркемдік дәстүрдің тигізген ықпалын айғақтайды. Сонда бұл жанама түрде болса да эпос айтушысын (авторын) мойындаудың көрінісі болып шықпай ма? Эпостық жырлардың арқауындағы тарихи оқиғалар – эмпиристік, поэтикасы – көркем ақиқат емес пе?

Кез келген теория, кез келген ғылым саласы философиялық категориялар мен принциптерге негізделетіні баршамызға аян. Олай болса, философия дегеніміз, ең алдымен, қоғамды тану екенін ескеру керек. Бұл тұста ғылыми

танымды жіктеп, мүмкіншілігін шектеуге рет жоқ. Фольклортану, тарих, этнография ғылымдарының мақсаты бір: өмірді, адамды, қоғамды тану.

Материя – алғашқы. Эпостағы тарихи-этникалық үрдіс соның нақты көрінісі. *Идея* – соңғы. Оның белгісі – эпостың көркемдік келбеті. *Материя* – базис (тарих), *идея* – қондырма (көркем ой). Эпостың тарихи және көркемдік сипатын зерттеу таным теориясының осы ерекшеліктеріне негізделуге тиіс. Сюжет қуу, мазмұн баяндау, мотив деңгейіндегі ұқсастықтар іздеу – қоғамдық құбылыс, тарихи таным, әлеуметтік ой-санадан алыс жатқан тәсіл. Ол әрі кеткенде қазақ халқының көркем ойлау жүйесінің қалыптасу кезеңдеріне анықтық енгізуі мүмкін. Бірақ қаһармандық эпостың этникалық сипатына тереңдеп бара алмайды. Оған поэтикалық танымды негізгі нысана етіп алған ғылыми-методологиялық тұғыры мүмкіндік бермейді. Сондықтан белгілі бір құбылыстың ерекшелігін айқындайтын ақиқат ретінде таныла алмайды.

Ғылым атаулының арқауы – таным теориясы. Ал таным теориясының түпкі мақсаты – абсолюттік ақиқат.

ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ

1. Герцен А.И. Избранные философские сочинения. – Москва: ОГИЗ, 1948. Т.1. – 370. С.
2. Добролюбов Н.А. соч. Т.1. – Москва: ОГИЗ, 1934. – 568 С.
3. Чудинов Э.М. Природа научной истины. Москва: Политиздат, 1977.- 312 С.

Bilins'ka L.I., Chyzykova I.V., Bozhok O.I.

Prydniprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture, Ukraine

MERITS AND DRAW-BACKS OF CLASSICAL METHODS OF TEACHING

In the process of learning and teaching a method of teaching plays very important role. A good teacher is always in search of an effective method of teaching. A method tells the teacher how the matter should be taught. Selection of the right method ensures success to the teacher. It helps in achievement of goals. But what is the method? In a method the word «how» is important. Thus in a method we come to know how should something be presented. According to W.F. Mackey, «A method determines what and how much is taught (selection), the order in which it is taught (gradation), how the meaning and form are conveyed (presentation) and what is done to make the use of the language unconscious». If we go back to the old days, we find that nobody was so particular about the method of teaching. But this does not mean that at that time no method

Тілдерді оқытудың әдістемесі сөздер мен синтаксистік конструкцияларды қолдану ережелер жүйесін қамтамасыз ететін лексикалық қор мен грамматикаға негізделі отырып, тілдің ішкі құрылымдық сипатын белгілейді. Ал тілдің іс жүзіндегі қолданылуы сөйлеушілердің әлеуметтік сипаттамасымен және тілдік қарым-қатынас жағдайында болып жатқан шарттармен реттеледі. Сондықтан да тілді оқытуда лингвистикалық ережелер, нұсқаулар, ұсыныстармен қатар түрлі сыртқы факторлар да ескерілуі тиіс. Әлеуметтік лингвистикалық ақпарат мемлекеттің тілдік саясатын құрайтын мәселелер мен шараларды қарастыруда да аса маңызды.

Көпұлтты ел жағдайындағы тілдік саясат түрлі этностардың қалыпты жағдайда бірлесіп өмір сүруін қамтамасыз етеді, сондай-ақ қоғамда ұлтаралық төзімділікті қалыптастыруға және интеграциялық процестердің дамуына мүмкіндік береді. Халықтар арасындағы саяси, мәдени және әлеуметтік қарым-қатынас дамыған сайын тілдің коммуникативтік қызметі де күшейе түседі, ол, әрине қостілділік мәселесіне әкеліп соғады. Қостілділік – ұлтаралық қарым-қатынастарда қолданылатын күшті құрал: әртүрлі ұлт өкілдерінің ортақ істе, бір аумақта бірге тұруының көпқырлы өзара байланысын жүзеге асырады. Қостілділік – көпұлтты тұрғындардың қарым-қатынасындағы өндірістік әрі тұрмыстық қажеттіліктен туындайды. Ол әртүрлі ұлт адамдарының өзара қарым-қатынасының күшеюі барысында ерекше мәнге ие болып, этникалық процестердің дамуының маңызды шарты әрі факторы және этностардың өзара тарихи қарым-қатынастарының нәтижесінде қалыптасады. [1: 345] Қазақстан Республикасындағы тіл жағдаяты мынадай белгілермен сипатталады: көптілділік, туыстас тілдер және туыстас емес тілдердің қостілділігі. Қостілділік – екі гетерогенді социумның қарым-қатынасқа түсуі кезінде екі тілді қолдануы, кейде оқу процесіндегі мақсатқа байланысты қостілділік:

а) тарихи тұрғыдан алғанда әр түрлі тілді тұрғындарының бір-біріне тарихи әсерінің нәтижесінде;

ә) қолданылу аясының өсуі немесе тарылуына және қостілділер санының нәтижесі бойынша;

б) лингвистикалық құбылыстарға қарағанда интерференция, интеркаляция құбылыстарының пайда болуы.

Қостілділік – бір этнос өкілдерінің екі тілді қатар қолдануы. Қостілділік – екі тілдік жүйенің байланысы. Қостілділікті адамға екі тілдің бірі ана тілі болып саналады, ал екінші тіл – ана тілі емес (неродной).

Қостілділікті адамның екінші тілде сөйлеу кезінде бірінші тілдің әсерінен нормадан ауытқуын интерференция десе, ал оның бірінші тілде сөйлеу кезінде тілдің әсерінен қате жіберуін интеркаляция дейді. Қостілділіктің компоненттерінің арасында құрылыстық айырмашылықтар неғұрлым көп болса, билингтің сөйлеу кезінде соғұрлым интерференция мен интеркаляция құбылысы көп болуы мүмкін, немесе керісінше.

Қостілді қазақтардың тілінде интеркаляция мына төмендегі жағдайда кездеседі:

требность самовыражения, проявляющаяся в субъективном освещении описываемого факта, стремление к эффективности воздействия.

Литература:

1. Белая А.С., Верхулевская Н.А. Славянская фразеология – источник лингвокультурологических знаний // Славянская фразеология в синхронии и диахронии: Сборник научн. статей. Вып.1/ Отв. ред. В.И. Коваль. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2011. – С. 22.
2. Сковородников А.П. О понятии и термине «языковая игра» // Филологические науки, 2004, №2. – С. 86.
3. Золотых Л. Г. Функциональная специфика фразем в художественном дискурсе // Славянская фразеология в синхронии и диахронии: Сборник научн. статей. Вып.1/ Отв. ред. В.И. Коваль. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2011. – С. 28.

Источники:

1. Алтынова А. Роза ветров. – СПб.: «Пропаганда», 2009.
2. Воскобойников К. Разный-2. – Алматы, 2009.
3. Гран Фри: Литературно-художественное издание / Сост.: Р. Айткалиев, П. Банников. – Алматы, 2007.
4. Журнал «Книголюб»: казахстанское книжное обозрение. №№ 5, 6, 2009; 1, 2, 5, 2010.
5. Накипов Д. Тень ветра (роман упований в круге пепла). – Алматы, 2009.

Мауленова А.М.

*Е.А.Бөкетов ат.Қарағанды мемлекеттік университетінің
орыс тілі және әдебиет кафедрасының 1 курс
магистранты, Қазақстан*

ҚАЗІРГІ КЕЗДЕГІ ҚОСТІЛДІЛІКТІҢ КӨРІНІСІ

Елдің егемендігінің басты сипаттарының бірі – мемлекеттік тіл болғандықтан, Қазақстан Республикасының әр азаматының мемлекеттік тілді меңгеру дәрежесі еліміздің болашағын айқындауға маңызды ықпал жасайтындығы сөзсіз. Тілтанымның әлеуметтік негіздерін қоғам, қоғамдық сана мен ой-өріс, қоғамдық таным, әлеуметтік тыйым, әлеуметтік картина, заман, тұрмыс мәселелері, тәжірибе сынды ұғымдар құрайды, яғни қоғамдық құрылыстың құрамды бөліктері тілтанымның универсалды әлеуметтік негіздерін анықтау үшін, ал тіл мен танымның ұғымдық бірліктері қоғамның даму сипатын айғақтау үшін аса қажет.

was being used. They followed certain methods surely. But a method has become a problem in this age of scientific approach. The questions, what should be taught and how it should be taught, are intimately connected. Methods are to serve us in our teaching process and hence to be our servants and not our master.

According to academic research, linguists have demonstrated that there is not one single best method for everyone in all contexts, and that no one teaching method is inherently superior to the others. Also, it is not always possible – or appropriate – to apply the same methodology to all learners, who have different objectives, environments and learning needs. An experienced professional language teacher always adopts the Principled Eclecticism approach, deciding on the most suitable techniques and applying the most appropriate methodology for that learner's specific objectives, learning style and context. Methods of teaching English have developed rapidly, especially in the previous 40 years. It is important that language learners and training managers, as well as teachers, understand the various methods and techniques so you are able to navigate the market, make educated choices, and boost your enjoyment of learning a language. Each teaching method is based on a particular vision of understanding the language or the learning process, often using specific techniques and materials used in a set sequences. The main and the oldest methodologies are: Grammar-Translation Method and Direct Method.

In the teaching of English as foreign language, the Grammar-Translation Method has enjoyed a great reputation in the past. It has had different names, but it has been used by language teachers for many years. At one time it was called the Classical Method since it was first used in the teaching of the classical languages, Latin and Greek. Earlier in this century, this method was used for the purpose of helping students to read and appreciate foreign language literature. It was also hoped that, through the study of the grammar of the target language, students would become more familiar with the grammar of their native language better. Finally, it was thought that foreign language learning would help students grow intellectually; it was recognized that students would probably never use the target language, but the mental exercise of learning it would be beneficial anyway. The Grammar Method is based on the following principles: a). Teaching of a foreign language through translation is easy, quick and economical. b). The structural patterns of the two languages are compared and this comparison makes learning more clear and firm. c). The fundamental principle of proceeding from known to unknown is followed. d). The knowledge of rules helps the learners to avoid mistakes.

The Grammar-Translation Method has a number of advantages. It is very successful in the present day classrooms, where there are a large number of students in each section. By telling the meaning of a word or sentence in mother tongue, the teacher can at once make the students understand. Thus it is less time consuming. It is very reliable for giving the students practice of reading with understanding. In this method teachers as well as the learners are able to facilitate the teaching-learning process. Teaching English by using this method does not require lot of labour on the

part of the teacher. Thus many teachers who are not habitual of working hard feel happy. By using this method, the comprehension of the students can be tested very easily. The learners are able to learn many items of English by comparison with mother tongue. That makes learning more clear and firm.

The disadvantages of this method are also numerous. It ignores the practice of oral work to the students which is the most important aspect in the teaching of any language. In this method reading comes first and speaking afterwards. That is very unnatural. This method wastes a lot of time of student because everything has to be translated compulsory. The translation work is always approximate. So the learner is not able to learn things accurately. Through translation work the real spirit of meanings contained in the sentence is missed. It does not provide opportunity for silent reading. It lays more emphases on rules of grammar which is not very sound in teaching-learning of a language. This method makes the students think in mother tongue and then translate the same into English. In many cases it may lead to funny expressions, for example: The road began to walk. It is a dull and mechanical method because the learner remains passive mostly. It does not help the students to learn correct pronunciation of English. The learners can remain absent minded while being taught by this method. Mostly they just try to show their teacher that they are listening to him. This method does not help the students to learn the language. Thus we find that the grammar method has a few merits and more draw-backs. But even then we find that it has gained universal popularity. It is being used by a large number of teachers. One of the reasons of deteriorating standards of English is the use of this type of method. The best thing would be not to use Translation Method as such in the classrooms. It may be used only when the classroom situation demands it.

As with the Grammar-Translation Method, the Direct Method is not new. Its principles have been applied by language teachers for many years. Most recently, it was revived as a method when the goal of instruction became learning how to use a foreign language communicatively, the Direct Method became popular. This method has one very basic rule: no translation is allowed. In facts, the Direct Method receives its name from the fact that meaning is to be conveyed directly in the target language through the use of demonstration and visual aids, with no recourse to the students' native language. According to Webster's New International Dictionary, «Direct Method is a method of teaching a foreign language, especially a modern language through conversation, discussion and reading, in the language itself, without the use of pupil's language, without translation and without the study of formal grammar». The basic principles on which this method is based are: a). Direct association between thought and words. In this method the learners think and speak by using the same medium. b). A lot of oral practice is a must for everyone. c). In this method stress is on functional grammar and not on theoretical grammar. d). This method propagates the teaching of the foreign language without using mother tongue. e). Here the unit of speech is a sentence but not a word. Emphasis is laid on speaking full

полняет, в большинстве случаев, роль экспрессивного фона: – *Ты сейчас так орал, что он подумал, будто ты начальник и мне пистон вставляешь; – Хватит массу давить. Показывай фронт работ* (К. Воскобойников. Мы ждём перемен!), *Оперативные сотрудники Пеструхин и Рябкин и дворник Жумыртханов уже начинали прислушиваться к разговору уполномоченных, поэтому Петруха притянул к себе Цыплакова и тихо, но веско сказал: – А ну-ка заткни хабло, мудака, и не шизди! Ты мне эту ежовщину брось! Пока ещё как товарищу тебе говорю! Ещё раз херню эту фашистскую услышу – точно рапорт накатаю и будешь тогда на Колыме в какой-нибудь пидарской самодельности кукарекать и в футбол с пингвинами играть, теоретик долбаный.* (Б.Стадничук. Лимб (Петруха и Пастернак)).

В ряде случаев, они употребляются по соседству с общеупотребительным устойчивым оборотом, дополняя друг друга: *И тут я понял, что Сеня, так же, как и я, влюблён в это создание, и только что – до моего прихода – он пытался, как иногда теперь в шутку говорят, подкатить к ней по-тихому яйца, но – понял, что ему здесь ничего не светит – как и мне; ... можно связать свою судьбу и с восточной женщиной, но только тогда, когда связь эта образуется под внушением уж очень большой любви – такой, чтобы прямо-таки, как говорится, «крышу снесло»* (В. Численский. Бога зовут Абракасас); *В зависимости от ситуации. Ты либо молодой Вах в окружении титанов, либо уже собранный по частям и воскрешённый грозный Дионис, которого пьяницы бессознательно молят о снятии похмелья, а бытовые алкоголики с высшим филологическим прославляют, перед тем как напиться в хлам и начать перемывать кости Достоевскому и Толстому; Амиррр привёл два моих любимых четверостишия о глине. После чего ушёл в транс и стал читать всё подряд* (П. Погода. Амир).

Характерной особенностью устойчивых оборотов, функционирующих в художественных текстах, является способность нести наряду с предметно-логическим содержанием дополнительную информацию за счёт особой смысловой и эмоциональной нагрузки единиц. Семантика же таких фразеологизмов обладает рядом отличительных свойств, обусловленных характером её формирования и развития. Эти свойства в единстве со способами их выражения представляют такие аспекты семантической структуры фразеологической единицы, как образность и внутренняя форма. Параллельное восприятие буквального и переносного значений устойчивого оборота, их синкретизм создают резкое столкновение синхронического и диахронического плана, без которого образность невозможна. Во фразеологизмах-трансформах происходит нивелировка денотативного аспекта значения фразеологической единицы из-за сходства базисных сем и выдвижение коннотативных сем, выступающих в качестве различительных признаков.

В заключении отметим, что фразеологический оборот в художественном тексте является одним из средств, служащих таким аспектам коммуникации, как необходимость наглядного воспроизведения изображаемого явления, по-

В отдельных случаях трансформация ФЕ происходит в результате «игрословия» (А.Т. Липатов), обыгрывания однокорневых слов, как, например, в постмодернистском романе Дюсенбека Накипова «Тень ветра»: *В ожидании инверсии вполне обычного хода вещей, что только не втемняшится в темя, куда невозможно вместить сонм сомнений, рой безмолвный мыслей-пчёл и чувств-субстанций, мангровые леса-джунгли дикого спонтанного смешенья гормонов в крови...*

Интерес представляют и случаи, когда известный фразеологизм имеет окказиональное продолжение, окружение или употребляется в контексте в необычной грамматической форме: *Не бери в голову, бери в плечи – шире будет; – Прошу пардону, а с оплатой как?; Ты прстой, Константин, как два рубля одной бу-мажкой* (К. Воскобойников. Фирмачи); *...но камень, прступающий росой, и самому солнцу не по лучам-зубам... разве что, через тысячу-другую лет-солнц-лун этот заветный-заметный-росный камень не рассыплется песком...* (Д. Накипов. Тень ветра); *Кур надо будет зарубить заранее, да не скутиться, не каждый день хозяин дуба даёт... А он за субботу да воскресенье отлежится, примерит белые тапки да понежится в родном доме напоследок* (З. Абдул. Там солнце...).

Фразеологизмы-трансформы, функционирующие в художественных произведениях казахстанских авторов, иллюстрируют выраженное Л.Г. Золотых положение о том, что в художественном дискурсе фразеологическое окружение может вызывать структурно-семантическую трансформацию фраземы с целью усиления идейно-художественной и эстетической значимости смыслового варианта фраземы, для достижения гармонии смыслового содержания данного дискурсивного поля [3, 28]. Способность же контекстуального окружения служить актуализатором фразеологического значения обеспечивается набором одинаковых пресуппозиций, а возникающая при этом модификация фразеосемантики направлена на создание выразительности и изобразительности художественного текста: *– Завтра – первый рабочий день!... – Какого ты раньше не предупредил?! – Я русским по белому сказал – завтра!!! – бушевал Мишка. – А мы думали... – Индюк тоже думал, что купается, пока вода не закипела! Я положил трубку и с тоской посмотрел на начатую бутылку пива. – Вот и помылись... – Фигня война, главное – манёвры!* (К. Воскобойников. Фирмачи).

Как видим, экспрессивность фразеологизмов создаётся за счёт разрушения старых и установления новых синтагматических отношений, это и вызывает эффект окказиональности, сверхобычности, необычности.

Использование же в художественном тексте оборотов типа *«если начальник сказал – хорёк, значит, никаких рябчиков»* из рассказа Константина Воскобойникова «Мы ждём перемен!», является ярким подтверждением того, что автор, как креативный носитель языка, стремится преодолеть языковой стандарт и автоматизм, основанный на регулярности между знаком и значением.

Отметим, что фразеологизмы-социолектизмы, имеющие разный «стаж» пребывания в социальнотерминированных формах речи, также периодически используются писателями в ходе повествования, но достаточно умеренно и вы-

sentences. f). This method favours the presentation of limited vocabulary, based on needs and experiments of the learners.

Probably the biggest advantage of this method of teaching English is that it actually teaches the language and doesn't teach about the language. It makes the process of teaching easy and pleasant. It helps the teacher and the learner to cover up more syllabuses in less time. Psychologically this method is very sound because the teacher proceeds from particular to general and from concrete to abstract. There is direct bond between thought and expression. So it helps the learner to have fluency in speech. It helps the students to have good command over the language.

There are also many disadvantages in this method. There is need of really competent teachers for teaching English by using this method. But we have dearth of such teachers. Sometimes the teacher fails to make the students understand the meaning of a particular word because the use of mother tongue is not allowed. In this method there is over emphasis on oral work. Reading and writing process of the language get less attention. This method cannot be used successfully for the average and the below average students. It is an expensive method because the teacher has to use some aids for teaching. This method does not lay emphasis on the selection and gradation of language material which is very important. At the early stages this method may fail miserably. The students may not be able to learn anything.

Thus we find that the Direct Method of teaching has some shortcomings but its merits cannot be ignored. On the whole it is considered to be a good method for teaching English. The best thing for the teachers would be to modify it according to the needs and requirements of the learners.

К.ф.н. Лобова Е.П.

Бирский филиал Башкирского государственного университета, Россия

ТЕХНОЛОГИЯ ПОСТРОЕНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

Инновационная направленность современного общества определяет потребность в личностно-ориентированном образовании, необходимо повышать внимание к процессу индивидуализации обучения и условиям, необходимым для самореализации школьника. Выпускник средней общеобразовательной школы должен быть наделен качествами, которые позволяют жить и работать в информационном обществе, готовностью к непрерывному самообразованию. Согласно последним нормативным документам, таким как Национальный проект «Образование», Федеральная целевая программа развития образования, «Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской

Федерации на период до 2020 года», ФГОС второго поколения, образование выходит на качественно новый уровень своего развития, предусматривает усиление роли личности ученика в учебном процессе.

В настоящее время наметился переход к личностно-ориентированным стандартам образования, в которых учитываются индивидуальные особенности и личностные качества обучающихся. Федеральные государственные образовательные стандарты второго поколения являются модульно-дисциплинарными, их принятие знаменует первый шаг в организации модульного обучения. «Модульное обучение представляет собой форму организации образовательной деятельности обучающихся, включающую в себя познавательный и практический аспекты, усвоение которых должно быть завершено соответствующей формой контроля ЗУН, сформированных в результате овладения обучаемыми данным модулем» [2; 102]. Реализацией данного подхода является индивидуальная образовательная траектория (ИОТ).

При построении индивидуальной образовательной траектории учащихся на уроках литературы большая роль отводится выбору, а также определению их индивидуальных особенностей, личностных предпочтений, способностей и интересов. Выбор осуществляется как преподавателем, так и учеником, но выбор учащихся корректируются преподавателем-тьютором, родителями, психологами и др. «В процессе разработки и реализации индивидуальных образовательных траекторий учащихся изменяются функциональные обязанности преподавателей: они занимаются аналитически-проектирующей, консультирующей, координирующей, организующей и коррекционной деятельностью» [3; 134]. При проектировании индивидуальной образовательной траектории обучающихся происходит реализация принципа вариативности в обучении, то есть становится возможным выбор учащимися из вариативной части интересующих их модульных элементов, методов, технологий, форм, средств и контроля, а также адаптация учебного процесса к индивидуальным возможностям и запросам учеников.

Таким образом, индивидуальная образовательная траектория учащегося (ИОТ) – это выбор и самостоятельное осуществление адекватных возрасту видов деятельности, требующих осмысленного освоения и применения социального, культурного опыта. Применение ИОТ в учебно-воспитательном процессе развивает у обучающихся умение анализировать и относиться рефлексивно к собственной деятельности, умение осуществлять осознанный выбор средств и способов действия, умения планировать собственную деятельность.

В современной школе ИОТ является средством, позволяющим учителю реализовать индивидуальный подход к учащимся, выявить способности каждого ученика, рассмотреть талантливых обучающихся в области конкретных знаний. В ходе планирования ИОТ учитель выполняет следующие функции: определение содержания ИОТ, построение алгоритма действий по реализации поставленных целей и задач, учитель – тьютор. В педагогической литературе выделяется «совокупность выявленных существенных свойств/признаков, отра-

К.ф.н. Эглит Л. В.

Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Казахстан

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОЙ КАЗАХСТАНСКОЙ ПРОЗЕ

На страницах современной казахстанской прозы фразеологизмы занимают заметное место, выполняя номинативную функцию, информируя о реально происходящих событиях и образно представляя их с целью эмоционального воздействия на читателя, либо допускают в свой состав новые компоненты и подвергаются индивидуально-авторскому переосмыслению, выражают, как справедливо отмечают исследователи А.С. Белая и Н.А. Верхулевская, субъективную точку зрения [1, 22].

Как показали исследования современной казахстанской прозы, мастера слова при употреблении фразеологизмов отдают явное предпочтение устойчивым оборотам стилистически-сниженного характера, характеризующихся большей эмоциональной заряженностью по сравнению с нейтральными фразеологическими единицами: *Тот поезд вёз его в «дембель» из штрафбата, от более сурового наказания, но тогда его дело спустили на тормозах* (Д. Накипов. Тень ветра); *Скажу только, что была она довольно милой казашкой лет тридцати пяти и совсем неглупой (какого же мне тогда ляда надо, да?)* (В. Численский. Бога зовут Абракасас); *Сяду ж*пой прям на морду – нате вам, привет с кисточкой из райского сада* (З. Абдул. Там солнце...); *Пробить его на думки или хотя бы отодвинуть новый косяк во времени, лучше, конечно, было отодвинуться от него в пространстве самому; Димка хотел, правда, что-то высказать по этому поводу, но говорить было страшно в лом* (С. Алексеенок. Чердак).

Как известно, языковая игра, под которой понимается «нестандартное (неканоническое, отклоняющееся от языковой/речевой, в том числе – стилистической, речеповеденческой, логической нормы) использование любых языковых единиц и /или категорий для создания остроумных высказываний, в том числе – комического характера» – это обязательная составляющая текстов художественной литературы [2, 86].

В современном художественном дискурсе языковая игра наиболее ярко проявляется в индивидуально-авторской структурно-семантической трансформации фразеологических единиц, когда в результате объединения двух синонимичных единиц в одну образуется окказиональная фразема, наполненная более ёмким дискурсивным смыслом: *Куй железо, не отходя от кассы* (К. Воскобойников. Мы ждём перемен!); *Короче, прежняя совковая жизнь-житушка соскочила с катушек и понеслась во все тяжкие...; Как волка не корми, но чечен останется чеченом* (Д. Накипов. Тень ветра).

Көбіне элизия айтылу барысында дауыс ырғағы арқылы жасалатындығына көз жеткіздік. Осы өлең жолдарындағы жазғы ай, айта аларсың деген сөздер оқылу немесе айтылу барысында *жазғай, айталарсың* деп **ы, а** дауысты дыбыстарының түсіріліп қалуы арқылы жасалады.

Гаплогология (гр. haploos – жеке, жай – логия) – сөз ішіндегі біркелкі (ұқсас) буындардың бірінің түсіп қалуы.

Мысалы: *балдар (ба-ла-лар), арластыр (а-ра-лас-тыр), минералогия (минералогия), трагикомедия (трагикокомедия).*

*Әуені жаңғырығып алты қырдан,
Ұшқандай қанат байлап ән тұғырдан.
Жоңғардың қақпасының қоңыр желі
Көтеріп әкеткендей қолтығыңнан.* [4, 44]

*Ұмытпан Сыр жағасын,
Жаста өскен мекенім.
Бір кеудемде ағасың
Торғайменен екеуің.* [4,46]

Әкеткендей деген сөз *алып кеткендей* деген сөздің, ұмытпан деген сөз *ұмытпайм* деген сөздің гаплогологиялық өзгеріске түсуі арқылы жасалған. Сөздердің аражігі бір-бірінен алшақтамаған.

Сырбай Мәуленовтің жыр жолдарында тек қана жоғарда көрсетілген троп түрлері ғана емес, өзге сөз ішіндегі дыбыстар мен буындардың түсіп қалуын әр қырынан қарастыратын түрлері де кездеседі.

Пайдаланылған әдебиет тізімі:

- 1 Сыздықова Р. Сөз сазы (Сөзді дұрыс айту нормалары). Алматы, 1983.
- 2 Аханов К. Тіл білімінің негіздері. 2-басылымы. Алматы, 1987.
- 3 Мырзабеков С. Қазақ тілінің фонетикасы. Алматы, 1993.
- 4 Мәуленов С. Өлендер, поэмалар, балладалар, аудармалар. Алматы, 2010.

жаемых в сознании с помощью понятия «индивидуальная образовательная траектория». [1; 46]

В ходе построения ИОТ формируются качественно новые ключевые и общепредметные компетенции, которые необходимы для усвоения. Так, при обучении литературе характеризуют образовательную траекторию ученика ценностно-смысловые, познавательные и эвристические, информационные, коммуникационные компетенции, они являются ее критериями и качествами. На основании исследования Г. Кулешовой скажем о том, что в ходе реализации ИОТ формируется принцип «индивидуального, проявляемого и сопоставимого во времени увеличения качества образовательных продуктов учащихся» [1; 56]. Взаимосвязанным является принцип приоритета компетентностных критериев оценки результатов осуществления индивидуальной деятельности ученика.

Важным этапом построения и реализации ИОТ является умение ставить четкие цели, корректировать их от этапа к этапу. Ученик работает не изолированно, а в сотрудничестве с педагогом – тьютором и группой учащихся, цели осмысливаются в ходе дискуссий, внутренних диалогов, групповых обсуждений, координации индивидуальных целей с общим процессом обучения. Происходит эвристический диалог «ученик – учитель», он является показателем степени творческой самореализации, успешности обучающегося в продвижении по выбранному им образовательному пути.

Индивидуальная образовательная траектория органично связана с метапредметом. Процесс обучения, ориентированный на метапредметные связи, является целостным, формирующим гармонично развивающуюся личность. Обучение происходит не только на уровне рациональной формы познания мира, но и на мировоззренческом и чувственно-эмоциональном аспектах. Так, ребенок вводится в систему аксиологических и онтологических координат, аккумулирует множественность равноправных ценностных систем. Данное направление становится квинтэссенцией в современном образовательном процессе. На наш взгляд, взаимодействие метапредмета и индивидуальной образовательной траектории является основополагающим ориентиром в преподавании литературы и мировой художественной культуры. Это дает возможность говорить с учащимися о смысле жизни, о нравственных и культурных ценностях, о философских категориях бытия не назидательно, а качественно, технологично.

Для ознакомления со структурой ИОТ учитель может рекомендовать в качестве алгоритма шаблон программы. Приведем пример [1; 98].

Индивидуальная образовательная траектория

1. Зачем мне нужно заниматься в определенном профиле
2. Чему я хочу научиться
3. Мои самые интересные вопросы и проблемы по темам профиля
4. Что я буду делать, как заниматься

Необходимые действия	Дата	Требуемые ресурсы	Предполагаемый результат
----------------------	------	-------------------	--------------------------

5. Что мне необходимо для достижения целей
6. В чем будут состоять мои результаты
7. Как я предполагаю контролировать свои результаты.

Сам процесс составления ИОТ является продуктом творческой деятельности ученика, актуальной для его саморазвития. Образцом для составления программы является алгоритм любой целесообразной деятельности: смысл – цель – задача – план – реализация – контроль – самооценка – рефлексия.

Таким образом, построение индивидуальной образовательной траектории, кроме опыта познавательной деятельности, дает возможность ученикам самостоятельно приобретать опыт творческой деятельности. Она проявляется в форме умений принимать нестандартные решения в проблемных ситуациях и опыта осуществления эмоционально-ценностных отношений, в форме личностных ориентаций. Эффективность ИОТ заключается и в степени достижения личных целей, уровне проявления и развития совокупности личностных качеств как результат реализации ИОТ. Работая над составлением и реализацией ИОТ, обучающийся овладевает навыками конкретного целеполагания, расстановки приоритетов, работы в группе, рефлексии. Ученик получает возможность для креативного мышления, развивает личностный потенциал, что дает возможность успешно жить и функционировать в условиях современного информационного общества. Главным результатом реализации модели ИОТ явилось повышение качества образовательных продуктов учащихся, повышение степени достижения личных целей.

Литература

1. Кулешова, Г.М. Содержание и организация индивидуальной деятельности учащихся в дистанционном обучении [Текст]: дис. канд. пед. наук / Г.М. Кулешова. – М., 2009. – 237 с.
2. Селевко, Г.К. Альтернативные педагогические технологии [Текст]: монография \ Г.К. Селевко. – М.: НИИ школа технологий, 2005. – 224 с.
3. Хуторской, А.В. Педагогическая инноватика: методология, теория, практика [Текст]: учеб. пособие для высших уч. заведений \ А.В. Хуторской – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 222 с.

*Келінішек тау көк орманын көтеріп,
Көрінеді маған қолын созғандай. [4, 43]*

Бұл өлең жолдарында *жақпарлы, судырлап, делебесі* деген сөздер жергілікті тіл ерекшеліктеріне байланысты пайда болған сөздер. Батыста солай қолданылса солтүстікте көбіне *қатпарлы, саудырап, делбезесі* деген сөздер қолданылып, метатеза сөздердің дамуында ерекше құбылыс саналатындығы байқалып тұр.

Эпитеза протезаға қарама-қарсы, дыбыстың сөздің соңында қосылуы.

Мысалы: *қаса батыр (қас батыр), тапа тал түсте (тап тал түсте), тұпа-тұра (тұп-тура), немесе сазаі (саза), тақтай (тақта), мүлдем (мүлде).*

*Шығуына шексіз-шетсіз егіннің
Мол болғаны қандай жақсы жеріңнің.
Ұша берсең, ұшы-қиыры көрінбес
Кең болғаны қандай жақсы көгіңнің! [4, 43]*

Ұшы-қиыры деген сөз бен *ұш-қиыр* деген сөздің арасында мағыналық ерекшелік онша сезілмейді, тек оқылу барысында интонациялық өзгеріс анық байқалады.

Элизия (лат. elisio – ығыстыру) – бунақтағы сөздердің арасында қатар келген екі дауыстының алдыңғысының түсіп қалуы.

Мысалы: *қарала (қара ала), сарала (сары ала), торала (торы ала), алалмады (ала алмады), айталмады (айта алмады), жоғаріл (жоғары іл), жақсөнер (жақсы өнер), жақсөлөң (жақсы өлең), жыйырмалты (жырма алты), екайғыр (екі айғыр), мынадам (мына адам), алейші (ала ешкі).* Мұны *контактілі элизия* дейміз. Ал осы уақытқа дейін редукция түрінде танып келген *орны (орын-ы), ерні (ерін-і), мұрны (мұрын-ы), қарны (қарын-ы)* сияқты құбылысты *контактсіз элизия* дейміз. Өйткені екінші буындағы (*орын, ерін, мұрын*) дауыстының түсуі тек қосымшаның басындағы дауыстымен байланысты болып келеді [3, 105].

*Көк жүзінде дөңгелеген кептердей,
Сүттей аппақ жарқырайды жазғы ай.
Аспан беті ашық жатқан дәптердей,
Ал жұлдыздар соған түсен жазудай. [4, 42]*

*Не деп қана айта аларсың құс тілін,
Күннің көзі шашқанында ұшқынын,
Көктем келіп қуғанында құс күнін,
Бүкіл дала өзгерткенде түс-түгін,
Не деп қана айта аларсың құс тілін. [4, 42]*

Көк шымылдық ашылған,
Мөлдір кеш, нәзік со бір кеш,
Бардай-ақ сыры жасырған. [4, 48]

Құзардан құламалы аттан салып,
Со бір су құз қайнардан жатқан ағып,
Кей кезде көкпеңбек **боп** мөлдірейді,
Құйылған көк шыныдай тақталанып. [4, 49]

Мұндай құбылыс батыс тілдерінде жиі кездеседі. Орыс тіліндегі чтобының орнына чтоб деу де осыған жатады. Аз да болса, қазақ тілінде де апокопа ұшырасатындығы жоғардағы өлең жолдарындағы **ап** (алып), **боп** (болып), **кеп** (келіп), **со** (сол) сөздері дәлел болса керек.

Метатеза (гр. metathesis – орын ауыстыру) – сөз ішіндегі дыбыстардың не буындардың өзара орын ауысуы.

Қазақ тілінде қатар келген **пк**, **пқ** дыбыстары **кп**, **кп** түрде орындарын ауыстырып айтылады:

тепкі текпі
тепкішек текпішек
түпкір түпкір
әпке әпке
әпкел әпкел
әпкіш әпкіш

Бұлар осылай айтуда да, жазуда да жарысып жүреді. Ал **өпке** (өпке), **қақпа** (қақпа), **қақпан** (қақпан) осылай қалыптасқан. Әдеби тілдегі *лағынет*, *нағылет* те метатезаның ісі.

Жақпарлы құздар жаңғырып,
Дауылмен бірге дауыстап.
Көзіңнің жауын алдырып,
Әдейі қашып алыстап; [4, 45]

Түн қанаты түскенінде **судырлап**,
Жатсаң жерге құлақ қойып тың тыңдап,
Үн толқыны шыңға соғып шыңылдап,
Қайта айналып тіл қатқандай сыбырлап,
Түн қанаты түскенінде **судырлап**. [4, 42]

Жел еседі **делебесі** қозғандай,
Бұлт бетіне бір өлеңді жазғандай,

Исаева Ж.Т., Таттибаева А.Е.

Казахский Национальный медицинский университет им.С.Д.Асфендиярова,
Казахстан

РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ ЛИЧНОСТИ И СВЯЗАННЫЕ С НИМИ ПРОБЛЕМЫ

Одной из основных задач, которая стоит перед современной гуманитарной наукой, является массовое и эффективное обучение людей, адекватного понимания смысловых составляющих процессов коммуникации, как при восприятии уже готовых текстов, так и при их создании в процессе общения. По сути дела, именно проблемам и способам понимания смысла и значений посвящены усилия научных направлений, так или иначе связанных с общением и взаимодействием людей.

«Концепция модернизации Казахстанского образования» и государственные образовательные стандарты второго поколения подчеркивают необходимость ориентации образования не только на усвоение обучающимися определенной суммы знаний, но и на развитие его личности, его сознательных и созидательных способностей. Общеобразовательная школа должна формировать целостную систему универсальных знаний, умений и навыков, а также самостоятельную деятельность и личную ответственность обучающихся, т.е. ключевые моменты, определяющие современное качество образования».

В структуре коммуникативной деятельности выделяются такие компоненты как: предмет, потребности в стремлении человека познать самого себя с помощью партнера в общении.

В наше время, чтобы совершенствовать среднее образование, предлагается пользоваться методом компетентности. В Республике Казахстан, чтобы усовершенствовать образование, пришли к выводу о необходимости замены общеобразовательной программы до 2015 г..

Мы свидетели бурного развития технологии. Сейчас время развития научной техники, цивилизации, время компьютеризации. Компьютер, интернет, новые средства связи, новости в науке – это все влияет на кругозор учащихся. Использование информационной технологии дают студентам возможность получить достойное образование, соответствующее нынешнему времени, а также влияют на улучшение качества образования. Повышение качества образования, воспитание компетентного специалиста – это проблема, которая волнует всех преподавателей.

Материалы образования в зависимости от языкового задания, от особенности специальности, проявляет активность в сортировке лексического знания врача.

Обучение по новой технологии включает в себя:

- уточнение цели обучения (улучшить отношения врача с пациентом) и обязанности (формирование свободного общения на врачебном казахском языке);
- в исполнении цели и обязанности сортировать языковые материалы, находить темы разговоры, методы обучения.

Образование является важной составляющей государственной политики Республики Казахстан. Новые тенденции в подготовке современного специалиста обусловлены рядом серьезных противоречий – между увеличивающимся объемом научной информации и традиционной педагогической технологией; между растущими требованиями к профессионализму педагогов и недостающим уровнем их квалификации.

Совершенствование образования требует глубокого анализа современной педагогической реальности, критического переосмысления накопленного опыта в соответствии с концепцией развития образования до 2015 года, в которой отмечается необходимость изменения содержания образования «от знаниецентрического к компетентностному (образование, ориентированное на результат)» [1, 12].

В настоящее время выпускнику высшей школы необходимо быть не просто профессионалом высокого уровня, конкурентоспособным в условиях формирующегося рынка труда, а профессионалом-личностью, умеющим нестандартно мыслить, стремящейся к саморазвитию. По словам Ш. Амонашвили, «учитель сам должен быть личностью, ибо личность может быть воспитана только личностью; он сам должен быть высокогуманным, ибо гуманность можно привить ... только добротой души; он обязательно должен быть широко образованным и творческим человеком, ибо страсть к Познанию может зажечь только тот, кто сам горит ею; учитель должен быть патриотом и интернационалистом, ибо любовь к родине может пробудить только любящий свое отечество» [2, 41].

В Казахстане формируется национальная система образования, которая должна соответствовать европейским и мировым стандартам. Осуществить качественную профессиональную подготовку специалистов возможно лишь опираясь на идеи гуманизации образования, связанные с развитием личности. В зарубежной психологии существует несколько подходов к изучению личности: социогенетический, биогенетический и психогенетический. Основными положениями гуманистической педагогики являются: а) стимулирующее влияние учебной среды: поощрение инициативы обучаемых; б) установление открытых отношений между участниками педагогического взаимодействия, конструктивных межличностных отношений; в) структурирование учебного процесса педагогом и обучаемыми на «солидарной основе», которая принимается обеими сторонами; г) ограничение педагога ролью консультанта и «источника знаний», всегда готового прийти на помощь; д) создание реальной возможности выбора познавательных альтернатив; е) оценка образовательной программы с точки зрения максимальной возможности развития творческого потенциала и стимулирования креативных способностей учащихся [3, 166].

Сырбай Мәуленовтің «Аққу» өлеңінде *мойынын* деген сөздің **ы** дауысты дыбысының көмескеленуі арқылы *мойнын* деп редукцияға түсіп тұр. Сөздердің арасында тек оқылу барысында дауыс ырғағының өзгеруі байқалады.

Диэреза (гр. diairesis – ажырау, бөліну) – айтуға ыңғайлы болу үшін жеке дыбысты немесе буынды ығыстыру, шығарып тастау.

Орфография бойынша **сс, лл, мм, тт, ст, сть, зд** дыбыстар тіркесіне біткен сөздерге қосымша жалғанғанда түбірдегі соңғы дауыссыз түсіріліп жазылады: *прогреске, класқа, металы, грамы, текстер, тресіне, поезга* т.б.

*Қазбек, сан таулардан асқақ қарап,
Шатырың құдіретті жайып қанат.
Жарқырап тұр жүзінен нұр төгіліп,
Бұлттан да әрі асып монастырың.* [4, 238]

Бұл өлең жолдарында *монастырь* деген сөзге **–ың** қосымшасы жалғанғанда түбірдегі соңғы **ь** жіңішкелік белгісі түсіріліп *монастырың* деп жазылған. Сөздердің арасында аса айырмашылық байқалмайды.

Апокопа (гр. арокоре – шолтию) – сөздің соңындағы дыбыстың түсіп қалуы. Орыс тілінен енген: *алимент (алименты), газет (газета), консерв (консервы), минут (минута), пар (пара), секунд (секунда), шахмат (шахматы), шпал (шпалы)* сияқты сөздердің соңындағы екпінсіз дауысты түсіп қалған [3, 104].

*Бардың сен жауған оққа да,
Бардың сен жауған отқа да.
Палуандай белді буып ап,
Түстің сен жиын, топқа да.* [4, 40]

*Құп болып барлық айтқаның,
Естің сен қызыл желдей боп.
Алған бір беттен қайтпадың,
Тасыған мұзды селдей боп.* [4, 41]

*Күрс етті кеп тау шыңын
Жібергендей лақтырып.
Құйды бір кез жаңбырын,
Ашуы оның шырт сынып.* [4, 39]

*Қоңыраулы өзен,
Қоңыр кеш,*

Жел қарғиды қарағайдан секіріп,
Соның **ілебі** бұтақтардың дірілі.
Тынып бір сәт жатты ұйықтап кекілік,
Тек құлақта бұлақтардың гүрілі. [4, 41]

Суаттың суы мол емес,
Суылдай берер құрақтар.
Ойыны бейне төбелес,
Алысады **ылақтар**. [4, 34]

Сырбай Мәуленовтің бұл өлең шумақтарындағы протеза жақсы қолданылған. **Ылақтырып, ілебі, ылақтар** деген сөздер айтылу барысында *лебі, лақтырып, лақтар* деген сөздерге бір күш, ауырлық түсіріп тұрғандай айтылады.

Эпентеза (гр. tpenthesis – қыстырылу) – сөз ішінде дауыссыздардың арасына дауыстының қыстырылуы. Бұл да сөздің айтылуын жеңілдетуге негізделген. Ертеректе тілімізге еніп, айтылуына орай жазылатын *бөрене (бревно), жеребе (жребий), кереует (кровать), көпене (копна), кінәз (князь), пліш (плюш)* сөздеріндегі дауыстылар соның айғағы [3, 103].

Ай сәулесі көрінеді кестедей
Нәзік саусақ біздің қыздар тоқыған.
Алтын атырап күмбез болып көшкендей
Жарқ-жұрқ еткен **тырактордың** отынан. [4, 41]

Орыс тілінен енген *трактор* деген сөздегі дауыссыз дыбыстардың арасына **ы** дауысты дыбысы қыстырылып тұр. Негізінен өзге тілдегі кей сөздерді қазақ тіліне ұқсатып баламалап айту қазақ халқына тән қасиет. Бұл мысал соның айғағы болса керек.

Редукция (лат. reductio – қайта оралу, кейін ысыру) бұл да дауыстыларға байланысты құбылыс. Сөз ішіндегі дауыстының көмескіленуі. Редукцияға ұшырайтын да қысаң дауыстылар.

Қазақ тіл білімінде әдетте, редукцияға *орны (орын-ы), ерні (ерін-і), мұрны (мұрын-ы), қарны (қарын-ы)* сияқты сөздердің құрамындағы қысаң дауыстылардың түсіп қалуын жатқызады [2, 361].

Қос қанатын дұр сілкіп,
Жан-жағына қаранып.
Садақ **мойнын** иілтпін,
Сылаң қағып таранып. [4, 46]

В настоящее время происходит актуализация компетентностного обучения. Целью обучения студентов в вузе является подготовка специалиста-личности. Качественная подготовка специалистов означает не только формирование определенных теоретических знаний, умений и профессиональных навыков, но и развитие качеств и свойств профессиональной личности.

Как известно, компетенция определяется как круг вопросов, в которых кто-нибудь хорошо осведомлен. Компетентность определяется как уровень образованности личности, который определяется степенью овладения теоретическими средствами познавательной или практической деятельности.

Исследователи выделяют в развитии компетентностного подхода 3 этапа: а) 1 этап начался в 60-х годах XX века. Появились понятия «компетенция» и «компетентность»; б) 2 этап – это 70-90 годы. В это время используются понятия и «компетенция», и «компетентность»; в) 3 этап начинается с 90-х годов по настоящее время. Происходит разграничение понятий «компетенция» и «компетентность».

Компетентность занимает в системе уровней профессионального мастерства промежуточное положение между исполнительностью и совершенством. Во-первых, компетентность предполагает постоянное обновление знаний, овладение новой информацией для успешного применения в конкретных условиях, то есть овладение оперативным и мобильным знанием. Во-вторых, компетентность – это не просто овладение знаниями, а скорее готовность решать задачи профессионально. Иными словами, компетентный человек должен знать сущность проблемы и уметь решать ее практически. В-третьих, компетентный специалист обладает способностью среди множества решений выбирать наиболее оптимальное и аргументированное [4, 21-22].

Существует несколько причин перехода стран содружества к компетентностному подходу: а) присоединение стран к Болонскому процессу; б) стремление освоить достижения развитых стран, в которых произошла переориентация содержания образования на освоение компетенций; в) необходимость интеграции человеческих сообществ, конвергенции.

Одним из путей реализации интеграции в разработанной нами контекстно-интегративной технологии в обучении казахскому языку как неродному является слияние и синтез подходов в обучении, а именно: компетентностного, коммуникативно-деятельностного, личностно-ориентированного.

Интеграция позволяет объединить структурные элементы знаний студентов, формируя целостную картину мира. Интегрированное знание развивает интеллектуальные способности студентов, формирует умения обобщать материал, мыслить целостными категориями. Во-первых, развивается системное мышление, так как в любой дисциплине знания систематизированы; соединение 2-3 дисциплин способствует обновлению содержания обучения, для усвоения которого необходимо понимание взаимосвязей между компонентами закономерностей, следовательно, развиваются основы более высокого уровня мыш-

ления; формируется целостная научная картина мира. Во-вторых, развиваются общелогические умения анализа и синтеза, моделирования будущей профессиональной деятельности студентов.

Контекстно-интегративная технология позволит приблизить процесс учебной деятельности при изучении казахского языка как неродного к содержанию и формам будущей профессиональной деятельности специалиста-педагога.

Учебная деятельность студентов должна подготовить их к предметно-технологической.

Литература

1. Концепция развития образования Республики Казахстан до 2015 года // – 2011.
2. Педагогический поиск.- М.: Педагогика, 2012.
3. Кукушин В.С. Общие основы педагогики. М.: – Ростов н/Д: «МарТ», 2006.
4. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004.

SUMMARY

In the article we can see the development of communicative abilities of person and the problems connected with this.

Rysbaeva G.K.

*Candidate of Philological Sciences, Associate professor of Linguistics
Kazakh State Women's Pedagogical University, Kazakhstan, Almaty*

THE WAYS OF FOUNDATION AND DEVELOPMENT OF CULT CONCEPTS IN TURKISH LANGUAGES

Cult concepts were appeared in early times and meaning «worship, adoration, praying» they connect with Latin word «cult».

There are a lot of forms of cult. They are «Cult of the Moon», «Cult of the Sun», «Cult of the Sky», «Cult of the Stars», «Cult of worship the nature», «Cult of the Fire», «Cult of the water», «Cult of trees» and «Cult of worship the statues», etc.

Ancient people had objects of worshipping the Moon, the Sun, and the Stars. These phenomena were considered as the most valuable and played a great role in people's lives. The Moon, the Sun, and the Stars were as saint and powerful for the Nomads as «the God».

«Cult of the Moon» was appeared in the times of stone century. The signed symbol of the Moon is as following: the Half Moon sign – the sign of night light and the saint

Самадова Гүлнұр Әмірханқызы

*А.Байтұрсынов атындағы Қостанай мемлекеттік университетінің студенті,
Қостанай қ., Қазақстан*

СЫРБАЙ МӘУЛЕНОВ ШЫҒАРМАЛАРЫНДАҒЫ ФОНЕТИКАЛЫҚ ҚҰБЫЛЫСТАР

«Әр тілдің өзіне ғана тән дыбысталу заңдылықтары – сол тілді дербес тіл етіп тұратын белгілердің бірі» [1, 7] – десек, сол тіл өзге тілдерден сөз қабылдамай тұра алмайды. Ондай сөздер халықтың «қара қазанында» (айту машығы, артикуляциясы деген мағынада) қайта қорытылып, азды-көпті дыбыстық өзгерістерге ұшырап тұрады. Дыбыстық өзгерістер әр түрлі болуы мүмкін. Кірме сөздің құрамындағы кей жат дыбыстар төл дыбыстармен алмастырылып, кейбір дыбыстар, ара-тұра буындар аласталып, керісінше, енді бір дыбыстар мен буындар жамалып айтылуы заңды. Сөйтіп сөз сапалық та, сандық та өзгерістерге ұшырайды. Мұндай өзгерістер төл сөздерде де болып жатады.

Фонетикалық құбылыстар – сөздің құрамында болатын әр алуан дыбыстық өзгерістер. Тіл білімінде мұндай өзгерістердің әрқайсысының атауы бар. Олар: протеза, эпитеза, редукция, абсорбция, синкопа, гаплогия, эпентеза, метатеза, апакопа, элизия т.б. Енді осылардың әрқайсысына жеке-жеке тоқталайық.

Протеза (грек. prothesis – алдында тұру) – сөздің алдынан басы артық дыбыстың қосылуы. Бұл кірме сөздің айтылуын жеңілдету үшін, тілдің табиғатымен үйлестіру үшін қажет. Мұндай дыбыс дауысты да, дауыссыз да болуы мүмкін. Қазақ тілінде протеза болатын негізінен қысаң дауыстылар. Олар **л, р** дыбыстарынан басталатын кірме сөздердің алдына жамалады. Олай болатыны қазақ тілінде *лақ, лап, лау, лық, лып, лоқ-лоқ, лүп-лүп* сияқты он шақты еліктеуіш болмаса, байырғы атауыш сөздер бұл дыбыстардың басталмайды [3, 103].

Ы: лаж, лай, лас, лашын, лау («Ылау деп, үй деп дікілден» Абай), рас, рақат, разы, рай, рақмет, рақым, радио, разъезд, ранг, рапсодия, рация.

І: леген, лекер, леп, рәсуа, рәсім, рәуиш, рет, реніш, ребус, революция, регресс, редукция, рельс, республика, Ресей.

Ұ: рұқсат, рух, ру, Лұқпан.

Ү: Рүстем, үрөл (роль).

Қазақ тілінде протезаның күші елеулі, өз алдына буын болып тұрады. Протезаны ескермеу өлеңге үлкен нұқсан болар еді.

Күрс етті кеп тау шыңын

Жібергендей ылақтырып.

Құйды бір кез жаңбырын,

Ашуы оның шарт сынып. [4, 39]

Отже, окремим семантичним групам сурядних сполучників властиві різні ступені й напрямки розвитку аналітизму. Для зіставних і протиставних сполучників аналітизм не характерний, для вираження розділових відношень використовують одиничні й повторювані сполучники, для маркування єднальних уживають одиничні й повторювані сполучники, а також сполучні комплекси, що дають змогу конкретизувати семантико-синтаксичні відношення. У сфері приєднувальних і градаційних відношень аналітичний тип будови сполучників є панівним, тут спостерігаємо й активне вживання сполучних комплексів.

Література:

1. Бутко Л.В. Неповнозначні лексичні комплекси (НЛК), співвідносні з єднальними сполучниками, в аспекті структурно-семантичних властивостей / Л.В. Бутко // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология». – Симферополь, 2007. – Т. 20 (59), № 1. – С. 119 – 125.
2. Вихованець І.Р. Граматика української мови. Синтаксис : [підручник] / І.Р. Вихованець. – К. : Либідь, 1993. – 368 с.
3. Вихованець І. Теоретична морфологія української мови / Іван Вихованець, Катерина Городенська. – К. : Пульсари, 2004. – 398 с.
4. Герман К.Ф. Структурно-семантичний аналіз складносурядного речення сучасної української літературної мови / К.Ф. Герман. – Чернівці, 1973. – 54 с.
5. Глушкова Г.М. Структурно-семантичні типи сурядності : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Г.М. Глушкова. – Дніпропетровськ, 1998. – 16 с.
6. Городенська К.Г. Функціональні зони сполучників в українській науковій мові / К.Г. Городенська // Українська термінологія і сучасність : зб. наук. праць. – К. : КНЕУ, 2005. – Вип. 6. – С. 6 – 13.
7. Городенська К.Г. Сполучники української літературної мови / К.Г. Городенська. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. – 208 с.
8. Греб М.М. Семантико-граматичні чинники формування зіставного відношення в складних конструкціях сучасної української мови : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 / М.М. Греб. – Х., 2005. – 188 с.
9. Грищенко А.П. Складносурядне речення в сучасній українській літературній мові / А.П. Грищенко. – К. : Наук. думка, 1969. – 156 с.
10. Завальнюк І.Я. Синтаксичні одиниці в мові української преси початку ХХІ століття : функціональний і прагмалінгвістичний аспекти / І.Я. Завальнюк. – Вінниця : Нова Книга, 2009. – 400 с.
11. Спільник Т.М. Градаційне відношення в структурі складних сполучникових конструкцій сучасної української мови : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 / Спільник Тетяна Миколаївна. – Х., 2004. – 177 с.

sign of Moslems. The Moon is the symbol of beauty and gentleness. Horns of the bull, image of snake, round mirror, names of tribes are also the signs of the Moon.

Kazakh people thought that the Moon could impact not only on the people's lives but on four types of cattle as well. Usually they likened their favorite or saint horns to the Moon and called them «ay tuyakti tulparim», «ay muizdi siyirim», «ay muizdi koshkarim», «ay muizdi ak koshkar», «ay muizdi kok (ak) serke», «ay muizdi, asha tuyakti». «Ay muizdi, asha tuyakti» – they call four forms of cattle except horse «asha tuyak» or «ayir tuyak» and in Kyrgyz language the horse is called «ay tuyak». «Ay muizdi ak koshkar», «ay muizdi kok (ak) serke» mean strong and powerful.

There are quite many poems of Turk people which were sent to us from «Guns». One of them is the poem of blessing children:

Ay muizdi ak koshkarim seniki bolsin.

Kamistay tik kulagi bar aigarim seniki bolsin.

Shudalari togilgen kara tuyem seniki bolsin.

Likening hooves and horns of the cattle only to the Moon means that our people respected and worshipped the Moon and asked the safety of people and the cattle.

When people saw the new-born Moon they said:

Ay kordik aman kordik,

Zhana ayda zharilka,

Eski ayda esirke.

Image of the new born Moon paid an important role in the lives of not only the Kazakhs but of the Kyrgyz as well. While seeing the Moon the Kyrgyz blessed, the Tatars of west Siberia danced, the Bashkurts asked goodness from the Moon and worshipped and as for the Altai, they thought that it is the worst time to begin something. While most of the Turk people worshipped the Moon, the Yakuts asked for safety and goodness until the next the full Moon.

Cult of the Sun. The symbol of the Sun was represented on the signed stone: «The Sun God is riding bull with horns», «Small people dancing around the Sun God», «Many handed sun God». The hat of the king of Saxons, snake-lights, horn, «Umai Ana», red colour and fire are the symbols of the Sun. The sign of the Sun was the symbol of the nomads who used it for a long time: round kiyiz ui, shanirak, oshak, fire, formation of the dishes, wheels of the cart, mirror, etc. The Sun is the symbol of the beauty, warmth. The horse is the sign of the Sun God, because our ancestors sacrificed with horse. In ancient Turk language horse means the God.

The Sun's shine, light were used instead of the Sun itself, that's why we can see the respect the Sun from the usage of these words. The Kazakhs call people whom they love «my moon», «my sun», «my light». They praised the cleverest, the most talented, and the smart one as «created from the sun light».

Signs of worshipping the Sun is given not only in written form but you can see them as well. In Kazakhstan most people in the ancient graves were buried with their heads towards to the Sun. it can be seen in all places where Turk people lived [1; 530-531].

Cult of Tree. In the ancient times Turk people had a tradition of honoring trees. One of such saint trees is the universe tree. Universe tree is the most important mythical cult object.

The universe tree in Kazakh people's lives is – baiterek. According to the legend, baiterek owns an essential and symbolic meaning. For example, people had proverbs like «Bir tal kessen on tal ek», «zhalgiz agashti kima».

The Slavs used the Birch – tree as a medicine. They put a sick man under the tree and poured him with cold water. This legend shows us the importance of trees and people's lives. The Kazakhs believed that the tree «archa» could protect from all evil and fired it in the iron dish taking round the house and the cattle. A.M. Sagalaev who investigated the myths of Altai people said: «the tradition of cleaning with the fire by 'archa-tree' was kept at the Yakuts» [2;68].

The Kazakhs believed that this tree brought happiness, protected from diseases, and prolonged the lives, that's why it was considered as the greatest sin to cut it. While passing it they stopped, kneed and prayed.

References:

1. Киселев С.В. Древняя история Южной Сибири. -М., 1951. -642 с.
2. Сагалаев А.М. Мифология и верования алтайцев. Центральнo-азиатские влияния.-Новосибирск: Наука, 1984. -120 с.

Резюме

Эта статья посвящена формированию и развитию культовых понятий в тюркских языках. Даны фразы связанные с культовыми понятиями.

Преподаватель Колесниченко Л.В.

Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ СЕМАТИЗАЦИИ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ

Эффективность обучения русскому языку иностранцев зависит от многих факторов и включает разные направления, одним из которых является обучение лингвострановедению.

Важность этого направления стала особенно очевидной в последние десятилетия, когда усилились контакты между странами и народами, что повлекло за собой повышенный интерес к проблеме изучения иностранных языков. Но поскольку

значення сполучників. У працях деяких сучасних дослідників вживають термін «неповнозначні лексичні комплекси (НЛК)» і щодо складених сполучників, і щодо їхніх аналогів. Ці різні за своєю природою групи одиниць аналізують в одному ряду, використовуючи однакову методику [1, с. 119 – 120]. На нашу думку, встановлення структурної моделі з визначенням частининомовної належності її компонентів для аналітичного сполучника на синхронному рівні є некоректним, водночас для одиниці перехідного типу – сполучного комплексу – такий підхід є виправданим.

Сполучні комплекси сурядності вживають рідше, ніж відповідні сполучники. Вони функціонують у сфері приєднувальних, градаційних, рідше єднальних семантико-синтаксичних відношень. Якщо аналітичні сполучники сурядності утворено за допомогою трьох різновидів аналітичного способу творення, то сполучні комплекси є більш однотипними. За способом уживання вони корелюють переважно з одиничними сполучниками (єднальні, приєднувальні, градаційні сполучні комплекси), рідше – парними (градаційні сполучні комплекси). Повторювана структура, що властива єднальним і розділовим аналітичним сполучникам, для сполучних комплексів не характерна.

Крім розмежування сполучних комплексів і аналітичних сполучників, важливою є також кваліфікація випадків взаємодії різних сполучників під час поєднання багатокомпонентного речення. Так, у трикомпонентній складній конструкції повторювані єднальні чи розділові сполучники можуть взаємодіяти з протиставними, вербалізуючи єднально-допустово-протиставні або розділово-допустово-протиставні семантико-синтаксичні відношення, напр.: *І зима морозила молоду парость, і весна заливала дощами, та вродила пшениця на славу* (Суботня Вінниччина); *І батьки просили, і друзі умовляли, але хлопець нікого не послухав і вчинив по-своєму* (Без цензури); *Чи то бажання матері передалося сину, чи то позначилося виховання, але любов до письменництва виникла й у Андрія* (День); ... *Чи подорожував я льодами Півночі, чи смажився на південному сонці, та завжди хотілось повернутися додому* (М. Коваль). Перші дві предикативні частини таких речень поєднані між собою сурядним зв'язком, між ними встановлюються єднальні чи розділові відношення. Третя предикативна частина називає наслідок, що реалізується всупереч низці обмежень, несприятливих чинників. Отже, між нею та попередніми предикативними частинами встановлюються допустові відношення. На нашу думку, у таких випадках немає підстав говорити про наявність особливих повторювано-парних аналітичних сполучників або сполучних комплексів *i ... i ... ta; i ... i ... ale; чи то ... чи то ... ale; чи ... чи ... ta* тощо. Водночас безумовною є взаємодія сполучників у вираженні розділово-допустових відношень, їх необхідність для вербалізації такого типу відношень. Очевидно, такі структури й властиві їм сполучні засоби варто розглядати окремо, в аспекті вираження сурядного й підрядного зв'язку і взаємодії різних семантико-синтаксичних відношень в багатокомпонентних складних реченнях.

поєднують сурядні частини, посилюючи заперечення в заперечних складносурядних реченнях [2, с. 302]. На думку К.Г. Городенської, до частково асемантичних сурядних сполучників належить також сполучник *a*, що виражає протиставне чи зіставне семантико-синтаксичне відношення відповідно до наповнення сурядних частин, і сполучники *a ce*, *a ce ŷ*, *ta ce ŷ*, *ce ŷ* і под., здатні виражати градаційне та приєднувальне семантико-синтаксичне відношення [7, с. 19]. Отже, в українській літературній мові «домінують складносурядні речення з частково асемантичними сполучниками» [7, с. 165].

Семантична спеціалізація сурядних сполучників безпосередньо пов'язана з їхньою будовою. Асемантичні сполучники є переважно простими, натомість семантичні та частково асемантичні сполучники є здебільшого похідними, складеними одиницями. К.Г. Городенська відзначає, що складених сполучників значно менше серед сурядних, ніж серед підрядних, причому між шістьма семантичними групами сурядних сполучників вони розподілені неоднаково: їх зовсім не мають протиставні сполучники, по кілька одиниць налічують єднальні (*i... i, ŷ... ŷ, ta... ta, ni... ni, ani...ani*) і розділові (*abo... abo, хоч... хоч, чи... чи, чи то... чи то, не то... не то*), зате майже всі приєднувальні (*a також, a навіть, a то ŷ, a ce, a ce ŷ, ta навіть, ба навіть, ta ce, ta ce ŷ, ce ŷ*) та всі градаційні сполучники (*a ŷ, a навіть, a то ŷ, a ce, a ce ŷ. ta навіть, ба навіть, ta ce, ta ce ŷ, не лише... a ŷ, не лише... але ŷ, не лиш... a ŷ, не лиш... але ŷ, не лише... a навіть. не лише... a ce ŷ* та ін.) є аналітичними [7, с. 143].

Відмінність між семантичними групами сурядних сполучників у розвиткові аналітичних тенденцій полягає не тільки в загальній кількості таких одиниць. Для єднальних і розділових складених сполучників характерним є повторення того самого непохідного або похідного сполучника, натомість складені приєднувальні та градаційні сполучники, що є, очевидно, пізнішими утвореннями, з'явилися за рахунок залучення до сполучної функції інших слів-морфем. На думку К.Г. Городенської, появу повторюваних сполучників спричинила тенденція до подовження складного речення, наслідком чого стали складні речення відкритої структури, у яких можуть виражатися інші відтінки темпорального відношення [7, с. 144]. Для речень зі складеними приєднувальними сполучниками переважно не характерна відкрита структура, хоч повторювані єднальні сполучники *i ... i, ŷ ... ŷ, ta ... ta* можуть транспонуватися в приєднувальні. Для градаційних семантико-синтаксичних відношень принциповою є бінарність структури речення, тому й домінанту градаційних сполучників становлять саме парні одиниці, хоч серед цих сполучників є й одиничні. Отже, творення аналітичних сполучників сурядності відбулося за трьома різновидами аналітичного способу. Домінування одного з них у сфері вираження певного типу семантико-синтаксичних відношень пов'язане з природою відношень, виразником яких виступає аналітичний сполучник.

Принциповим є розрізнення аналітичних сполучників сурядності та сполучних комплексів, що не мають функціональної цілісності та релятивності

ку язык является одновременно и частью культуры и средством ее выражения, то понятен и наблюдаемый нами всплеск интереса к национальным культурам. Как утверждал известный ученый-лингвист Г.О. Винокур «всякий языковед, изучающий язык непременно становится исследователем той культуры, к продуктам которой принадлежит избранный им язык» [1, 211]. Однако, думается, правомерно расширить выражение «всякий языковед» до «всякий человек». Действительно, все, кто изучает второй язык вольно или невольно в большей или меньшей степени знакомится с культурой народа, язык которого изучает.

Следовательно, при обучении иностранцев недостаточно передавать им только лингвистические знания. Необходимо построить учебный процесс таким образом, чтобы студенты смогли как можно больше узнать о чужой культуре, чтобы у них выработалась способность воспринимать ее, понимать жизнь другого мира как в плане содержания, так и в плане выражения. Именно эту задачу призвано решать лингвострановедение.

Как известно, у иностранцев, приезжающих в страну с целью получения образования, лингвострановедческая компетенция проходит поэтапное развитие: от нулевого через начальный, средний, продвинутый к завершающему.

Чтобы содержательная сторона материала была понята, усвоена, а затем реализована в акте коммуникации на чужом для иностранцев языке, важен вопрос семантизации лингвострановедческой лексики.

Этот вопрос всесторонне рассмотрен Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. В плане содержания слова – семемы, они выделили лексическое понятие, состоящее из семантических долей – СД, число которых иногда с трудом может быть определено, и обратили внимание на существование непонятных СД, названных ими лексическим фоном, а соответственно непонятные СД – фоновыми [2]. К лингвострановедческой лексике мы относим безэквивалентную лексику, принадлежащую культуре народа, язык которого изучается и значение которой может быть передано в основном только описательно, а также фоновые СД с национально-культурным компонентом.

При моделировании лингвострановедческих текстов учитывалась необходимость введения некоторых ограничений как в плане содержания – тексты несут прагматический характер – так и в плане и лексической наполняемости, что, с одной стороны, позволило дозировать языковую информацию, исключив ее избыточность, но, с другой, повлекло за собой изменения в качественном составе национально-понятных слов – мало фразеологизмов и фольклорной лексики.

Формирование лексического понятия связано с познанием окружающего мира. Как познание не одномоментный акт, так и формирование лексического понятия – многоэтапный процесс, в котором большую роль играют ассоциативные связи. У носителей языка этот процесс происходит в естественных условиях, когда ассоциативные связи возникают быстро, легко и свободно. Для изучения иностранного языка создаются искусственные условия (специальное обучение), при которых принцип аналогии действует медленно, не в полном объеме и только в

пределах эквивалентной лексики и тех фоновых СД, значение которых совпадает с СД соответствующих иноязычных слов. Поэтому семантизация лексики с национально-культурным компонентом, когда ассоциации действуют слабо, опосредовано или вообще не действуют, требует особого подхода. Сложности такого рода учитывались и решались с помощью комментария, который снимал текстуальные и лексические трудности. В работе над текстами использовался комментарий разных типов (мы понимаем под комментарием «любое разъяснение, относимое к определенному слову или выражению, ко всему тексту целиком» [126]): текстуальный (для снятия трудностей содержательного характера), лингвистический (для устранения лексических трудностей незнакомой эквивалентной лексики путем перевода), лингвострановедческий (используемый при семантизации национально-фонových СД и безэквивалентной лексики).

Работу с национально-фонowymi СД, семантические элементы которых частично эквивалентны СД лексических понятий родного языка билингва, целесообразно проводить перед чтением текста, а безэквивалентную лексику предъявлять непосредственно в контексте. Однако следует помнить, что нельзя перегружать комментарий работой над новой лексикой, так как физические и психические возможности учащихся безграничны. Ни в коей мере не отрицая важности предъявления лексического понятия во всем объеме входящих в него понятийных и фонových СД, мы вынуждены ограничить их число, учитывая низкий уровень языковых знаний и навыков в области коммуникации учащихся начального – среднего этапов обучения. Так, при толковании безэквивалентной лексики им предлагаются одна-две СД, необходимые для понимания данного текста.

Поскольку в нашем случае иностранцы обучаются русскому языку на Украине, в лингвострановедческих текстах и в лингвострановедческой лексике отражены реалии Украины и России.

Приведем несколько примеров толкования безэквивалентной лексики.

Князь. Словарь русского языка под редакцией С.Г. Бархударова [4] дает следующие значения этого слова:

предводитель войска и правитель в областях феодальной России;

наследный титул потомков таких лиц или лиц, получивших его в награду по указу царя, а также лица, носящие этот титул;

титул брата, сына или внука царей.

Семантизируя это слово, мы ограничились предъявлением СД – предводитель войска и правитель в областях феодальной России.

Следует обратить внимание еще на такие факты. Если описание предмета или явления, отсутствующего в родном языке иностранца, слишком пространно или, наоборот, скудно и не совсем понятно, целесообразно дополнять его зрительной наглядностью. Одновременное использование словесного толкования и зрительного изображения помогает быстрому возникновению у билингва безэквивалентного образа, не имеющего никакого соответствия в родной культуре.

К. філол. н. Ковтун О.В., Новак О.М.

Вінницький національний технічний університет, Україна

СПІВВІДНОШЕННЯ АНАЛІТИЧНИХ І СИНТЕТИЧНИХ ЗАСОБІВ У СЕМАНТИЧНИХ ГРУПАХ СПОЛУЧНИКІВ СУРЯДНОСТІ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРНІЙ МОВІ

Сурядним зв'язком сполучники поєднують граматично рівноправні предикативні частини в складносурядному реченні або компоненти простого ускладненого речення, що є конденсатами предикативних частин. Семантико-синтаксичні відношення в таких синтаксичних конструкціях виражають не тільки сурядні сполучники, а й лексичні значення компонентів предикативних частин і граматичні значення їхніх дієслівних предикатів. Проте саме сполучникові складносурядні речення вважають основним виявом складносурядних речень [2, с. 301]. Вони стали об'єктом вивчення в наукових працях К.Ф. Германа [4], А.П. Грищенко [9], Г.М. Глушкової [5], Т.М. Спільник [11], М.М. Греб [8] та ін. Сучасні дослідники відзначають розширення функціонального діапазону окремих сурядних сполучників, перерозподіл функцій між сполучниками всередині семантичних груп, зростання активності вживання одних сполучників і зменшення інших, а також розширення тенденції до вживання аналітичних засобів зв'язку частин сурядних синтаксичних конструкцій [6; 10, с. 226 – 228, 233 – 235].

Динамізм групи сурядних сполучників, а також розвиток сучасної граматичної науки зумовили посилення уваги до засобів зв'язку частин складносурядних структур, зокрема уточнення їх класифікації. У новітніх наукових працях виокремлюють шість семантичних груп сурядних сполучників: єднальні, протиставні, зіставні, розділові, прислудувальні та градаційні [3, с. 349]. Дослідники відзначають граматичну неоднорідність сурядних сполучників, які по-різному виконують формально-синтаксичну та семантико-синтаксичну функції. За здатністю виконувати функцію вираження семантико-синтаксичних відношень І.Р. Вихованець поділяє сурядні сполучники на декілька груп. До першої групи належать асемантичні сполучники *i (i)*, *та* (у функції *i*), що лише поєднують сурядні частини, характер семантико-синтаксичних відношень між якими визначають інші елементи речення. Другу групу становлять семантичні сполучники, що не тільки виконують функцію вираження сурядного зв'язку, а й «окреслюють семантико-синтаксичну структуру складносурядних речень» [2, с. 302].

Семантичними, за словами І.Р. Вихованця, є зіставні, протиставні, розділові, прислудувальні та градаційні сполучники. Крім того, у мові функціонують частково асемантичні сполучники *ні ... ні*, *ані ... ані*, що

Characteristic of this dance was dance in pairs, girls and boys dance together. First of all appear the girls in shiny white dresses on the scene, in the midst of view appear dzhigits, further they danced together.

Beautiful music exactly shoes the mood of the girl. The image of a girl who farewell to his family and close friends. The dance describes the tenderness and beauty of a girl with a graceful and flexible movements. Dancer of the ensemble Farida Aliyeva is first performer in the role of bride in the dance «Koshtasu». Make complex image for only 3-4 minutes was not easy. Hard working and frequent appearances before the public deserved to become a professional dancer. The natural elegance of the dancer also corresponds to the image Basis of these dances are life of our people, ethnography, the customs and traditions. Folk Dance Ensemble «Alтынay» also indented on the newness of the program. It masters through the innovative search of the ancient sources of kinds of customs and traditions. It served as the access to the high level of national art of dance. Keeping up with the times, this originated dance, found depict the real brilliance. This dance which originated in the ensemble «Alтынay» added significant contribution to the Kazakh culture and art. The level of the creative team has grown and reached perfection. State Ensemble «Alтынay» leading active propaganda among the people set dances such as «Saiys», «Zhezyrtyrnak», «Baksy Oiyny», «Alkakotan» and on household theme dances «Kelinshek», «Koshtasu», «Kusbegi-dauylpaz» and all these dances are firmly entrenched in the repertoire of artistic groups. The ensemble has made a great contribution to the opening of the national resources in the reconstruction of the new research in the evolutionary growth of the Kazakh legal horegrafy. Ensemble «Alтынay» started its activities in 1970 was a new phenomenon in the rebirth of the ancient dances.

Literature:

1. Lutskaya E. Life in Dance. Moscow, 1968, 130 p.
2. History of Kazakh Theater . T.1. Almaty, 1975, 398 p.
3. Kazakh Art / Encyclopedia /. Almaty, 2002, 800 p.
4. Medoev A. Engravings on rocks. Alma-Ata, 1979, 175 p.
5. Baytursynov A. Works. Almaty, 1989, 320 p.
6. Kaskabasov S. Kazakh folk prose. Almaty, 1984, 272 p.
7. Zakharov R. Notes of choreographer. Moscow, 1976, 351 p.

Summary:

The article examines the impact of the ancient dance culture in contemporary Kazakh dance productions in the repertoire of the State Dance Ensemble «Alтынay».

Балалайка. Предлагаемое СД «русский народный трехструнный музыкальный инструмент» мало что объяснит иностранцу. Однако если дополнить это толкование зрительным изображением, понимание и процесс усвоения пройдут быстро и без труда.

Как уже отмечалось, в лингвострановедческих текстах отражены предметы и явления культуры Украины и России, поэтому среди лексики с национально-культурным компонентом присутствуют слова, пришедшие из украинского языка. И хотя они не принадлежат русскому литературному языку, но, учитывая реально функционирующее двуязычие, «прижились» в разговорном русском, их происхождение прозрачно, но сфера употребления часто сужена: только для обозначения специфических явлений, существующих на украинской почве. Приведем пример.

Вышиванка. При толковании этого слова мы ограничились предьявлением одной СД:

- часть национального украинского костюма – женская кофта и мужская рубашка, – вышитые специфическим украинским орнаментом;

Целесообразно толкование этого слова дополнить зрительной наглядностью.

Рушник. Вышитое полотенце, которым украшали комнаты в украинской хате (доме). Рушником накрывали хлеб на столе в знак особого уважения. С рушником встречали гостей и молодоженов, накрывали им новорожденных. Считалось, что рушник оберегает семью от несчастья.

Далее. В некоторых случаях для толкования безэквивалентной лексики необходимо обратиться к словообразовательному анализу. Словообразовательный анализ – чрезвычайно продуктивный метод не только при толковании безэквивалентной или фоновой лексики, так как развивает навыки четкого определения структуры слова, помогает улавливать и выделять корни слов, быстро узнавать родственные слова и, в результате, понимать значение незнакомых слов.

Писанка (от слова «писать»). Так называют на Украине покрытые рисунками пасхальные яйца. Следует обратить внимание студентов на то, что русские говорят не только «писать буквы, предложения, диктанты», но и «писать рассказ, музыку» (в значении «сочинять») и «писать картины» (в значении «рисовать»). В данном примере «писанка» – разрисованное яйцо.

Для более, точного понимания, значения этого слова, его толкование так же целесообразно дополнить зрительным образом.

Фоновые СД с национально-культурным компонентом дают больший простор для семантизации: они как бы не совсем «чужие» билингову, так как лексическое понятие фоновых СД содержит СД, частично эквивалентные семантическим элементам соответствующего иноязычного слова, – такие СД быстро воспринимаются иностранцами, а благодаря действию ассоциативных связей на уровне эквивалентных – неэквивалентных СД, последние тоже усваиваются быстрее и качественнее. Поэтому при семантизации национально-фоновых СД сначала предьявляются эквивалентные СД, а затем, расширяя лексическое значение, – неэквивалентные, которые и заключают в себе национально-культурный компонент. Приведем пример.

Каравай. Круглый, искусно украшенный кусочками теста хлеб. Ему эквивалентно английское выражение «round loaf» – каравай, круглый хлеб [5, 233]. Но для русских и украинцев это не просто круглый хлеб. Это хлеб, который обычно помещают на вышитое полотенце (на Украине – рушник) вместе с солонкой и торжественно встречают дорогих гостей или молодоженов.

К хлебу на Руси с древних времен относились бережно, с глубоким уважением и любовью, так как он являлся главным продуктом питания, был основой жизни простого человека. Такое отношение к хлебу сохранилось и до наших дней. Обычай встречать гостей с караваем говорит о радушии, гостеприимстве, готовности поделиться самым дорогим.

Хлеб-соль при встрече молодоженов – это пожелание здоровья и богатства новой семье.

При толковании слова «каравай» мы считаем необходимым пояснить все вышеперечисленные неэквивалентные, содержащие национально-культурный компонент СД.

Грамотный. Уже упомянутый словарь русского языка первое значение дает как «умеющий читать и писать». Ему эквивалентно английское выражение – «man who can read and write» [5, 196]. Но «грамотный» в русском языке – это еще и:

человек, не делающий грамматических ошибок;

образованный человек;

тот, кто делает свое дело очень хорошо (квалифицированный);

что-то, выполненное со знанием дела (грамотный чертеж).

При семантизации этого слова были предъявлены все элементы значения, так как овладение ими сильно для учащихся среднего этапа.

Практика показала, что серьезная и скрупулёзная работа над семантизацией лингвострановедческой лексики повышает эффективность учебного процесса, даёт широкие возможности ознакомления с языком и культурой Украины и России на среднем этапе, формирует базу лингвистических и страноведческих знаний, подлежащих расширению и углублению на последующих этапах обучения.

Литература

1. Винокур Г.О. О задачах истории языка / Избранные работы по русскому языку – М.: Рус. яз., 1959. С.211.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Рус. язык, 1980 – 314 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Рус. язык, 1990. – С. 126.
4. Словарь русского языка /под редакцией С.Г. Бархударова – М.: Рус. язык, 1981г.
5. Англо-русский словарь / под редакцией В.К. Мюллера – М.: Сов. энциклопедия, 1967 – С.233, С.196.

That's why, the first step is to hear the music of every dance and select them and at the end you should claim the type of stage clothes.

Opening of the meaning of dance which is performed, demand from dancers not only required components at the same time demand great investigations, hard working. Dancer especially decorates and varies his every wonderful dance movements. Dancer's clear, accurate glorious movements leads the audience into raptures. Stage is as the X-ray beam, immediately determines dancer's insincerity. Thus, the meaning of work of art is not only movement. It is the activity that creates according to the music and solution of dancer is working with understanding. To find out pristine, to develop Kazakh national dance on new way they completed their repertoire with new dancers. It was the great discovery for young generation, because they don't know all about colorful richness of national art dance.

«Ancient traditions of Kazakh people hold their entertainments together with songs and poetry, that's why new created theater to be closer to nation have to deal with the ancient life nation», – said M.Auezov (2). A.Tazhibayev who investigate the history of Drama theater: «Drama folk poetry and men traditional poetry and dramatic elements from epos were the wonderful basis for national theatre», – (2). Traditional songs as «Zhar-zhar», «Koshtasu», «Betashar» take place in the repertoire of the ensemble and became the great model of national dancers. Gist of the ensemble and its creative work depends on the level of choreographers' art. Understanding such kind of faithful work Philharmonic authorities allowed to introduce dances of well-known master of arts A.Ismailov, SH.Zhienkulova, D.Abdiravto to its repertoire and it influenced to the development of stage skills of art collective. Nowadays dances of Sh. Zhienkulova «Ayzhan kyz», «Kazakh valsy», works of A.Ismailov «Kusbegidauylpaz», from D.Abdirav «Koshtasu», «Altynai», «Balbyraun»; O.Vsevolodskaya-Golushkevich «Kerbez», «Kyiz basu» not only stay in the repertoire of the ensemble they widely used in different study programs.

Sh. Zhienkulova's dance «Ayzhan kyz» performed by kuiz of Kurmangazy is popular. For the first time in 1934 the dance staged at the opera «Kyz Zhibek» staged by choreographer A.Aleksandrov. This dance showed skills of Kazakhs' weaving cloth (3).

Became a legend of the Kazakh Dance Art SH. Zhienkulova, in the years of working in this dance ensemble allowed to perform only two performers.

Two girls who had staged the «Ayzhan kyz» for the first time today honored actress of the Republic of Kazakhstan Gaziza Abdieva, and the owner of the title «Madeniet Kairatkeri» Dana Murzabekova.

These beautiful, fragile as reeds girls showed the peak of performance skills with their harmoniously movements.

Earlier on the work of Latiph Hamidi «Kazakh Valsi» SH.Zhienkulova danced herself, then in 1958 for the decay held in Moscow this work was restaged for the group of girls. Since that days this dance reconstructed for the ensemble again.

Izim T.O.

*Candidate of Art, Professor of Kazakh National
University of Art Honoured Artist of the Republic of Kazakhstan.
Kazakhstan, Astana*

THE MAIN FEATURES OF DANCING IN THE STATE DANCE ENSEMBLE «ALTYNAY»

Before formation of the «Altynai» in 1985 Kazakhstan has no any own national dancing ensemble. Dances were performed in composition of other orchestras and ensembles. Creation of the ensemble of «Altynai» was the accessing to the professional scene ancient models of national dancing.

Choreographic composition «Bastau» includes dances such as «Sayis». «Bakhsy oiyny». «Zheztyrnak», «Kylyshpan». All of these dances were set in ancient kuu compositions. Dances «Kelinshek», «Zhar-zhar», «Koshtasu» are real traditional dances. They masterfully made using the ancient art of people. Staging of the dance «Bakhsy oiyny» shows the dance-like movements of the ancient era and it enriches. Its repertoire with national creativity.

Staging of the dance of D.Abirov «Utys bii» and the dance of O.Vsevolodskaya-Golushkevich «Buyn Bii» was equitable.

In the reconstruction of this dance was the great benefit that simple workers from the Narynkol district showed and thought elements of this dancing. They were not so young and they were invited by wellknown statesman O.Zhanibekov. This dance recorded on videotape and transferred to the central archive. Finding out the ancient dances and reconstruct them is not an easy job. It like having to wash the mountainous sand to find a piece of gold. Sometimes one can stumble upon a big gold ingot example for this is the Dances of well-known artist A.Ysmaïlov «Kusbegi-dauylpaz», «Alkakotan», «Aikosak» were the real benefit for repertoire of the ensemble.

Well-known bale master I.Moiseev who has dedicated his life to the promotion of folk dances said about his ensemble: «The first program of the ensemble shows the traditions among people. Our duty is the to develop those dances according to composition and complicate some kinds of dance movements», – he said (1). Direction of creativity of the dance ensemble «Altynai» also starts in developing and complicating some kinds of dance movements and trying to stage them in modern way.

They created artistic images in national stage dances using the folk information's. But real ethnography couldn't satisfy all demands of stage art. Whatever the type of art according to developing of folk, ethnography and national art not restricted. In step with the times, based on audience cultural and esthetic taste demanded from art collective great creativity researches and art collections. Thus, stage art is not simple copy of the national art, it comes from the creative alliance the people of art and it is special kinds of art.

К.філол.наук Сазанови Л.В.

Запорожский государственный университет, Украина

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Термінологія як сукупність термінів є невід'ємною складовою частиною словникового запасу будь-якої мови. Оскільки основне призначення термінів – назвати та максимально коректно визначити кожне конкретне явище чи предмет у тій чи іншій галузі науки, трактування терміну мусить бути однозначне, а існування декількох різних назв для одного й того ж поняття є небажаним, тому що може викликати помилки та неточності. В свою чергу, розвиток науки та техніки вимагає створення специфічних найменувань для предметів та явищ в кожній з наукових галузей, які потребують адекватного перекладу.

Предметом дослідження є перекладацькі трансформації. Об'єкт дослідження – транскрипція, транслітерація і калькування, як лексичні прийоми перекладу без еквівалентної медичної термінології. Спостереження та узагальнення зроблені на матеріалах Бюро медичних переказів «Медтран» [5].

Генна інженерія, наномедицина, нейромаркетинг, дистанційна діагностика, цифрова медицина – це реалії ХХІ століття. Практично кожного дня, ми дізнаємося з новин про появу нових медичних технологій, розширення ринку медичних послуг, створенні ефективних лікарських препаратів. І все це ставить перед перекладачем спеціалізованої літератури складне завдання: знайти адекватний, чіткий, простий, однозначний, що не припускає багатозначності термін.

Особливості медичного тексту неодноразово розглядалися в лінгвістиці: наприклад, в роботах Л. Зубова «До питання про особливості перекладу англійських медичних скорочень» [Зубов, 2005], Д. Самойлова «Про переклад медичного тексту» [Самойлов, 2006], С. Дудецької «Метафоризація як спосіб термінотворення (на матеріалі англійської термінології черепно-щелепно-лицевої хірургії стоматології)» [Дудецька, 2007], Ю. Зацного і В. Соколова «Соціолінгвістичні та лінгвістичні аспекти неологізації англійської мови сфери медицини і охорони здоров'я» [Зацний, 2010] та багатьох інших.

В даному дослідженні «Медична термінологія» розглядається як сукупність слів і словосполучень, що позначають медичні наукові та технічні поняття, і використовуються для здійснення комунікації в галузі охорони здоров'я. Медичну терміносистему складають поняття в яких описуються фізіологічні процеси і стани в організмі людини, методи профілактики та лікування захворювань, медичні технології і лікарські препарати.

Розмірковуючи про процес вибору мовних засобів при створенні тексту перекладу, В.М. Комісарів зазначає, що прагнення до еквівалентної передачі змісту оригіналу не може не накладати відомих обмежень мовою перекладу на вибір трансформації: переклади відрізняються від оригінальних текстів більш частим

використанням структур, аналогічними до структур мови оригіналу, великою кількістю штучно створених одиниць (відповідності, запозичення і кальки), що відбивають формальні ознаки іншомовних одиниць» [Комісарів 1990, с.192].

У сучасних перекладних матеріалах з медицини [5] також проглядається стійка тенденція до обрання «короткого» шляху зближення двох лінгвістичних систем. Перекладачі часто зупиняють свій вибір на лексичних прийомах трансформацій: транскрипції, транслітерації і калькуванні. Переваги даного роду трансформацій зрозумілі: стислість, однозначність, очевидність.

Наголосимо на кожному виді трансформацій окремо. Перекладацька транскрипція – це звукова імітація, а транслітерація – буквена імітація вихідного слова. Досить часто в перекладацькій практиці поєднуються обидві трансформації.

Наведемо приклади перекладацької транскрипції із збереженням деяких елементів транслітерації: *pharmacogenomics* (фармакогеноміка); *epigenomics* (епігеноміка); *proteomics* (протеоміка); *bioinformatics* (біоінформатика); *genography* (генографія).

Калькування є не менш широко поширеною перекладацькою трансформацією. У процесі калькування лексичної одиниці оригіналу відбувається заміна її складових (морфем в простих термінах або слів у словосполученнях) відповідними їм лексичними одиницями мови перекладу. Кінцева мета калькування – створення нового терміна або стійкого словосполучення в мові перекладу, що відображає структуру лексичної одиниці оригіналу.

Калькуванню зазвичай піддаються часто вживані терміни, ті, що обслуговують галузі медицини, що швидко розвиваються:

- діагностика: *genetic testing* (генетичне тестування); *gene therapy, genetic therapy* (генотерапія); *molecular diagnostics* (молекулярна діагностика); *molecular fingerprinting* (техніка молекулярних відбитків);

- медичні технології: *reproductive cloning, organism cloning* (репродуктивне клонування або клонування людини); *therapeutic cloning* (терапевтичне клонування); *transgenic organisms* (трансгенні організми); *biomanufacturing* (біовиробництво); *bio-ink* (біочернила); *bio-printer* (біо-принтер), *bio-paper* (біо-папір), *artificial lymph nodes* (штучні лімфатичні вузли), *biological reassembler* (біологічний водій серцевого ритму);

- назви фармацевтичних препаратів, створених за допомогою біотехнологій: *biotechnological drugs* (біотехнологічні ліки); *therapeutic enzymes* (терапевтичні ензими); *therapeutic antibodies* (терапевтичні антитіла); *smart pill* (розумна таблетка) тощо.

У тому випадку, якщо лексичні способи перекладу не дозволяють сформулювати короткий і ємкий термін, перекладачі вдаються до експлікації, яка дозволяє передати значення практично будь-якого без еквівалентного терміну в оригіналі: *red technology* (використання біотехнологій у медицині); *antisense therapy, antisense technology* (застосування технології «вимикання» дефектного гена за допомогою синтезу нуклеїнової кислоти); *genetic counseling, genetic*

құралындағы лексикалық материалдарды сұрыптай қолдану ісінде де шеберлікпен қолданылғанын айта келіп «Идеографиялық оқу сөздіктеріндегі сөз бірліктерінің лексика-семантикалық қатынасы сөздердің парадигмалық қатары арқылы берілетіндігі белгілі. Мұнда тілдің ішкі жүйелілігі ескеріледі. Қалай болғанда да, тілді үйрену үшін сөздердің тақырыптық және лексика-семантикалық байланыстарының маңызы өте зор. Сол себепті қазақ тілін үйретуде мағынадан тұлғаға қарайғы функционалды-семантикалық бағыт пен тілдік бірліктердің семантикалық жүйелілігі ұстанымдарына ерекше назар аудару қажет. Идеографиялық оқу сөздіктерінің негізгі мақсаты – сөздікті тұтынушының (оқушының) белгілі бір ойды жеткізу үшін сөздерді таңдап алуына көмекші құрал болуында» деген тұжырым жасайды.

Біртүрлі идеографиялық оқу сөздігінің құрылымына арналып отырған зерттеуімізде өте-мөте маңызды үш мәселеге кеңірек тоқталған дұрыс болады деп ойлаймыз. Олар: а) *тақырыптық таралымы* ә) лексика-семантикалық байланыстарының маңызы б) сөздікке алынатын лексикалық бірліктердің қолданым жиілігі туралы мәселелер.

Сөздікті түзу жұмысы академик І.Кенесбаевтың басшылығымен басталып, профессор А.Бісқақовтың басшылығымен тамамдалғаны белгілі. «Абай тілі сөздігін» жасауда А.С.Пушкин тілі сөздігін түзудің тәжірибесі пайдаланылған еді. Ұлы ақын тілі сөздігіне талдау жасау жұмыстары Қ.Бектаев тарапынан да жүргізілген болатын. А.Жұбанов статистикалық тәсілдің В.Ә.Исенғалиева мен А.Қ.Хасанованың еңбектерінде де кеңінен пайдаланылып отырғандығын жазады.

Қорыта келе, бұл кезеңдегі зерттемелерде сандық көрсеткіштерді қолдану жүйелі түрде жүргізіліп отырғанымен, оларды жасаудың ғылыми-әдістемелік негіздері қалыптаспағандығы көп кедергі келтіретін еді. Мұның өзі жүйелі түрдегі статистикалық зерттеулердің өзіне тән ғылыми әдістемесі негізінде жүргізілгендігінің жөн болатындығын байқататын еді.

ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР:

1. Көбденова Г. Қазақ тілінің тарихи лексикографиясы: филол. ғыл. канд. ... автореф.: 10.02.02. – Алматы, 2008..
2. Малбақов М. Қазақ лексикографиясының тарихы: филол. ғыл. канд. ... автореф.- Алматы, 1992.
3. Жиенбаев С. Сөздіктің мақсаты мен жасалу принциптері //ҚазССР ҒА Хабарлары. 3-шығуы. -Алматы, 1945.
4. Уфимцева А.А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексикона. - 2-е изд.- М.: Едиториал УРСС, 2002.
5. Хасанов Ф. Сөздің лексикалық мағынасының құрылымы (Қазақ тілі материалдары бойынша): Филология ғыл. канд. ғыл. дәрежесін алу үшін дайындалған дисс. -Алматы, 1997.

психофизиологиялық ерекшелігіне сәйкестігі. Келтірілген ұстанымдарды талдай отырып, Р.Түсіпқалиева: «бұлардың ішіндегі екінші, үшінші, сегізінші және тоғызыншы ұстанымдар сөздік бірліктерді сұрыптау ісіне қолдануға жарамсыз. Сөздердің қолданым жиілігі статистикалық сараптама жасаудың нәтижесінде ғана белгілі болмақ» деген түйін жасайды.

Тілдік минимумдарға сөздік бірліктерді сұрыптау мәселесіне З.Күзекова да тоқталады. Ғалым оқытудың мақсатын, оқыту кезеңін, оқытуға бөлінген уақыт ұзақтығын, оқушылар контингентін ескерудің қажеттілігін жазады. Автор сөздерді сұрыптау мәселесінде В.Мэкки ұстанған өлшемдерді жөн көреді: 1/ жиілік, 2/ диапазон, 3/ сөздік қор бола алу сипаты, 5/ қамти алушылығы, 6/ жаттауға ыңғайлылық.

Р.Түсіпқалиеваның еңбегінде басты сұрыптау ұстанымдары туралы төмендегідей тұжырымдар келтіріледі:

1. Сұрыптаудың басты ұстанымы – статистикалық ұстаным (Ең алдымен тілдік бірліктің қолданым жиілігі ескеріледі).

2. Сөздің тіркесімдік қабілеті (тіркесімге көп түсетін сөз – тілүйренім тұрғысынан маңызды сөз. Сондықтан ортақ минимумға синтаксистік және лексикалық тіркесімдік әлеуеті мол сөз алынады).

3. Тілдік бірліктің сөзжасамдық мүмкіндіктері, яғни сөз түбірінің тарамдану қабілеті мол сөз. Бір сөзді білсең, біртекті сөздерді тану қиын емес.

4. Сөздің семантикалық құндылығы. Бұл ұстаным бойынша, минимумға көп мағыналы сөздер алынуы керек. Барлық мағыналары бірдей актив меңгерілуге жатпайтындықтан, минимумға ол сөздің негізгі, басты мағынасы алынады. Бұл ұстаным тілдік қатардан синонимдерді таңдап алуға, антонимдерді тауып алуға, т.т. жағдай жасайды. Осы ұстаным арқылы интернационалдық лексиканың минимум сөздігіне сұрыптау жасалады.

5. Сөздің стилдік бейтараптығы. Бұл ұстаным бойынша, ұлттық мектепке (жоғарғы, орта) арналған минимум-сөздікке стильдік тұрғыдан бейтарап әдеби тіл сөздерін алуға жағдай жасайды.

6. Жағдаяттық-тақырыптық ұстаным. Бұл ұстаным қолданым жиілігі төмен болса да, тілде сөйлеушінің әрқайсысына да қажетті нақты сөздермен минимумды толықтыруға мүмкіндік береді. Лексиканы сұрыптаудың жағдаяттық-тақырыптық ұстанымның қолданылуы минимум сөздікке алынуға тиісті тақырыптар мен жағдаяттың нақты көлемі белгіленген жағдайда ғана мүмкін болмақ.

7. Сөздің методикалық тұрғыдан оқыту мақсатына сәйкестігі. Бұл ұстаным лексикалық минимумды үйренілетін тілдің грамматикасымен, сөзжасамымен, фонетикасымен, орфографиясымен, әдебиетімен, жалпы тілүйренім процесін ұйымдастырумен үйлестіруге мүмкіндік береді». Ал идеографиялық оқу сөздіктеріне сұрыпталып алынатын лексикалық бірліктердің ерекшеліктері туралы зерттеулер жүргізген Э.Исцова. Зерттеуші жұмысында Н.И.Ильминский сөздігін мен Ы.Алтынсариннің лексикалық бірліктерді ұя түрінде топтастыра бергенін және ұяға біріктірілген сөздік бірліктерді өз ішінен бірнеше топқа жіктеуге болатынын, А. Байтұрсынұлының сөздерді тақырыптық топтарға жіктеу әдісінің кеңінен қолданылғанын, оның сөздік аясында ғана емес, оқу

screening (консультация майбутніх батьків на предмет можливих ризиків виникнення генетичних захворювань у дітей); tissue engineering (штучне створення шкіри та інших живих тканин методом генної інженерії) тощо.

Однак, основным недоліком описового перекладу є його громіздкість і багатослівність. Тому, надалі, коли термін вже отримав визнання в медицині, проблема лаконічності вирішується шляхом створення скорочення багатослівної терміна. Наприклад: *Ein-Bild-Roentgen-Analyse* – метод вимірювання міграції чашки тотального ендопротеза суглоба за допомогою стандартних рентгенограм, частіше позначається як скорочення *EBRA* [5].

Таким чином, основною причиною без еквівалентності є різниця в рівні розвитку медицини, що і веде до відсутності в мові перекладу деяких понять мови оригіналу. У більшості випадків без еквівалентний медичний термін може бути переведений шляхом перекладацького транскрибування, транслітерації і калькування. На початковому етапі входження нового терміна в медичний ужиток, він може перекладатися експлікативно, з утворенням акроніма.

Литература:

1. Дудецкая С. Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстной-лицевой хирургии стоматологии) : автореф. на соискание степени канд. филол.наук : 10.02.04 «Германские языки» / С. Г. Дудецкая ; Самарский государственный педагогический университет. – Самара, 2007. – 18 с.

2. Зацний Ю. Соціолінгвальні і лінгвокогнітивні аспекти неологізації англійської мови сфери медицини і охорони здоров'я / Ю. Зацний, В. Соколов // Нова Філологія. – 2010. – № 37. – С. 170–178.

3. Зубов Л. К вопросу об особенностях перевода английских медицинских сокращений / Л. Зубов // Вестник ВГУ серия, серия «Лингвистика межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 113–116.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253с.

5. Материалы Бюро медицинских переводов «Медтран» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.medtran.ru/medtran_map.htm

6. Самойлов В. Д. О переводе медицинского текста [Электронный ресурс] // Издагательский дом «Практика». – Режим доступа: <http://www.practica.ru/Articles/medical.htm>

Михайленко А.В.

Національний Технічний Університет України «КПІ»

ДІЛОВА ГРА ЯК ОДИН ІЗ МЕТОДІВ КОМУНІКАТИВНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

У складних реаліях розвитку сучасного суспільства однією із проблем навчання іноземної мови є оволодіння нею як засобом спілкування. Проблеми, що стоять перед викладачами ВНЗ, стосуються одночасно багатьох аспектів навчання іноземної мови:

- Привити навички спілкування іноземною мовою;
- Закласти основи подальшої комунікативної діяльності студентів;
- Організувати самостійну роботу студентів з метою постійного самовдосконалення.

Одним із оптимальних варіантів навчання комунікативної діяльності можна виділити ділову гру. Саме ділова гра надає можливості для створення різноманітних ситуацій на основі реальних життєвих подій, які включають в себе необхідність щось сказати, запитати, довести, донести інформацію.

Оскільки одним із важливих завдань викладачів є навчання усної комунікації то ділова гра як метод активного навчання виступає засобом мотивації мовленнєвої діяльності. Мотивація стимулює та покращує процес оволодіння знаннями. Для того, щоб навчити студентів ділової гри необхідно звернути увагу на 5 психологічно-педагогічних принципів:

- 1) Моделювання професійної діяльності за допомогою гри;
- 2) Загальна діяльність учасників;
- 3) Діалогічне мовлення;
- 4) Двоплановість ігрової діяльності;
- 5) Підтримка процесу.

Основна ціль ділової гри – підвищення професійної компетенції студентів. Кожна гра включає в себе відповідні аспекти професійної діяльності та вирішення конкретних проблем професійного характеру. Група студентів які навчаються перебувають у мовному середовищі відповідно до обраної теми. Вільне оволодіння іноземною мовою на основі спілкування являється змістом та ціллю навчання. Перед викладачем постає проблема: як закріпити професійно орієнтовані навички та вміння. Можливість досягнення цілі базується на вмінні використовувати навички та активному засвоєнні лексико-граматичного матеріалу. До критерій оцінювання ділової гри можна віднести:

- Професійну компетентність;
- Формування професійних та мовленнєвих навичок та вмінь;
- Ефективність спільної діяльності;
- Якість використання ролевих ігор;

бейнелейтін тізімдермен үйлесімді қолданыла отырып, көрсетілген мәселені шешуде сенімді негіз құрайды. Себебі тізбелерде лексикалық деңгейдің барлық көп деңгейлігінің жүйелі көрінісі сақталып отырады.

Сұрыптаудың көзі – түсіндірмелі және жиілік сөздіктер. Мәселен, қазақ тіліндегі ғылыми және техникалық лексиканың кешенді жиілік сөздігі, терминологиялық сөздіктер. Идеографиялық оқу сөздіктері үшін, бастауыш кезеңмен салыстырып қарастырғанда, лексиканы кәсіби-стильдік деңгейде сұрыптау – тілді меңгерудегі сандық тұрғыдан да, сапалық тұрғыдан да мүлде жаңа кезең. Қазақ лексикографиясында ХҮІІІ-ХІХ ғасырлар аралығында және ХХ ғасырдың басында жасалған шағын сөздіктер мен сөздікшелер М.Малбақов пен Ә. Исцова еңбектерінде жан-жақты зерттелген болатын. Бұл кезеңдегі сөздіктердің бәрі де шағын көлемді, тілді үйрету мақсатына арналып жасалған туындылар еді. Тілдік жүйені меңгерудің бұл стадиясы болмаса, тілді меңгеру процесі баяулайды, іштей басқаруға келмейтіндей, тиімділігі аз болады. Ж. Байнязова «Қазақ лексикографиясы: біртүрлі оқу сөздігін түзудің ғылыми негіздері», – деген еңбегінде «оқыту мен оқулық түзудің қалыптасқан тәжірибесінде бұл кезең жүйе ретіндегі лексиканы оқытудан гөрі сөйлесім қызметіндегі оқылым түріне үйретумен байланыстырылады және оқушыларда потенциалды сөздіктің қалыптасуынан байқалады. Қазақ тілін шетелдіктерге оқытудың осы кезге дейінгі тәжірибесінде бір де бір базалық сөздік болған емес. Біздің сөздігіміздегі тізбелер жалпы ұзын саны 3500 лексикалық бірлікті құрайтын потенциалды сөздікті туындатады» деген тұжырым жасайды.

Бір тілді идеографиялық оқу сөздіктеріне лексикалық бірліктерді сұрыптау ұстанымдарын саралайтын болсақ, қазақ лексикографиясында оқу сөздігіне лексикалық бірліктерді сұрыптап алу ұстанымдары туралы алғашқылардың бірі болып зерттеме жүргізген Р.Түсіпқалиева. Ғалым өзінің «Қазақ лексикографиясы: екітілді шағын сөздіктердің құрылымы» атты еңбегінде бұрынғы минимум сөздіктер негізіне алынған жиілік сөздіктерде кемшіліктердің көп болғандығы туралы, ол кемшіліктердің сөздіктердің сапалық әрқилылығына, олардағы ортақ лексика пайызының өте аз болғанына байланысты туындағандығын айта келіп: «Минимум сөздіктердің жасалу мақсаты – ауызекі сөйлеу тілін меңгеру немесе жазба тілді меңгеру болады. Ұлттық орта мектепте қазақ тілін оқыту мақсаты кеңірек: оқушылар ауызекі тілде сөйлеуге де, жазба тілде жазуға да мүмкіндік жасайтын лексиканы меңгерулері керек. Ол үшін қажетті нәрсе – тілдің лексикасының ядросын қамтитын бірнеше жиілік сөздіктерден қорытылып алынған тізбелерді пайдалану» деген тұжырым жасайды. Р.Түсіпқалиева өзінің еңбегінде қазақ тілін үйренушілерге қажет сөздерді, грамматикалық материалдарды сұрыптаудың Қ.Жақсылықова ұсынған ұстанымдарын келтіреді: 1/ сөздің қолданылу жиілігі, 2/сөздің жеңіл-қиындығы, 3/ сөздің тілдің дыбыстық ерекшелігін қамтуы, 4/ сөздің тақырып қажетіне сәйкестігі, 5/ сөздің тіркесу қабілеті, 6/ сөздің синонимдік қасиеті, 7/ сөздің сөзжасамдық қабілеті, 8/ екі тілге ортақ сөздерді санатқа кіргізбеу, 9 / сөздің оқушының

алмайды, ол үшін бірнеше контекст қолдану қажет. Мұндай контекстер негізінен көп мағыналы сөздерді беруде жиі қолданылады. Олардың жекелеген мәндері нақты бір контекспен беріліп, келесі мәнін беруде басқа контекст қолданылады. Ақпаратсыз контексте сөздік дефиниция құрастыру үшін қажетті мәлімет қамтылмайды, ол көбінесе тілде осындай бірлік бар екенін тіркеу үшін ғана қолданылады. Мұндай жұмыстар көбінесе сөздік құрастырушылар үшін зерттеудің бастапқы деңгейлерінде қолданылады.

Әдебиеттер:

1. Малбақов М. Шағын тілүйренім сөздігінің минимум құрамы туралы // Тілтаным. 2008.№1.
2. Байниязова Ж. Қазақ лексикографиясы: біртiлді оқу сөздігін түзудің ғылыми негіздері. Филология ғылымдарының кандидаты авторефераты. Алматы, 2008.
3. Түсіпқалиева Р. Қазақ лексикографиясы: екітілді шағын сөздіктердің құрылымы: филол. ғыл. канд. ... дисс. – Алматы, 2007.
4. Малбақов М. Сөздік түзу тәжірибесіндегі дәстүр мен жаңашылдық // Құдайбергін Жұбанов және қазақ тіл білімі. – Алматы, 1999.
5. Э. Иісова «Идеографиялық оқу сөздігінің тілдік жүйені меңгертудегі орны» Филология ғылымдарының кандидаты авторефераты. Алматы, 2008.

Аға оқытушы, магистр Алиева Дидар Алиасқарқызы

Қостанай мемлекеттік педагогикалық институты, Қазақстан

БІРТІЛДІ ИДЕОГРАФИЯЛЫҚ ОҚУ СӨЗДІГІ ҚҰРЫЛЫМЫНЫҢ ЗЕРТТЕЛУІ

Идеографиялық оқу сөздіктері мен оқу құралдарының авторлары «құрылымдық тізбенің» сапалық құрамын, құрылымын басты назарда ұстауы керек. Себебі бастапқы кезеңдегі тілдік жүйені меңгеру тұрғысынан оқытудың мазмұны, мәні – қазақ сөйленімінің құрылымдық сөздерін игеруде көрінеді. Бұл грамматикаға синтаксистік негізде оқытып-үйрету принципінен көрініс табады. Оқулықтың басты мазмұны – тілді меңгеру процесін ұйымдастыратын тапсырмалар жүйесі – грамматикалық меңгеруге бағытталатын болса, сөздіктің мақсаты- қосымша сөздік минимумды нақты, дәл, керектісін ғана тілді оқып-үйренушіге ұсыну. Оқулықтардың авторларында лексикалық құрамның қажетті тақырыптық-ситуативтік алуан түрлілігін қамтамасыз ету айтарлықтай қиындықтар тудырады. Бұл міндетті шешуде Идеографиялық оқу сөздігіне «Қазіргі қазақ тілінің тақырыптық минимумы» айтарлықтай маңызды көмекті жасай алады. Оның материалдары сөздердің статистикалық құндылығын

- Творчий підхід.

За допомогою ділової гри можна простежити матеріальний та соціальний зміст майбутньої професійної діяльності спеціаліста; модель системи відношень, характерних такої діяльності. Пріоритетне використання ділової гри полягає у процесі навчання максимально приближеному до реальної практичної діяльності. Для більш детального аналізу ділової гри слід зазначити її роль у навчанні як рольового методу навчання так і колективного. Такий вид діяльності вважається більш ефективним та корисним, оскільки кількість інформації яка засвоюється більша ніж під час лекцій. Під час гри реалізуються особисті якості такі як: колегіальність, здатність керувати, виконувати обов'язки, співпрацювати. При цьому мовна особистість спеціаліста являє собою потенційну здатність комунікантів реалізувати обмін професійною інформацією іноземною мовою у усній формі, самостійно здійснювати пошук, накопичувати і розширювати обсяг професійних навичок та вмінь.

Навчаючись ділової гри студенти вчать самостійно аналізувати відповідні професійні ситуації, ставити цілі та підбирати оптимальні рішення. Спілкування являється не лише ігровим а й творчим процесом, викликаним мотивацією кожного із студентів. Як показує практика, ділова гра є стимулом для студентів спілкуватися іноземною мовою і поза межами інституту. Такий вид діяльності викликає високу активність студентів на заняттях.

Позитивним аспектом в застосуванні ділової гри є висока мотивація, емоційна насиченість процесу навчання; підготовка до професійної діяльності, формування знань та умінь, студенти вчать застосовувати свої знання; після ігрове обговорення сприяє закріпленню знань.

Негативним аспектом є: висока трудомісткість до заняття для викладача, він повинен бути уважним і доброзичливим керівником протягом усього ходу гри; більша напруженість для викладача, зосередженість на безперервному творчому пошуку, володіння акторськими даними; неготовність студентів до роботи з використанням ділової гри; труднощі із заміною викладача, що проводив гру.

Таким чином, надання студентам можливості у навчанні вимагає належної організації і створення відповідних умов. Необхідно задіяти усі методи навчання, які б спонукали кожного студента до самостійної діяльності.

К.ф.н. Лаврієнко Т. Я.

*Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка, Україна*

ПОРІВНЯЛЬНО-ТИПОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ ЯК ЗАСІБ ОПТИМІЗАЦІЇ СПРИЙНЯТТЯ АНГЛОМОВНОГО ТЕКСТУ

Вагомим аргументом на користь інтеграції художньої літератури до курсу викладання іноземної мови є апелювання сучасної методології до комунікативного підходу, який передбачає групові і партнерські форми роботи. Виконання спеціальних завдань, побудованих на автентичному тексті, сприяє відкриттю каналу «творчого відгуку» реципієнта, розвитку пошукових технологій виведення значення з контексту, виділення ключових лексичних одиниць. Окрім цього, як слушно зазначає представник зарубіжної лінгвістики К.Дж. Брумфіт, «мова художньої літератури допомагає подолати обмеженість навчального процесу, який регулюється викладачем та сприяє формуванню в учнів відчуття мови» [4, с. 59]. У цьому аспекті виникає необхідність підбору таких текстів, які б не залишали молодь байдужою до їх змісту, відповідали її духовним та інтелектуальним запитам.

Розглядаючи вивчення іноземної мови крізь призму психологічних аспектів її засвоєння, дослідники правомірно розрізняють два види навчання: стихійне та цілеспрямоване. При стихійному засвоєнні значну роль відіграють імітація, повторення, гра, навчання шляхом «спроб та помилок», які ґрунтуються на мимовільному зацікавленні, увазі. Цілеспрямоване навчання є довільним, усвідомленим, організованим і вмотивованим процесом. Воно мобілізує психічну діяльність людини, увагу, пам'ять, мислення, волю, зацікавлення в прагненні найкоротшим шляхом досягнути мети, маючи для цього певний план послідовних дій, своєрідний алгоритм. Формування іншомовної компетенції неможливе без елементів стихійності, що у психології та методиці розглядається як мимовільне засвоєння іноземної мови. Дослідник цього явища В. А. Артёмов, як приклад, називає читання іноземною мовою художньої літератури з метою входження в лексичну та синтаксичну своєрідність мови, яка засвоюється [1, с. 163].

Ідеї В. А. Артёмова суголосні з численними науковими доробками лінгвістів. Так, питання тексту як основи навчання іноземних мов неодноразово досліджували І. Арнольд, І. Гальперін, Е. Кубрякова, М. Макаров, О. Москальська, Т. Ніколаєва, О. Олександрова, Н. Петрова, К. Brinker, М. Clyne, F. Erickson, J. Kristeva та ін.

Вивчення англійської мови та розвитку комунікативних умінь і навичок сприяє вдалій підбір текстів, які б вирізнялися передусім читабельністю. Підставою для обрання художнього твору як засобу для формування іншомовної компетенції студентів є також і морально-дидактичний аспект твору. Саме такими, на

айналады. Оқырмандар өздерін идеалды түрдегі сөйлеуші субъект ретіндегі лексикографпен бірге, бір бүтін санайды. Ал берілетін жауаптар нақты мәдени қауымдастық атынан айтылатын соңғы ақиқат болып табылады. Сөздіктен алынатын білік, білім оқырмандардың мәтіндерді түсінуге кедергі келтірген кемістіктерінің орнын толтыруға көмектеседі. Ол норманың кепілі ретіндегі лексикографтың білігі мен жекелеген оқырмандардың толымсыз білігі арасындағы алшақтықты жояды.

Қазіргі тіл білімінде лексикография екі түрлі бағытта дамып келеді. Атап айтқанда, идеографиялық сөздіктердің түрлі аспектілерді қамтыған салалық түрлері жасалса, сонымен қатар бірнеше саланы қамтыған кешенді сөздіктер де дайындалуда. Басқа ұлт өкілдеріне қазақ тілін үйретуде салалық сөздіктерден гөрі кешенді сөздіктердің берері мол, себебі онда тіл үйренуші бір сөздіктен түрлі сала бойынша жалпы мағлұмат алып, бір ғана еңбекке иек арта алады. Лексикография теориясы: а) лексикография ұғымының құрылымы, мазмұны мен көлемі, ә) сөздік түрлері мен жанрлары;

сөздік бөлшектері мен параметрлері, б) лексикография құрылымдарының негізі, компьютерлеу мүмкіндігі, қарапайым сөздік материалдары, в) сөздік жұмысын ұйымдастыру, жоспарлау, г) лексикография ережелерін дайындау, қалыптастыру т.б. құралады.

Лексикографияда жүйе-сөздіктерді жасау тәжірибесі әдеби тіл материалы мен идеографияға қатысты белгілі бір дамуға қол жеткізіп отыр. Идеографиялық практикаға сүйене отырып, зерттеуші индуктивті түрдегі ізденіс жүргізуде жекелеген сөз мағынасынан семантикалық өрістерінен сөз топтарын құрауға талпыныс жасайды. Жұмыстың бастапқы кезеңдерінде ядра-декомпозиітерті сөздер арнайы бөлінген тізімінің талдамалары негізінде анықталып отырады. Оқу лексикографиясында, жалпы лексикографиядағы тәрізді, сөздіктің микроқұрылымын яғни оның элементтері мен параметрлерін зерттеу мәселесі маңызды орын алады. Сондықтан сөздіктің тіліне жасалатын талдаудың алғашқы түрі параметрлік талдау болмақшы. Ю.Н.Караулов элем тілдеріндегі түрлі типтегі сөздіктерді талдау нәтижесінде лексикографиялық параметрлер санын алпыс беске жеткізеді. Ж.Байниязова лексикографиялық параметрлердің көпшілігінің оқу лексикографиясында жасалатын сөздіктерге тікелей қатыстылығын, оқу лексикографиясындағы тоғыз аспектіні бейнелейтін тоғыз оқу сөздігінің түрлерінде (түсіндірме, идеографиялық, фразеологиялық, лингвоелтанымдық, грамматикалық сөздіктер, синонимдердің, антонимдердің, омонимдердің, паронимдердің оқу сөздіктері) көрсетілген параметрлердің басым көпшілігі қолданылатындығын атап өтеді.

Қорыта келе, белгілі бір сөздің сөздіктегі анықтамасын беру үшін бір ақпаратты контекстің өзі жеткілікті. Мұндай контекстер сөздіктерде иллюстрациялық материал ретінде қолданылып, осы сөздің семантикасына берілген анықтаманы нақтылап, дәйектеп тұрады. Сол себепті сөздікте мұндай контекстердің біреуін ғана қолдану сөз мағынасын толық сипаттап бере

Аға оқытушы, магистр Алиева Дидар Алиасқарқызы
Қостанай мемлекеттік педагогикалық институты, Қазақстан

ИДЕОГРАФИЯЛЫҚ ОҚУ СӨЗДІКТЕРІН ҚҰРАСТЫРУДЫҢ ҒЫЛЫМИ-ТЕОРИЯЛЫҚ МӘСЕЛЕЛЕРІ

Дүние жайлы біліміміз өскен сайын тіліміздің лексикалық дені жайлы біліміміз де ұлғая түспек. Осыған байланысты профессор А.Салқынбай: «Әлем бейнесінің бүкіл көрінісі мен қоғамдық сана қалыптастырған ұғымдарын бейнелейтін тіл – адамзат танымының феномені. Тіл – тек қарым-қатынас құралы ғана емес, адамзат дүниетанымы мен сананы қалыптастырып, дамытуға қызмет ететін күрделі құрылым. Тіл ұлттық мәдениеттің құрамды бөлігінің бірі болып қана қоймайды, бүкіл мәдениет пен танымның негізі саналады. Мәдениет тіл арқылы жүйеленіп, қалыптасып, дамиды. Тілдің қоғамдағы рөлі қарым-қатынас жасау сипатымен ғана шектелмейді, адам ойының, санасының жетілуі мен дамуына да ықпал етеді», – дейді.

Сөздікте ғылыми, анықтамалық және дидактикалық интенциялар болады. Сөздіктің құрылымы мәселелеріне арналған жұмыстарды зерттеудің негізгі бағыты – жүйеден бірлікке қарай жүргізілетін мәтіндік бағыт. Бұл бағыт бойынша, сөздік ғылыми-дидактикалық мазмұнды мәтін ретінде ұғынылады. Сөздікке тән баяндау типінің өзі сөздіктің дидактикалық жанрға жататындығын және оның бойында педагогикалық дискурстың барлық негізгі сипаттарының бар екендігін байқатады. Сөздіктегі педагогикалық дискурс (discours pedagogique) оқулықтардағыдан өзгешелеу болады. Сөздікті дидактикалық жанрдағы өзге туындылармен жақындастыратын нәрсе – оны түзуші адам мен оқушы адам арасындағы ерекше сабақтастық. Француз ғалымдары К.Дюбуа мен Ж.Дюбуа «Лексикографияға кіріспе» деп аталатын еңбегінің «Сөздіктің педагогикалық тілі» атты тарауында [45] сөздікті дидактикалық жанрдағы туындылардың қатарына жатқызады. Авторлардың пікірі бойынша, сөздік – тілдегі жеке сөздерді қалай қолдануды үйрететін педагогикалық құрал, сөздіктің тілі адамдардың бір-бірімен күнделікті сөйлесетін тілі емес. Сөздіктің тілі – педагогикалық тіл. Ол – сарапталған, талданған тіл. Педагогикалық тілдің түрі болғандықтан, сөздік оқырманды коммуникацияның нақты бір типіне бағдарлап, барша қауым мүшелерінің, яғни «мен», «сен» және «ол» арасындағы анық қарым-қатынастарға бағыттайды. Әрі сөздіктің авторы, әрі коммуникация субъектісі болып табылатын лексикограф пікірлесушілер (оқырмандар) тарапынан өзіне қойылатын сауалдарға бағдар ұстайды. Сауалдарға жауап бере отырып, лексикограф коммуникациядағы айқын субъект ролінде көрінбейді, коммуникацияның ұжымдық субъектісі (қоғам) атынан сөйлейтін байланыстырушы, аралық бейне ролінде көрінеді. Яғни лексикограф қоғам тарапынан жүзеге асырылатын ұжымдық айтылымның болжалды субъектісіне

нашу думку, є праці представників української та американської літератур Григорія Федоровича Квіткі-Основ'яненка та Натаніеля Готорна. Так, стрижневою темою творів обох письменників є вирішення моральних колізій, переосмислення загальноприйнятих норм і цінностей та ролі релігії в житті людини. Підставою для обрання порівняльно-типологічного аналізу як методу вивчення доробку англомовної та україномовної літератур є переконання сучасних науковців у тому, що дослідження діалогів між національними літературами не тільки підкреслює самобутність кожної з них, висвітлює рівень їхніх художньо-естетичних і художньо-філософських досягнень, а й демонструє «розмаїття форм виявлення загальнолюдських цінностей, розкриває силу духу нації, що виборює свою правду і тим утверджує своє право на самостійність, вказує нам шляхи до консенсусу, – і, нарешті, складає уявлення про людство як цілісність» [3, 27].

Серед малої прози американського митця заслуговує на увагу новела «Молодий праведник Браун» (частіше трапляється – «Молодий Браун») («Young Goodman Brown», 1835), неоднозначність інтерпретації якої призвела до того, що кожен дослідник творчості письменника (не кажучи вже про читача) пропонував своє власне її прочитання.

Цікаво, що сюжет новели постає в подвійному світлі: невідомо, чи з героєм насправді відбулися описані події, чи він просто заснув у лісі і диявольський шабаш йому наснився. Це питання автор залишає відкритим, і тут не можна не провести паралель до оповідання Г. Квіткі-Основ'яненка «Мертвецький Великдень», сюжет якого відбувається за аналогічною схемою: головний герой, Нечипір, чи то у сні, чи наяву зустрічається з давно померлими односельчанами.

Обидва герої бачать своїх знайомих (живих чи померлих), так би мовити, без масок, з усіма недоліками та прихованими гріхами. У Квітчиних персонажів розпізнати пристрасть до того чи іншого гріха можна за зовнішніми ознаками. Скажімо, хто «любив тягнути горілочку, так у того усі кишки разом і пропали», хто мав жагу до куріння, у того «повнісінький ніс гробаків», хто лихословив, «пашековав», тому «зараз у рот і сіла жаба, та й квака» [2, с. 133]. Н. Готорн не конкретизував гріхи, а викривав загальнолюдське служіння злу. «Нема добра на землі; і гріх – лише пусте слово. Сюди, дияволе, тепер я бачу, що ти господар у цьому світі» («*There is no good on earth; and sin is but a name. Come, devil! for to thee is this world given*» [5]), – вигукнув молодий Браун після того, як почув голос своєї дружини, яка прямувала з невидимим «роєм святих і грішників» («*all the unseen multitude, both saints and sinners*» [5]) углиб лісу.

Поза сумнівом, порівняльно-типологічний аналіз творчості українських та англомовних митців не лише дозволяє з'ясувати спільні закономірності літературного розвитку, а й дає дуже важливий матеріал для встановлення специфічних особливостей літературних явищ і процесів, для розкриття прикмет своєрідності, самобутності. Крім того, вдалий підбір тематично суголосних творів рідної та іноземної літератури сприяє зацікавленню студентів у їх прочитанні та полегшує сприйняття і розуміння останніх.

Література:

1. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М., 1969. – 279 с.
2. Квітка-Оснoв'яненко Г. Ф. «Конотопська відьма», «Сватання на Гончарівці» та інші твори / Григорій Федорович Квітка-Оснoв'яненко. – Донецьк: ТОВ ВКФ БАО, 2008. – 416 с.
3. Літературознавча компаративістика : навчальний посібник / [ред. Р. Т. Гром'як ; упоряд. : Р. Т. Гром'як, І. В. Папуша]. – Тернопіль : ТДПУ, 2002. – 334 с.
4. Brumfit C. I. Literature and Language Teaching / Christopher Brumfit, Ronald Carter. – Oxford : Oxford University Press, 1997. – 289 p.
5. Hawthorne N. Young Goodman Brown [Електронний ресурс] / Nathaniel Hawthorne. – Режим доступу до кн. : <http://www.online-literature.com/hawthorne/158/>.

Доц., к.ф.н. Боднар В.Т.

Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка, Україна

ОСОБЛИВОСТІ ЗАСТОСУВАННЯ МУЛЬТИМЕДІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ ПРИ ВИВЧЕННІ КУРСУ «ЗАРУБІЖНА ЛІТЕРАТУРА»

Зважаючи на нові концепції освітнього процесу у вищій школі, реформування та модернізацію, зміну освітніх програм, виникає необхідність осучаснення форм та методів навчання, а також контролю й оцінювання навчальних досягнень студентів. У цьому аспекті впровадження мультимедійних технологій в практику викладання світової літератури видається нагальним та очевидним.

Мультимедіа – це сучасна інформаційна технологія, що дає можливість об'єднувати в одній комп'ютерній програмно-технологічній системі текст, звук, відео- та графічне зображення, анімацію. Це робить її зручним засобом досягнення навчально-педагогічної мети. Найхарактерніший критерій якості навчальних програм мультимедіа – здатність активізувати пізнавальну діяльність студентів, полегшувати їй, робити цікавою, захопливою.

Доцільність використання мультимедійних засобів доведена практикою:

- підвищення мотивації студентів у навчанні;
- вища ефективність навчання, ніж при використанні традиційних засобів навчання;
- неможливість реалізації певних засобів навчання у вигляді матеріальних об'єктів.

Дополнительные эмоциональные оттенки могут быть обусловлены грамматическим повтором. «Повторы передают значительную дополнительную информацию эмоциональности, экспрессивности и стилизации... причем иногда предметно-логическую информацию бывает трудно отделить от дополнительной» (Арнольд И.В.).

I never say to him, «Let this or that enemy alone, because it would be ungenerous or cruel to harm them», I say, «Let them alone, because I should hate them to be wronged» (E. Bronte «Wuthering Heights»).

На эмоциональность высказывания влияет повтор слов say, let alone, because, местоимение I, выделенное в тексте курсивом.

Я никогда не говорю ему: «Не трогай того или другого твоего врага, потому что будет жестоко и неблагородно причинить ему вред»; нет, я говорю: «Не тронь их, потому что я не желаю, чтоб их обижали!» (перевод Л. Петрова).

В русском переводе эмоциональность выражена восклицательной интонацией, употреблением междометия «нет» и семантикой контекста. Спецификация эмоционального состояния субъекта, в данном случае значение превосходства, происходит не только на поверхностном, но и на глубинном, семантическом уровне.

Следовательно, на поверхностном уровне видны лишь сигналы эмоциональности в виде грамматических и графических единиц, а спецификация эмоционального состояния в случае отсутствия соответствующих лексических единиц происходит на глубинном уровне.

Эмоциональные оттенки могут быть обусловлены и вопросительной интонацией, например риторические вопросы Why should I? Или Why shouldn't you?

I want to know what I should do. (E. Bronte «Wuthering Heights»)

Я не знаю, как мне быть! (перевод Л. Петрова)

Как мы можем видеть, на эмоциональность предложения оказывает влияние косвенный риторический вопрос.

А это значит, что реализация модально-эмоциональных значений на примере исследуемой конструкции происходит под влиянием таких факторов, как инверсия, повторы, восклицательная и вопросительная интонации. Следует отметить, что пунктуация также является одним из важных факторов, обуславливающих реализацию модально-эмоциональных и модально-экспрессивных значений. Эмоциональные значения восхищения, удивления, возмущения и т.д. данной конструкции подчеркивают личное отношение субъекта к описываемым фактам в предложении.

Бондарь О.Е.

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара

РЕАЛИЗАЦИЯ ЗНАЧЕНИЙ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ И ЭКСПРЕССИВНОСТИ В КОНТЕКСТЕ МОДАЛЬНОСТИ

В лингвистической литературе не существует единой точки зрения относительно включения значения эмоциональности и экспрессивности в категорию модальности. Но поскольку категория модальности – субъективно-объективная, то в нее входят эмоциональные и экспрессивные средства выражения отношения говорящего к содержанию высказывания (Давыдова Л.А.; Ломтев Т.П.).

В.В. Виноградов считает, что «с категорией модальности соприкасаются и даже частично переплетаются с нею разные виды и типы эмоциональной экспрессии, например, возмущения, восхищения, угрозы и т.п. В.З. Панфилов рассматривает коммуникативную функцию языка «только вместе с осуществлением его экспрессивной функции, поскольку любой акт коммуникации может считаться состоявшимся только в том случае, если мысль, выраженная языковыми средствами одним индивидом в целях ее сообщения другому индивиду, воспринимается этим последним».

Речь выполняет не только информативную функцию в процессе коммуникации людей, она также характеризуется эмоциональностью и выражает отношение говорящего к тому, о чем он сообщает. Таким образом, речь несет не только информативную, но и эмоциональную нагрузку. Поскольку отмечается связь эмоционально-экспрессивных значений с субъективной стороной высказывания, данные значения должны рассматриваться в сфере субъективной модальности.

Наличие эмоционально-экспрессивных значений может быть обусловлено действием различных факторов, которые можно рассмотреть на примере конструкции «should + инфинитив». Так, на реализацию эмоционально-экспрессивных значений данной конструкции оказывает влияние структура предложения. Это инверсия глагола should, так называемое гипотетическое употребление should (Quirk R.).

«No!» thundered Earnshaw, «should he offer to leave me, he's a dead man». (E. Bronte «Wuthering Heights»).

Восклицательное междометие, семантика глагола «to thunder» и структура предложения дополняют основное значение конструкции should offer эмоциональными оттенками.

– Нет! – прогремел Эрншо. – Пусть он только заикнется о том, чтоб оставить меня, и он – мертв! (перевод Н. Вольнин).

Усиление эмоционального аспекта в общем модально-эмоциональном значении формы should offer отражено в переводе восклицательной интонацией предложения и семантикой глагола «прогремел».

Безперечно, використання мультимедіа не повинно бути самоціллю і витіснити на другий план традиційні методи, форми роботи з текстом художнього твору. Це лише один зі способів його глибшого розуміння, вид розвивального навчання, що вивільняє час викладача та студентів для творчої роботи і стимулює інтерес до високої літератури. Це засіб підвищення оптимальних результатів навчальних досягнень учнів, одна із форм міжособистісної взаємодії викладача та студента, формування гармонійної особистості.

Комп'ютерний супровід будь-якої навчальної теми повинен мати чітку мету, логічну структуру, продумані внутрішні зв'язки, передбачати застосування таблиць, блок-схем, малюнків, діаграм тощо. До дидактичних можливостей мультимедійних засобів навчання належать:

- урізноманітнення форм подання інформації;
- використання різних типів навчальних завдань;
- створення навчальних середовищ;
- застосування ігрових прийомів;
- широкі можливості відтворення фрагмента навчальної діяльності (предметно-змістового, предметно-операційного і рефлексивного);
- активізація навчальної роботи студентів.

Ефективність мультимедійного засобу навчання залежить від таких чинників: методики використання, специфіки матеріалу, суб'єктивних моментів.

Алгоритм створення та використання електронних презентацій з навчального предмета:

1. Підготовчий етап.

• Опанування необхідних для створення електронних презентацій комп'ютерних програм: Power Point, Word, Picture Manager, View Station, Internet Explorer та інших.

• Ознайомлення з вимогами до структури, змісту, оформлення презентацій, дотримання авторських прав у використанні матеріалів.

2. Пошуковий етап.

Визначення теми й мети презентації, збір даних, ілюстративного матеріалу тощо.

3. Аналітичний етап.

Розробка сценарію презентації з урахуванням досвіду викладання тієї чи тієї теми з курсу світової літератури, вікових особливостей учнів.

4. Практичний етап.

Створення презентації засобами програми Power Point відповідно до складеного сценарію.

5. Презентаційний етап. Використання електронної презентації в освітній діяльності вчителя та учнів.

6. Контрольний етап.

Аналіз результатів використання презентації, коригування створених електронних матеріалів.

Електронні презентації зі світової літератури можна успішно використовувати на уроках різних типів:

- вивчення нового матеріалу; повторення й закріплення вивченого матеріалу; контролю засвоєння учнями знань, умінь та навичок; комбінованому (класифікація типів уроків М. Махмутова);

- узагальнювального вивчення творів; формування теоретико-літературних понять; вивчення біографії письменника; узагальнення, повторення, опитування; усних відповідей та усних доповідей (класифікація типів уроків М. Кудряшова).

Використання мультимедійних технологій дозволяє заощадити час, забезпечує дієвість навчальних матеріалів. Мультимедійна інформація відрізняється чіткістю, лаконічністю, доступністю. У процесі роботи з нею студенти вчать аналізувати, висловлювати власну думку, вдосконалюють уміння працювати на комп'ютері. Якщо застосування мультимедійних технологій добре продумане, заняття буде образним, наочним, цікавим, життєвим, дозволить розвивати уміння студентів працювати в парах і групах.

Будь-яка екранна інформація може бути роздрукована, а друковані дидактичні матеріали виведені на екрани моніторів.

Широке застосування нових інформаційних технологій дозволить повніше реалізувати дидактичний принцип наочності в навчанні. Безумовно, змінюється й роль викладача в навчальному процесі: він стає керівником і помічником студентів, що вимагає від нього глибоких знань та високої професійної майстерності.

Література:

1. Арапов М. Когда текст обретает смысл: Об использовании информационных технологий в гуманитарном образовании // Знания – сила. – 2003. – № 1. – С. 47–51.
2. Гнатюк Д. IT-технології – перепустка до майбутнього: Інформаційні технології в школі // Директор школи.–2003. – № 47 – С. 15-16.
3. Застосування мультимедійних засобів навчання та глобальних інформаційних мереж у наукових дослідженнях / Укладачі Р.С.Гуревич, О.В.Шесгопалюк, Л.СШевченко. – Вінниця, 2004.
4. Льюїс Н.Д. Word, Excel, PowerPoint, Outlook: Наглядный самоучитель. – М.: ДМК., 2007.
5. Новиков С.П. Применение новых информационных технологий в образовательном процессе // Педагогика. – 2003. – № 9. – С. 32-38.
6. Проблеми конструювання та застосування засобів оцінювання успішності студента // Матеріали регіонального науково-практичного семінару / За заг. ред. Г.В.Терещука. – Тернопіль: Вид-во ТНПУ ім. В.Гнатюка, 2012. – 237 с.

бусурманский и др.; ант. *благочестивый – нечестивый; православный – заблудящий; креститься – жрети* и др.); 'верующий человек' (син. *православный – христианин; поганый – бусорманин – идолопоклонник – сопостат – сыроядец – нечестивый – неверный*; ант. *православный – поганый; православный – нечестивый; православный – бусорменин* и др.); 'предписываемое религией поведение' (ант. *закон – беззаконие*); 'религиозная организация' (ант. *церковь – катице*).

Специфичность рассмотренного участка дальней периферии семантического поля пространства заключается также в том, что он структурирован семемами с прагматическим компонентом, эксплицированным в синтактике и парадигматике таких ЛЕ. Положительная оценка присуща ЛЕ, обозначающим христианскую веру (*православный, благочестивый, христоролюбивый* и др.), негативная – единицам, отражающим иную, чужую веру (*нечестивый, поганый, окаянный, злочестивый, бусурманский, сыроядец* и пр.).

Таким образом, семантическое поле пространства, реконструируемое в результате анализа сибирских летописных текстов, рассмотрено в статье как фрагмент пространственной картины мира XVII–XVIII вв. Семантика непространственных ЛЕ, структурирующая СП 'Царство-государство – вера' дальней периферии этого семантического поля, отражает принципиально важную ценностную характеристику Сибири как «своего» пространства, принадлежащего Московскому царству, единого с ним. В исследуемых текстах Сибирских летописей вера есть закон, объединяющий пространство.

Литература:

1. Дергачева-Скоп Е. И. «История Сибирская» (Повествовательное пространство и повествовательная достоверность) // Τέχνη γραμματικῆ (Искусство грамматики). – Новосибирск, 2004. – Вып. 1. – С. 67-84.
2. Дергачева-Скоп Е. И. Сибирское летописание в общерусском литературном контексте конца XVII – середины XVIII вв.: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. – Екатеринбург, 2000. – 49 с.
3. Панин Л. Г. История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. – Новосибирск, 1995. – 217 с.
4. Панин Л. Г. О словаре русской народно-диалектной речи в Сибири XVII-XVIII вв. // Актуальные проблемы русистики: Языковые аспекты регионального существования человека : материалы Междунар. науч. конф., посвящ. юбилею акад. МАН ВШ, д-ра филол. наук, профессора О. И. Блиновой. – Томск, 2006. – Вып. 3. – С. 132-144.
5. Полное собрание русских летописей. – М., 1987. – Т. 36 : Сибирские летописи, ч. 1 : Группа Есиповской летописи. – 381 с.
6. Словарь русского языка XI–XVII вв. – М., 1975–2008. Вып. 1–28.
7. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. – М., 1994. – Т. 1-2.

вдашася погани невозвратному бегству. 1649 г. [5: 52]; ...[и] бияше православное воинство // нечестивых божиею помощию... 1649 г. [5: 71]; И мнози невернии, уведевше христианскую веру, крестившася во имя отца и сына и святаго духа... 1649 г. [5: 69]; Прославивша же бога, давшего им победу на окаянных идолопоклонник и агарян... 1649 г. [5: 56]; ...яко снабдит господь царство и пространство дарует, // и покоряет непокорливья, и повинныя творит враги его [и] [подручны сопостаты его]... 1649 г. [5: 58]; Сыроядцы, зверина же и гад[ска]я мяса снедающе... 1649 г. [5: 45] и др.

Выражение антонимических отношений:

1) вера (12) – неверие (1): ...крестившася во имя отца и сына и святаго духа и от неверия бысть верни. 1649 г. [5: 69];

2) закон (10) – беззаконие (1): ...победиша окаянных бусорман, божий бо гнев прииде на нь за беззаконие их и кумиропокланяние... 1649 г. [5: 54];

3) благочестивый (2) ‘верящий в бога, относящийся к христианскому вероисповеданию’ – злочестивый (1) – нечестивый, прил. (6), ‘нечестивый, безбожный’ [6, вып. 11: 350]: ...повеление же благочестиваго и христолюбиваго государя царя и великаго князя Михаила Федоровича... 1649 г. [5: 69–70]; ...яко наставника злочестивыи тотаровя убиши... 1649 г. [5: 63]; И приидоша сии воинстии людие в Сибирьскую землю в их нечестивыя улусы... 1649 г. [5: 71];

4) православный, сущ. (1) – поганый, сущ., мн. (30): ...множество православных разсеяшася по лицу вся Сибирския земли. 1649 г. [5: 69]; Ермак же з дружиною // своею погна вслед поганых и достигоша их (...) погани же на бежение устремившася. 1649 г. [5: 57].

В анализируемых текстах отношения противоположности выражены контекстуальными антонимами: бог (22) – кумир (6) ‘языческое божество, идол’ [6, вып. 8: 118]; креститься (1) ‘поклоняться христианскому богу’ – жрети (2) ‘служить, поклоняться кому-л. (божествам, идолам)’ [6, вып. 5: 123]; церковь (9) – капище (1) ‘алтарь, место, где приносятся жертвы богам, языческий храм’ [6, вып. 7: 64]: Вера же их бусурманская, Мааметова закону, а иные языцы кумиром служаху и идолом поклоняхуся. 1649 г. [5: 73]; ...уведевше христианскую веру, крестившася во имя отца и сына и святаго духа... 1649 г. [5: 69]; ...инии же кумиром поклоня[юш]ся и жрут им, яко богу. 1649 г. [5: 48]; ...очистити место свят[ыни] и победити бусорманьского // царя Кучома, и разорити богомерская их нечестивая капища... 1649 г. [5: 70].

Итак, половина (17 из зафиксированных 35) ЛЕ, репрезентирующих СП ‘Царство-государство – вера’, отражает представление о православной христианской религии как важном и обязательном признаке пространства всей России, а также ее новой территории – Сибири. Другая часть ЛЕ отражает сведения о вере и законах коренных сибирских народов.

Лексической экспликации СП ‘Царство-государство – вера’, периферийной в семантическом поле пространства, свойственно наличие синонимических и антонимических рядов в таких тематических группах, как ‘божество’ (син. бог – господь; бог – кумир; ант. бог, господь – кумир); ‘вера, религия’ (син. вера – православие и др.; ант. вера – неверие; православие – кумиропокланяние); ‘признаки веры’ (син. Моаметов – нечестивый – злочестивый – окаянный – заблудящий –

RÉTORIKA A STYLISTIKA

Абдрашева А.К.

Қостанай мемлекеттік педагогикалық институты, Қазақстан

КӨРКЕМ ШЫҒАРМАЛАР ТІЛІНІҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ АСПЕКТІЛЕРІ (М.ӘУЕЗОВ, Ғ.МҮСІРЕПОВ ШЫҒАРМАЛАРЫ НЕГІЗІНДЕ)

Жер бетіндегі әрбір этностың бір-біріне ұқсамайтын мәдениеті мен өзіне тән ерекшеліктері болатыны – тарихи заңдылық. Мұндай құбылыс сол тілдік ұжымдағы ортаның қарым-қатынасынан, олардың сөйлеу мәдениеті мен өмір сүру дағдысынан, тектік құрылымының коммуникативтік ерекшеліктерінен анық байқалатынын аңғаруға әбден болады. Бұл ерекшеліктер сол кезеңге тән қоғамдық сананың тілінде жақсы сақталады да, сол этностың рухани, мәдени құндылықтарының негізін көрсетеді. Сондықтан қазіргі тіл ғылымында халықтың, ұлттың этноментальді өмірін, дүниетанымдық сипатын қарастыратын антропоцентрилік бағыттағы зерттеулер өз нәтижесін беріп келеді. Себебі тіл адамдардың іс-әрекетінен тыс дамымайды. Тілдік ұжымды, жеке адамды тілі арқылы тану арқылы оның шаруашылық, мәдени өмірінен толық ақпарат алуға болады [1,3 бет].

Ғылыми ой-тұжырымдардың негізінде халық тілінің еншісі мәдениетпен толығатынын, ұлт мәдениеті сол этностың тілінде сақталып, болашаққа аманатталатыны сияқты астарлы ой-пікірлердің туындау тәркіні тереңде жатыр. Айтылған ой жайында В.фон Гумбольдттің «Тіл – халық рухы, халық рухы тіл арқылы көрініс табады» деген тұжырымы – жаңа ғылыми жолдың концепциясының алғашқы нышаны, немесе қағидасы. Атап айтқанда, ғалымның пікірінше: біріншіден, мәдениеттің екі түрі – материалдық және рухани мәдениеттер ізі халық тілінде сақталады. Екіншіден, мәдениет – ұлт нышанын танытып, тілде өз жүйесін табады, үшіншіден, тіл – адам мен табиғатты жалғастырушы күш, төртіншіден, мәдениет пен халықтық рух – тілдің ішкі формасына тән».

Этностың бар өміріне рухани азық болған, тұрақты ұрпақ жалғастығына себепкер құбылыс – салт-дәстүрлердің ұлттық мәдениет бастауы екендігі сөзсіз. Мәдениет – тілдің таңбалау қасиеті арқылы танылады. Оған дәлел халық ауыз әдебиеті үлгілері екендігін А.А.Потебня, Н.И.Толстой, М.О.Әуезов, Ә.Қоңыратбаев т.б. ғалымдар жан-жақты сөз еткендігі белгілі.

Асылында, адамзат қоғамының дамуына – әлеуметтік сананың өрлеуі, ой-сананың жетілуі, тіл, мәдениет, тарихтың тоғысуы маңызды фактор. Ал, әр халықтың этномәдени тұрмысын, ұлт тілінің жетегінде, әлемдік мәдениеттің

ауқымында, дүниетанымын қоғамдық ғылымдардың саясында сөз ету мәселесі тіл ғылымының бүгінде ғылыми өрісін тереңге жайған этнолингвистика саласында сәтті бағытта іске асуда. Осымен тығыз байланысты ұлттық мәдениет пен ұлттық тілдің өзара байланыстары бір-біріне әсері айқын деректердің белгілі бір этносқа тән екендігін танытуда бізге кешеуілдеп жеткен жаңа бағыттың бірі – лингвомәдениеттану. Бірақ тіл ғылымында XV ғасырдың бас кезінен бастап ерекше қалыптастықан жоғарыда аталған ғалымдардың ғылыми ой-тұжырымдарын одан әрі ұластырушы Ресейдегі фразеологиялық мектептің өкілдері В.Воробьев, В.И.Телия, Е.М.Верещагин, В.Т.Костомаров, В.Маслованың зерттеулері лингвомәдениеттанудың дербес ғылыми пәндер дәрежесіне көтерілуіне, қалыптасуына зор ықпал еткенін ерекше атап өткен жөн.

Лингвомәдениеттану – жеке нақты, мәдени салалар бойынша ұлттық сипаты бар деп танылатын әлеуметтік, танымдық, этикалық, эстетикалық, саяси, адамгершілік, руханилық, тұрмыстық қағидалар мен заңдылықтарды тілдік құралдар арқылы жеткізуді зерттейтін тіл білімінің бағыты. Осы тұрғыдан лингвомәдениеттанудың ең негізгі мақсаты – ұлттық болмыстың тілдегі көрінісін, тіл фактілері мен халықтың танымдық, этика-эстетикалық категориялары арқылы рухани мәдениетін танытып, олардың қызметі мен орнын анықтау деп түйіндеуге болады. Лингвомәдениеттану аспектісінде А.Сейсенова салыстырмалы талдау жасаған халық мәдениеті мен ұлттық менталитеттің бірлік қызметіне ерекше тоқтай келіп, «лингвомәдениеттану – мәдениеттің тілдік жүйеге қалай әсер ететінін, яғни фактор мен адам бойындағы тілдік факторлардың байланысын қарастырады» деп түйіндейді.

Тіл деректеріне сүйеніп, этнолингвистикамен сабақтас этнос болмысының сан түрлі қырын зерттейтін ғылымдарды академик Ә.Қайдар екіге бөледі:

1. этнос тіліне жалпы қатысы бар (мәселен, мәдениеттану, этнография, этнология, өлкетану, фольклористика, мифология, астрономия, педагогика, дидактика т.б.) ғылымдар.

2. этнос тілінің тілдік табиғатын айқындауға тікелей қатысты ғылымдар (мәселен, этимология, диалектология, ономастика, фразеология, паремиология, терминология, лексикография, социоллингвистика, этнолингвистика, психоллингвистика т.б.). Демек, бұл екі топтағы ғылым салаларын этнолингвистикамен байланыстыратын, этнос болмысын танытатын тілдік дерек көздерінен көреміз. Міне, осындай сабақтастықтың бірі – этностың мәдениетін таныту мүддесін көздеген мәдениеттанумен сабақтас лингвомәдениеттану [2, 8-12 бет].

Тіл мен мәдениет сабақтастығы мәселесінің нақты ғылыми болжамының негізін В.фон Гумбольдт, Э.Сепир салып, кейіннен Ресейде А.А.Потебня, С.М.Пешковский, Г.О.Винокур, Р.Якобсон, қазақ ғылымында Ә.Марғұлан, Ө.Жәнібек, Х.Арғынбаев, С.Қасиманов, М.Мұқанов, А.Сейдімбек, Қ.Ахметжанов, Д.Шоқпарұлы т.б. дамытқан, лингвистикалық бағыттың жаңа сапада қайта жаңғыруына байланысты қазақ лингвистикасы өкілдері

1649 г. [5: 56]; ...при державе благочестиваго царя и великого князя Ивана Васильевича... 1649 г. [5: 51].

ЛЕ *христианин* (9) и *православный* сущ. (1) обозначают человека, исповедующего православие, и также образуют синонимический ряд: ...изволил бог предати христианом Сибирскую землю... 1649 г. [5: 57]; ...множество православных разсеяшася по лицу всея Сибирския земли. 1649 г. [5: 69].

Значимым признаком покоренной сибирской территории в исследуемых текстах определена не только религия, но и *грамота* (7). Православие называется в данных текстах «шитом веры», и истинная грамота соответствует истинной вере. С иной религией коррелирует грамота по «Мааметову закону» или вообще отсутствие грамоты: *А служилые и ясачные люди около Тюменского города татаровя (...) а грамота у них по Мааметову же закону (...) И по тем рекам живут вогуличи Верхотурского и Пельмского уезду, а грамоты у них и веры нет...* XVII в. [5: 75–76].

Представление об «организации духовенства и верующих людей христианской религии» [7, т. II: 367] отражает ЛЕ *церковь* (9): ...о поставлении градов в Сибирьстей земли и о создании церквей православных 1649 г. [5: 42]. Это же слово обозначает и «здание, в котором проходит богослужение»: *О граде Тобольске и о создании его, и о поставлении церкви...* 1649 г. [5: 65].

Кроме уже названных, реконструируемая СП «Царство-государство – вера» структурирована значениями ЛЕ, называющих чужих богов, отражающих нехристианскую веру, иные этические законы народов, которые населяли сибирские земли до прихода русских людей. Эти ЛЕ, отражая близкие понятия, оказываются синонимичными и образуют многокомпонентные синонимические ряды. Такие ЛЕ являются также членами антонимических пар в анализируемых текстах, поскольку связаны отношениями противоположности с ЛЕ, обозначающими православную веру.

Выражение синонимических отношений:

1) *неверие* (1) – *кумиропоклонание* (1) – *беззаконие* (1);

2) *нечестивый*, прил. (6) – *злочестивый* (1) «нечестивый, безбожный» [6, вып. 11: 350] – *окаянный* (2) «безбожный, безнравственный, низкий» [6, вып. 12: 320] – *зablудящий* (1) «неправильный, неистинный, ошибочный» [6, вып. 5: 135]: *Прославши же бога, давшего им победу на окаянных идолопоклонник и агарян...* 1649 г. [5: 56]; *А иные чють зablудящая, веры и закону не знаху.* 1649 г. [5: 73] и др.;

3) *бусурманский* (2) «мусульманский» [6, вып. 1: 359] – *Моаметов* (4): *Вера же их бусурманская, Мааметова закону...* 1649 г. [5: 73] и др.;

4) *поганый*, сущ., мн. (30) «язычник, варвар, нехристианин» [6, вып. 15: 181] – *нечестивый*, сущ. (5) «нечестивый, не чтущий бога человек» [6, вып. 11: 350] – *бусурменин* (3) «иноверец, не христианин» [6, вып. 1: 359] – *неверный*, сущ. (1) «тот, кто не верит в «истинного» бога; язычник, иноверец, неправоверный» [6, вып. 11: 37] – *идолопоклонник* (1) – *сыроядец* (1) – *сопостат* (1) «враг, противник, супостат» [6, вып. 26: 159]: ...бысть смертное порожение поганым, и

картину мира, которая выражает в качестве главной идеи представление о пространстве как едином централизованном государстве. Дальняя периферия структурирована шестью СП 'Царство-государство – его территории'; 'Царство-государство – чужие территории'; 'Царство-государство – власть'; 'Царство-государство – вера'; 'Царство-государство – человек, герой'; 'Царство-государство – чужой человек'.

В описании Сибири и событий сибирской истории обязательно освещается, каким богам поклоняются, какого «закона» придерживаются народы, здесь живущие, дается оценка истинной (православной) и «поганой» (мусульманской или идолопоклоннической) веры. В исследуемых летописных текстах вера является важнейшей, наряду с властью русского царя, характеристикой сибирских земель и всего Московского царства.

В СП 'Царство-государство – вера' значение 'вера, вероисповедание, религия' [6, вып. 2: 79] выражено словом *вера* (12): *А ясачные люди Туринского уезду татарова, живут кочевьем, а грамота у них и вера по [Ма]аметову закону... XVII в. [5: 75]; Достойни умрети за истинную // веру и пострадати за православие, и благочестивому царю послужити. 1649 г. [5: 51].*

Анализ синтактики слова *вера* показывает, что оно семантически отождествляется с лексемой *закон* (10). Пространство, на котором живет народ той или иной веры, объединено *законом*, то есть 'верой, вероисповеданием; совокупностью правил поведения, предписываемых той или иной религией' [6, вып. 5: 217]: *Закон же царя Кучюма [и] иже под его областию быша, держаще Моамета проклятого, инии же кумиром поклоня[юш]еся и жрут им, яко богу. 1649 г. [5: 48]; ...яко закона божия не вед[уш]е и поклоняющеся идолом... 1649 г. [5: 49].*

Лексемой *бог* (22) в реконструируемой СП выражено понятие 'верховное существо, правящее миром, или одно из таких существ // кумир, идол' [6, вып. 1: 255]: *...в державе благочестиваго государя и великого князя Иоанна Васильевича, всея России самодержца, како покори бог под руку царьскую царство Сибирское. Первая половина XVII в. [5: 78]; ...приидоша остяки под городок и принесоша кумира, его же вместо бога имяху. 1649 г. [5: 65].*

В большей части контекстов слово *бог* является синонимом к слову *господь* (4) – 'наименование бога (у христиан) как владыки небесных сил' [6, вып. 4: 103]: *Егда же изволил бог предати христианом Сибирскую землю (...) Егда государь услыша божию помощь и силу, яко снабдит господь царство и пространство дарует... 1649 г. [5: 57–58].*

Периферийную СП 'Царство-государство – вера' формируют значения имен прилагательных *православный* прил. (9), *благочестивый* (1), *христолюбивый* (1), называющих в исследуемых летописных текстах признаки истинной веры и связанных синонимическими отношениями: *...бияше православное воинство // нечестивых божию помощью... 1649 г. [5: 71]; По нем же начаша приходити татарова мнози (...) яко покори их бог православным христианом.*

Қ.Жұбанов, академик Ә.Қайдар, М.Копыленко, Е.Жанпейісов, Р.Сыздық, Н.Уәлиев, Ж.Манкеева, Г.Смағұлова, А.Жылқыбаева т.б. ғалымдар тарапынан да жалғасын табуда [2, 15 бет].

М.Әуезовтің «Абай жолы» роман-эпопеясында қазақ халқының өмірін, салт-дәстүрін, әдет-ғұрпын, болмысын, танымдық көрінісін бейнелейтін этномәдени лексика молынан кездесіп, ұлт тарихын айқындайтын ақпарат көзі болып табылады. Көркем шығармада қолданылатын лингвомәдени атаулар ұлттық бояу жасаудың бірден-бір құралы, негізі болатындығына көз жеткізу үшін, осы роман-эпопеядан алынған төмендегі үзінділерді келтіруге болады.

Қазақтың тұрмысынан хабардар ететін этнолексика үй-шііндегі тұрмыстық заттарды, киім-кешек атауларын атап қана қоймай, сол ұлттың өмірінен, тұрмысынан, тыныс-тіршілігінен толықтай түсінік беретініне көз жеткізуімізге болады:

1. «Басында көкшіл сұрғылт жібектен тыстаған жұқа қара елтірі **тымағы** байқалады» [3, 29 бет].
2. «Бұл – Бөжей. өзгелердей емес, әзір қыры сынбаған күйде, өз еркімен шығып келеді. Бас киімі – пұшпақ **тымағы** да өзінде» [3, 81 бет].
3. «Бесбесбайдың басында **тымақ** жоқ» [4, 177 бет].
4. «Айғыз бен Нұрғанымға қарап: – Базекеңнің үстіне шапан, қамзол, басына **тымақ** кигізіңдер,-деді» [5, 71 бет].

Бірінші сөйлемде автор «тымақ» сөзін жұқа қара елтіріден жасалған, суықта киетін бас киім мағынасында қолданса, келесі сөйлемде «тымақ» атауы «Бөжей образын, оның бас киіміне тән суретті» сипаттап тұр. Мұндағы «тымақ» жеңілмеген қайратты ер адам образын ашудағы маңызды құрал болып тұр. Ал үшінші сөйлемде жазушы жалпы белгілі оқиғаға қатысты «жеңілу» немесе «жеңіске жету» секілді мағынаны беру үшін бас киім атауын өте орынды қолданған. Кейіпкердің бас киімімен суреттелуі – жеңіске жетудің, ал тымақсыз, яғни бас киімсіз болуы – жеңілгендіктің белгісі түрінде символды түрде ұсынылған. Соңғы сөйлемде «тымақ» сөзі сый-қошемет мағынасында қолданылып тұр. Қазақтың құрметті қонағына деген сый-құрметі осы сөйлемнен, яғни Базекеңе шапан жауып қайтару, ерекше сый жасау дәстүрінен аңғарылып тұр.

М.Әуезовтің «Абай жолы» роман-эпопеясындағы тұрмыстық лексиканың қолданысына назар салып көрсек:

1. «Абай мен Әйгерімнің бұл кезде тіккен үйлері «**қоңыр үй**» деп аталады» [6, 20 бет].
2. «Кешегі Еңлік пен Кебек жайы бұл жиынның әр адамына әр толқын ой салғаны бар. Абай үйіне келместен бұрын: Көкбай, Ербол, Мұқа, Баймағанбет осы жайлы «**ұранқай**» деген қоғақ үйде жатып, ертемен әңгіме етискен-ді» [6, 23 бет].
3. «Сенделумен тынысы тарылған сан малышы-малай, енді осы кеште өзді-өзінің байларына, **ақ үйлерге** қарай қадам басты» [6, 126 бет].

Бұл сөйлемдердегі беріліп отырған тұрмыстық сөздер – адамзат тұратын баспана, үй түрлері: қоңыр үй, ақ үй, ұранқай.

Жазушы М.Әуезов шығармалары тілінде қазақ халқына тән, ұлттық сипаттағы сөздер молынан кездеседі, мысалы:

1. «...құрбылары жиылып, **бастаңғы істетіп жатыр**» [3, 227 бет].

«Бастаңғы» сөзінің мағынасы – үлкендер жол жүріп кеткенде қалған қыз-келіншектердің бас қосып, тамақ әзірлеп, ойын-сауық құруы [7, 47 бет].

2. «**Бүлдіргесін саусағына ілген**» [3, 293 бет].

Түсіндірме сөздігімізде «бүлінген елден бүлдірге алма» мақалын келтіріп, бірінші сөзге – бұзылу, құлау, қирау, ал екіншісіне – қамшы, сойыл, шокпарға тағылатын қайыс белбеу деген анықтамалар берілген [7, 61-62 бет].

3. «**Малшы болса да, итаршы болмаған кедей жақсы**» [6, 143 бет].

Қазақ тілінің түсіндірме сөздігінде «итаршының» жеке тұрғандағы мағынасы кішкене, шәуілдек ит деп түсіндіріліп, «көне сөз» деген белгі қойылған. Ал, «итаршы болу» тіркесі сойылын соғып, жарамсақтану сияқты мағына беретіндігі көрсетілген [7, 130 бет].

4. «**Басында кәмишат бөркі бар, құлағында үлкен күміс сырғалары ыргалған, шағи шапан киген, ұзын бойлы қыз келді**» [6, 87 б].

5. «**Есік алдында кәмишат бөрікті, үкілі, үлкен шолпылы, өңшең әсем, сәнді бойжеткендер тұр. Осы қыздар ортасында үлгісімен, киім сәні ерекше бөлінген, қара кәмишат бөркін шекесіне таман киген бір қыз бар**» [3, 172 б].

Қазақ әдеби тілінің түсіндірмелі сөздігінде «бөрік» сөзіне елтіріден, аң терісінен жиек жүргізіп, матамен тысталап, тігілген құлақсыз бас киім деп [8, 569 бет], ал, «шолпы» сөзіне алтын не күміс теңгелерден, қақаталған алтын мен күмістен ою-өрнектеп, тізбелеп жасаған, шашқа тағатын моншақты, оңыраулы әшекей деп анықтама берілген [9, 395 бет].

Тіл этностың бүкіл рухани, мәдени байлығының негізгі көрсеткіші болып табылады және ұлт тіліндегі этномәдени лексика ұрпақтан- ұрпаққа жетіп, оның мәдени мұрасы ретінде мәңгі сақталады. Кез келген тілдің көрінісі халықтың тарихына, мәдениетіне, әдебиетіне, салт- дәстүріне, әдет- ғұрпына, дүниетанымына, жалпы тұрмыс- тіршілігіне байланысты болып, сол тілден мол деректер беретіні мәлім.

Жазушы М.Әуезовтің «Абай жолы» роман-эпопеясы тілінде қолданылған лингвомәдени, этномәдени атаулар лингвистикалық мазмұн мен мәнді тудыратын категория, ұлттық болмысымыз бен ұлттық танымымызды көрсететін, ұрпақтан-ұрпаққа жетіп отыратын рухани байлығымыз болып табылады.

Әдебиеттер:

1. Смайлов А. «Әйел» концептісін қалыптастыратын тұрақты тіркестердің лингвомәдени сипаты. Филология ғылымдарының кандидаты ғылыми дәрежесін алу үшін дайындалған диссертацияның авторефераты. Алматы, 2008.-29 бет.

В русистике отмечается недостаточная изученность особенностей русского языка в Сибири. Направление же исследования истории русского языка в начальные периоды освоения этого края может быть названо только в качестве перспективного [4: 134]. Понимание пространства и особенности его выражения в семантике лексических единиц (ЛЕ) русского языка Западной Сибири в период XVII–XVIII вв. выясняются на региональном летописном материале, относящемся к этой поре.

Предмет нашего исследования – семантика и семантические отношения ЛЕ, которые определены нами как релевантные для семантического поля пространства.

В статье преследуется цель реконструировать фрагмент дальней периферии семантического поля пространства на основании анализа текста Есиповской летописи.

Летописи традиционно рассматривается как «функционально главенствующие источники, содержательно наиболее четкие, тематически наиболее независимые» [3: 93], составляющие центр народно-литературного типа языка. Источником исследования в работе стала Есиповская летопись – «наиболее авторитетное сочинение на сибирскую тему из числа упоминаемых в исторической литературе» [1: 77]. Эта летопись имеет официальный характер текста, является историческим повествованием, защищенным авторитетом и канонами «книжной школы» [2: 22]. Создавая летописное сказание о покорении Сибири по заказу сибирской архиепископии, Савва Есипов, дьяк Тобольского архиерейского дома, формулирует свою задачу так: написать, как «*взята Сибирь от православных христиан, от русского воинства в наследие российского скиптродержательства, (...) о поставлении градов в Сибирстей земле и о создании церквей православных*» [1: 78]. В главах Есиповской летописи пространство – это непосредственно наблюдаемое место. Но в текстах сибирской летописно-исторической прозы выражена также идея «исторической предначертанности судьбы России», роли «сибирского взятия» в судьбе государства [2: 1].

Структура семантического поля пространства реконструирована в работе как иерархия семантических парадигм (СП). СП – это совокупность смыслов, выраженных ЛЕ в различных лексических рядах. В ходе анализа учитывались семантические признаки ЛЕ, общие с ключевым словом (именем поля), и количество фиксаций в исследуемых текстах (указано для каждой ЛЕ в скобках), поскольку это свидетельствует о степени семантического тяготения ЛЕ к ядру поля или о значительном семантическом расстоянии от него.

Семантическое поле пространства в исследуемых летописных текстах реконструировано как состоящее из ядра, выраженного СП «Пространство – Сибирь», и трех периферийных семантических сфер «Русь, Московское царство», «Физическое пространство, простор», «Перемещение в пространстве». Наиболее близкой к ядру поля является семантическая сфера «Русь, Московское царство», обладающая сложной структурой, моделирующая пространственную

Мы видим, что доля концепта «качество», репрезентированного в английском языке, колеблется от 16,5% до 20,5%, что в среднем составляет 19%. Этот вывод позволяет делать верифицированные суждения о важности качественных слов в языке, их «удельном весе» и, следовательно, о значимости исследуемого концепта в языковом сознании.

Литература:

1. Карасик, В.И. Языковой круг: Личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477с.
2. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопр. когнитивной лингвистики. – 2004. – №1. – С. 6-17.
3. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1999. – 30 с.

Д.ф.н. Инютина Л. А.

Кузбасская государственная педагогическая академия, Россия

**ВЕРА КАК ПРИЗНАК ОСВАИВАЕМОГО РУССКИМИ ЛЮДЬМИ
ПРОСТРАНСТВА В ЛЕТОПИСНЫХ ТЕКСТАХ СИБИРИ
XVII–XVIII ВЕКОВ**

Современное языкознание столкнулось с невозможностью адекватного объяснения языковых явлений и процессов в рамках структурно-системного поуровневого анализа, при разделении синхронии и диахронии, формального и семантического, языкового и речевого. Интегральный подход, свойственный лингвистике сегодня, выдвинул на первый план проблемы отражения языком сознания и действительности. Реконструкция лексической объективации пространства (различно характеризуемого и соотносимого с другими понятийными категориями) в картине мира носителей русского языка в Западной Сибири XVII–XVIII вв., как представляется, соответствует уровню сложности решаемых современным языкознанием задач.

Принципиально важными для изучения заявленной проблемы являются аспекты поиска: концептуальный (реконструкция семантических полей и, соответственно, языковой пространственной картины мира на материале сибирских источников); семасиологический (анализ семантики лексических единиц в формирующейся лексической системе); территориальный (русский язык в Сибири и в метрополии).

2. Сейілхан А.Қ. Қазақ тіліндегі этнографизмдердің лингвомәдени танымдық мәні («Қыз Жібек» және «Қозы Көрпеш – Баян сұлу» жырлары бойынша). Филология ғылымдарының кандидаты ғылыми дәрежесін алу үшін дайындалған диссертацияның авторефераты. Алматы, 2001. – 27 бет.
3. Әуезов М. Абай жолы: Роман-эпопея. – Алматы: Жарғы, 1997. 1-кітап. – 320 бет.
4. Әуезов М. Абай жолы: Роман-эпопея. – Алматы: Жарғы, 1997. 4-кітап. – 336 бет.
5. Әуезов М. Абай жолы: Роман-эпопея. – Алматы: Жарғы, 1997. 2-кітап. – 352 бет.
6. Әуезов М. Абай жолы: Роман-эпопея. – Алматы: Жарғы, 1997. 3-кітап. – 320 бет.
7. Нұрмағамбетов Ә. Бес жүз бес сөз. – Алматы: Рауан, 1994. – 304 бет.
8. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 3-том. – Алматы: «Арыс» баспасы, 2006. – 744 бет.
9. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 15-том. – Алматы: «Арыс» баспасы, 2011. – 824 бет.

К.п.н. Молчанова Е.Е.

Астраханский государственный университет, Россия

**ВАЖНЕЙШИЕ МОРАЛЬНЫЕ КАТЕГОРИИ КАК ОСНОВА
ЭТИЧЕСКИХ НОРМ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ**

*Рост жизни не в одном развитии мышц,
По мере роста тела, в нём, как в храме,
Растет служенье духа и ума.*

У. Шекспир

«Влияние речи на общественный прогресс определяется тем, как в данном обществе выстроены правила этики, то есть моральные и нравственные правила, административные установления и законы», – очень точно сказал известный культуролог и филолог (Рождественский, 1995, с. 8-9).

Данное обстоятельство объясняет необходимость краткого экскурса в историю этических учений, представленного в предыдущем параграфе. Это же обстоятельство подводит к необходимости остановиться на важнейших моральных категориях, лежащих в основе этических норм речевого общения.

Категория «добро» занимает первое место по значимости и такое же место по неоднозначности и количеству трактовок, что объясняется разнообразием философских подходов, иногда – субъективных взглядов авторов. Мы оставим свой выбор на той, которая, как нам представляется, наиболее точно выражает суть явления и **определяет добро как категорию «в предельно обобщённой форме обозначающую должное и нравственно положительное... в поступках и мотивах людей, в явлениях социальной действительности»**

(ФЭС, 1989, с. 178). Уточним – большинства людей, поскольку были, есть и будут те, у которых иной взгляд на вещи.

Творить добро, не потворствовать злу возможно только при наличии у человека таких качеств, как совесть и стыд.

Философы дифференцируют названные категории, несмотря на их близость.

Согласно одному из авторитетных источников, *совесть* трактуется как «*категория этики, характеризующая способность личности осуществить нравственный самоконтроль, самостоятельно сформулировать для себя нравственные обязанности, требовать от себя их выполнения и производить самооценку совершаемых поступков*» (ФЭС, 1989, с. 594).

Другой, не менее солидный источник, определяет *совесть* как «*способность человека, критически оценивая себя, осознавать и переживать своё несоответствие должному – неисполненность долга*» (Апресян, 2010, с. 585).

Не можем обойти вниманием и дефиницию (определение), предложенную В.И. Далем: *совесть – «нравственное чутьё в человеке, внутреннее сознание добра и зла; тайник души, в котором отзывается одобрение или осуждение каждого поступка; способность распознавать качество каждого поступка; чувство, побуждающее истине и добру, отвращение ото лжи и зла»* (Даль, 1994, с. 331).

Все три определения объединены мыслью о том, что это качество/ чувство не ориентировано на мнение других, оно независимо от их оценки подсказывает человеку правильность/ошибочность поступков в нравственном отношении. Как точно подметили специалисты, «*совесть требует быть честным во мраке – быть честным, когда никто не может проконтролировать тебя...когда о возможной нечестности не узнает никто*» (Гусейнов, 1998, с. 262). Безусловно, совесть – продукт социализации, в частности, воспитания. Но – и самовоспитания в не меньшей мере. А *стыд, понимаемый как «срам, позор, посярмление в глазах людей»* (Даль, 1994, с. 347), «ориентирован на мнение других» (Гусейнов, 1998, с. 261). Однако это ни в коем случае не умаляет чувство: стыд присущ человеку с совестью (или, в крайнем случае, хотя бы с её остатками).

Совестливый человек – это, конечно же, человек с чувством *долга*, трактуемом, в частности, как «*личное представление человека о своих моральных обязанностях*», ориентированное на нравственное требование общества и соотносённое «с ситуацией действия и своими собственными качествами» (СФТ, 2010, с. 146-147). В связи с тем, что нередко говорят, к примеру, «наш долг», «долг всех передовых сил» и т.п., считаем необходимым привести ещё одну дефиницию: «*категория этики, в которой выражается нравственная задача отдельного индивида, группы лиц, класса, народа в конкретных социальных условиях и ситуациях, становящаяся для них внутренне принимаемым обстоятельством*» (ФЭС, 1989, с. 181).

Совестливый человек – это, вне всякого сомнения, человек, обладающий *достоинством, которое понимается как «этическая категория, выражающая абсолютную ценность человека как разумно-социального существа*

матических» слов, также не выделяются квантификаторы, слова типа *some, all, many*. Междометия номинированы как восклицания (*exclamation*).

Комментируя частеречный состав данного словаря, отметим, что на первом месте, как и в других словарях, находится репрезентация концепта «предмет» (около 58 %), что значительно выше, чем в словарях Макмиллан. Ещё одним важным отличием является превалирование прилагательных (19,3%) над глаголом (14,6%). В структуре рассматриваемого словника большое место занимают так называемые фразовые глаголы (5%). Они составляют (в CALD) самостоятельную словарную статью, примыкая к статье глагола. например:

expose verb [T]

1 to remove what is covering something so that it can be seen: *The plaster on the walls has been removed to expose the original bricks underneath. He damaged his leg so badly in the accident that the bone was exposed. This photograph was under/over-exposed* (= too little/too much light was allowed to reach the film).

2 to make public something bad or dishonest: *The review exposed widespread corruption in the police force. The newspaper story exposed him as* (= showed that he was) *a liar.*

3 expose yourself If a man exposes himself, he shows his sexual organs in a public place to people he does not know.

exposed adjective having no protection from bad weather: *The house is in a very exposed position.*

expose sb to sth phrasal verb [usually passive] to make it likely that someone will experience something harmful or unpleasant: *About 800, 000 children are exposed to poisons each year. It is feared that people living near the power station may have been exposed to radiation.*

Если объединить глаголы и фразовые глаголы, то получится следующая картина: концепты «качество» и «процесс» примерно уравновешены в доле репрезентации, тогда как «предмет» значительно превалирует.

Longman Dictionary of Contemporary English хотя не позиционируется как учебный словарь, однако в предисловии говорится о его предназначённости для изучения языка на продвинутом этапе. Отмечается также, что 4-ое издание (по которому проводится исследование) концентрируется на двух областях – это примеры и коллокации.

Все примеры базируются на Longman Corpus Network, объёмом в 300 миллионов словоупотреблений. Словарь предлагает 80 тыс. примеров в тексте словаря и более одного миллиона предложений из корпуса. Словарь представляет сочетаемость, иллюстрации которой берутся непосредственно из корпуса. Несмотря на то, что по объёму единиц это самый маленький из анализируемых полных словарей, состав грамматических классов, в принципе, стандартный: выделяются числительные (*number*), а также артикли.

Можно отметить, что концепт «качество» также превалирует над концептом «процесс», как и в словаре CALD. Ведущее место занимает концепт «предмет».

тому что он фокусирует внимание на основных и важных чертах английского языка, детальное знание которых необходимо для достижения прогресса.

Анализ словаря показал, что не все слова могут рассматриваться в качестве частей речи. Это относится к префиксам, суффиксам, коротким формам. Некоторые таксоны классификации, принятой в данном словаре, представляют собой разновидности той или части речи (phrasal verb, modal verb). Класс так называемых grammar words включает в себя омонимичные единицы, совмещающие грамматические функции служебных слов разного класса и/или знаменательных слов. К словам данного типа относятся, например *about, apart, before, behind, beyond, in, when* и другие. Так, слово *like* может быть предложием (*He looks like his father*), союзом (*She looked like she was about to cry*) и наречием (*I said, like, you can't do it to me*). Некоторые единицы из названного класса выступают в роли прилагательных, однако это количество несущественное (28), и если увеличить количество прилагательных на названную величину, то это не окажет существенного влияния на общее соотношение частей в данном словаре.

Таким образом, доля имён прилагательных как репрезентантов концепта «качество» составляет около 19% (18,7%), занимая третье место после глагола (концепт «процесс» – 33,8%) и имени существительного (концепт «предмет» – 42,2%).

Словарь **Macmillan English Dictionary** так же можно рассматривать как учебный, рассчитанный на продвинутый этап (for advanced learners). Словари такого типа опираются на принцип user-orientation или user-friendliness [Гвишиани 2007]. По объёму это практически полноценный толковый словарь (около 7500 слов), тогда как по подаче информации имеет, на наш взгляд, он имеет ряд преимуществ. Во-первых, получаемая по запросу точная информация далее может быть подвергнута тщательному анализу по всем возможным лингвистическим характеристикам. Во-вторых, из этого массива данных нужно выбрать необходимую информацию.

Набор классов слов в **Macmillan English Dictionary**, в целом приводимый к частям речи, незначительно отличается от предшествующего словаря: добавлены аббревиатуры (abbreviations), functional words (grammar words в MEssD), а также quantifiers.

Доля имён прилагательных как репрезентантов концепта «качество» несколько меньше, чем в словаре MEssD (16,5% против 18,7%), занимая третье место после глагола (концепт «процесс» – 31,8% против 33,8%) и имени существительного (концепт «предмет» – 46,5% против 42,2%). Таким образом, несмотря на двукратную разницу в объёме, соотношение концептов не претерпевает существенных изменений.

Учебный словарь **Cambridge Advanced Learner's Dictionary** основан на 500-миллионном корпусе Cambridge International Corpus, таким образом, мы видим, что по объёму единиц это самый большой словарь, из представленных выше. Набор классов слов, в целом приводимый к частям речи, незначительно отличается от предшествующих словарей. Нет синкретичного класса «формальных», «грам-

ва» (СФТ, 2010, с. 147). Другими словами, это прежде всего самоуважение, осознание своих возможностей, прав, обязанностей, но при этом такое же уважение и к другим независимо от их расовой, национальной, половой, возрастной принадлежности, вероисповедания, социального статуса, физического состояния, политических убеждений, культурных пристрастий.

Совестливый человек – это, бесспорно, человек чести.

Часто это понятие используется в качестве синонима понятия «достоинство», а В.И. Даль даёт следующее определение: «**Внутреннее нравственное достоинство человека, доблесть, честность, благородство души и чистая совесть**» (Даль, 1994, с. 599). Тем не менее философы разграничивают указанные понятия, считая, что «представление о достоинстве личности исходит из принципа равенства всех людей в моральном отношении», а «понятие чести, наоборот, дифференцированно оценивает людей», оно «предполагает в отношении к человеку ту меру уважения, которую он заслужил» (Словарь по этике, 1983, с. 393-398) соответствующими поступками.

Совестливый человек – это, несомненно, человек справедливый.

И известно, что Платон и Аристотель ставили *справедливость* на первое место среди добродетелей. А Конфуций считал: на зло надо отвечать справедливостью.

Мы остановим выбор на такой трактовке *справедливости*: «**один из принципов, регулирующих взаимоотношения между людьми по поводу распределения (перераспределения)... социальных ценностей, таких, как «свобода, благоприятные возможности, доходы и богатства, знаки престижа и уважения и т.д.»**» (Гусейнов, 1998, с. 336); следовательно, она «**устанавливает предел индивидуальному произволу... противодействует эгоистическим мотивам и удерживает человека от причинения другому вреда, страдания**» (Там же, с. 342).

Степень нравственной состоятельности личности проявляется в *речевых поступках*.

Автор обстоятельной, глубокой и интересной монографии «Речевой поступок в педагогическом общении» определяет его следующим образом: «**это намеренное высказывание, отражающее нравственную позицию коммуниканта, цель которого – воздействие на других** (в том числе и на себя) **в кризисной** (непростой, проблемной – прим. авт.) **ситуации общения** (повлиять на мнение, на отношение к чему-либо или кому-либо, на принятие решения и т.п.)» (Курцева, 2010, с. 76).

Представленное определение считаем необходимым дополнить некоторыми замечаниями.

Далеко не всегда речевой поступок по-настоящему отражает нравственную позицию; человек говорит одно, а думает иначе, более того, например, ранее он сам вёл себя не должным образом, а сейчас осуждающе высказывается по поводу аналогичного поведения другого. Это определяется как субъективными, так и объективными причинами: один из коммуникантов как обычный человек

ни разу не подвергался серьёзному осуждению за своё нелучшее поведение (всё время находились определённые мотивы); автор высказывания занимает такой пост, который предписывает ему давать нравственную оценку речевого и неречевого поведения человека, людей (но сам-то автор знает про себя, что он представляет собой далеко не идеал или он в принципе не способен относиться к себе критически). Собственно, с этим связана оговорка «*степень нравственной состоятельности*». А речевые поступки совершают очень разные в плане моральной развитости люди.

Вернёмся к *моральным категориям и понятиям*. Естественно, они выводятся из практики и в ней же снова так или иначе реализуются в конкретных действиях и поступках. Но лучшее воплощение они находят в поведении нравственно развитой личности. И этому есть простое объяснение. Такой личности свойственно рефлексировать, то есть анализировать речевое и неречевое поведение, в том числе и речевые поступки, в частности, с позиции их соответствия этическим нормам, а значит, того, как её поведение влияет на других и как это поведение, следовательно, и саму личность оценивают другие.

В связи со сказанным считаем важным обратить внимание и на следующее.

Человеческое поведение, в том числе и речевое, поступки всегда конкретны, ситуативны, за ними стоят конкретные личности со свойственными каждой из них системой ценностей, склонностями, интересами, которые, вместе с логикой обстоятельств, определяют поведение, поступки.

Этим, а также различием интерпретаций морали (а интерпретируют тоже конкретные люди) объясняется извращение, использование этических категорий и понятий во зло.

Так, например, Гебельс, повинный в гибели десятков миллионов людей, утверждал: «Гитлер – моя совесть!».

Криминальный мир, не уважающий признанные большинством правила нравственности, выработал свой «моральный кодекс» (подробности которого мы узнаём из документальных, художественных фильмов, из публикаций в периодике и т.д.). Примечателен тот факт, что члены криминального сообщества ещё советских времён критикуют свою молодую поросль за то, что далеко не все её представители живут «по понятиям», то есть своеобразным правилам того самого «морального кодекса».

Мораль, также в своеобразном осмыслении, оказалась востребована и анархистами, отрицавшими (и отрицающими: сегодня также есть приверженцы этого течения) всякую власть и государство как фактор её утверждения. Это вытекает из провозглашённого ими лозунга «Анархия – мать порядка!». Но порядок, как известно – это совокупность правил, в частности, поведенческих (как известно, перу одного из виднейших представителей русского и международного анархизма П.А. Кропоткину принадлежит монументальная работа «Этика»).

PROBLÉMU VÝZKUMY JAZYKU

К. филол. н. Губанова Л. Г.

Северо-Кавказский федеральный университет, Россия

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «КАЧЕСТВО» НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

Одним из актуальных направлений современного языкознания является исследование концептов. Концепт понимается как идеальная сущность, которая формируется в сознании человека, как глобальная мыслительная единица, представляющая квант структурированного знания (3, с. 19).

Концепт «качество» имеет в отечественной лингвокультурологии особый статус, так как основные научные работы посвящены изучению концептов, имена которых исследователи формулируют в виде существительных, а не в виде прилагательных. С нашей точки зрения именно этот факт говорит об особом статусе концепта «качество».

Е.С. Кубрякова считает, что «научное исследование любого языкового явления может, естественно, принимать либо форму когнитивно-ориентированного анализа, либо форму анализа прагматически или же коммуникативно (дискурсивно) ориентированного» (2, с. 16).

Исследование репрезентации концепта «качество», проводимое на материале словарей, опирается на следующие их характеристики.

1. Прежде всего, словари, применяемые в данном исследовании, должны быть в электронной форме: именно электронная форма позволяет проводить аналитические процедуры на больших массивах.

2. Наличие поисковых функций в электронной версии словаря. Само по себе наличие электронной версии не обеспечивает поиска по тем или иным параметрам. Анализ данных в значительной мере обусловлен теми поисковыми опциями, которыми располагает словарь.

3. Базирование материалов словаря на корпусных данных. Используемые словари английского языка построены на базе того или иного корпуса – это общая практика словарей линий Longman, Macmillan, Cambridge и других.

Рассмотрим количественные параметры репрезентации концепта «качество» в словарях.

Учебный словарь **Macmillan Essential Dictionary**, рассчитан на средний уровень (intermediate). Как отмечается во введении к словарю, слово essential имеет два значения, оба из которых релевантны по отношению к данному словарю: во-первых, потому что он предоставляет информацию, которая совершенно необходима для успешного освоения английского языка; во-вторых, по-

definite. «*This does not refer to subject but to the rendering of subject*». Good poetry is never totally clear. Good literature is never totally clear. Otherwise they would never be good. You can always find something new inside, often the ideas about which the authors had never even thought.

There is one more point of the Imagist Manifesto that is followed in the second poem and not followed in the first one. Thus, the idea of employing the exact word, not the nearly-exact, nor the merely decorative word, is not provided in the first poem. Such words as *While* or *there* in the beginning of the poem can be described as merely decorative as they don't bring anything to the poem's message.

At the same time, both poems are written in *vers libre* («*To create new rhythms - as the expression of new moods*»), and the choice of subject was absolute free. In both poems the language of common speech is used (we remember that it means «*a diction which carefully excludes inversions, and the cliches of the old poetic jargon*»). And it is also important to mention the presence of concentration in both poems as «*To remain concentrated on the subject, and to know when to stop, are two cardinal rules in the writing of poetry*».

It may prove that even if the first poem was written later and was not so imagist, Imaginists influenced the poet strongly enough for him to follow some of their rules in his later poetry.

References:

1. Lowell, A. *Tendencies in Modern American Poetry*. New York: Macmillan Company, 1917.
http://www.english.illinois.edu/maps/poets/g_l/amylowell/imagism.htm (Retrieved October, 8, 2013).
2. Williams, W.C. *The Collected Poems of William Carlos Williams Volume 1 1909-1939*. Ed. A. Walton Litz and Ed. Christopher MacGowan. New York: New Directions Books, 1986.

А сколь часто высокие понятия «добро», «совесть», «достоинство» и другие, рассмотренные нами, используются для манипулирования людьми и достижения скрытых негативных целей.

Всё сказанное подводит к очевидному выводу: далеко не всегда можно понять, где добро – где зло, по совести поступает человек или нет; более того, иногда каждому из нас приходится вставать перед сложным выбором.

Но мы позволим себе утверждать следующее.

Призыв «Да не рефлексируй/ не заморачивайся/ не парься/ не грузись ты!» в немалом количестве ситуаций может сыграть злую шутку (и так не раз было) с выдвинувшим его: этот человек может оказаться объектом действий, относительно которых «не рефлексировали/ не заморачивались/ не парились/ не грузились».

Конечно, на все 100% «нам не дано предугадать, как наше слово отзовется». И всё-таки мы можем и должны думать, прежде чем что-то сделать, сказать. Опора в этом – предшествующий личный и общественный опыт человеческих взаимоотношений.

В итоге – «Каждый выбирает для себя
Женщину, религию, дорогу.
Дьяволу служить или пророку –
Каждый выбирает для себя»
(Ю. Левитанский).

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Р.Г. Совесть// Новая философская энциклопедия: В 4 т./ Ин-т философии РАН, Нац.общ.-науч. фонд. – III. – М.: Мысль, 2010. – С. 585-587.
2. Гусейнов А.А., Апресян Р.Г. Этика. – М.: Гардарики, 1998.- 472 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1-4 – Т.I., Т.IV. – М.: Изд.группа «Прогресс», «Универс», 1994.
4. Курцева З.И. Речевой поступок в педагогическом общении [Монография]. – М.:Баласс, 2010.-224с.
5. Рождественский Ю.В. О термине «риторика»/ Риторика. – 1995. – №1. – с. 7-13.
6. Словарь по этике/Под ред. – 5-е изд. – М.: Политиздат, 1983. – 445с.
7. Словарь философских терминов/ Научная редакция профессора В.Г. Кузнецова. – М.: ИНФРА – М, 2010 – XIV, 731с.
8. Философский энциклопедический словарь/ Редкол.: С.С. Авериньев, Э.Н. Араб-Оглы, Л.Ф. Ильичёв и др. – 2-е изд. – М.: Сов. энциклопедия, 1989. – 815с.

Волкова Е. В.

Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов, Россия

**ON «YOUNG WOMAN AT A WINDOW»
BY WILLIAM CARLOS WILLIAMS**

William Carlos Williams was an American poet closely associated with Imagism. His poem «Young Woman at a Window» is the one of great interest as there were two versions of the poem published at different time and one of them is considered to me more imagist than the other. In this paper we will close read the two versions of the poem trying to analyze them and decide which version is more imagist and why.

Imagism was a movement in early 20th-century Anglo-American poetry that favored precision of imagery and clear, sharp language. In their poetry Imagists followed the manifesto which was structured by Amy Lowell. The manifesto says:

1. To use the language of common speech, but to employ always the exact word, not the nearly-exact, nor the merely decorative word.

2. To create new rhythms -as the expression of new moods -- and not to copy old rhythms, which merely echo old moods. We do not insist upon «free-verse» as the only method of writing poetry. We fight for it as for a principle of liberty. We believe that the individuality of a poet may often be better expressed in free-verse than in conventional forms. In poetry a new cadence means a new idea.

3. To allow absolute freedom in the choice of subject. It is not good art to write badly of aeroplanes and automobiles, nor is it necessarily bad art to write well about the past. We believe passionately in the artistic value of modern life, but we wish to point out that there is nothing so uninspiring nor so old-fashioned as an aeroplane of the year 19 11.

4. To present an image (hence the name: «Imagist»). We are not a school of painters, but we believe that poetry should render particulars exactly and not deal in vague generalities, however magnificent and sonorous. It is for this reason that we oppose the cosmic poet, who seems to us to shirk the real difficulties of his art.

5. To produce poetry that is hard and clear, never blurred nor indefinite.

6. Finally, most of us believe that concentration is of the very essence of poetry.

We will analyze whether the ideas of this manifesto are present in any of the poem's versions.

Williams, «Young Woman at a Window» (version 1)

While she sits
there

with tears on
her cheek

her cheek on

her hand

this little child
who robs her

knows nothing of
his theft

but rubs his
nose

Williams, «Young Woman at a Window» (version 2)
She sits with
tears on

her cheek
her cheek on

her hand
the child

in her lap
his nose

pressed
to the glass

Analyzing these versions, the most interesting question to answer is which poem was written first. The answer could explain a lot of things: the poet's intention, the situation he described, the form he used... We know that the second poem is the published one. It looks like a base for the first version. And this is because it's more imagist. The second poem is more exact, and the first one looks like its extension, a developed version.

While reading the second poem you can see an exact image of a young woman with a child in her lap with his nose pressed to the glass (window). Some researchers compare this image with the image of Madonna. The poetry is clear enough but at the same time it makes your imagination work. The first poem doesn't give you as clear image as the second one. You don't know where the child is, you cannot see the image described by the poet, you can only guess and make a lot of different images. Reading both poems you can see that the child isn't actually robbing, he might be stealing something abstract – like the woman's youth, for instance (as she's going to devote most of her time to him while being young). You cannot be sure what the poet means, but we don't think that here the author opposes the Imagist Manifesto which says that they have to produce a poetry that is hard and clear, never blurred nor in-